



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne

BIFAO 8 (1911), p. 43-109

Pierre Lacau

Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### Dernières publications

9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène
9782724711295	<i>Guide de l'Égypte prédynastique</i>	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363	<i>Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)</i>	

# TEXTES COPTES

## EN DIALECTES AKHMIMIQUE ET SAHIDIQUE

RÉÉDITÉS PAR

M. PIERRE LACAU.

*Exode* : I 1 — II 19; IV 2 — 25; V 22 — VII 4 (akhmimique).

*Sirach* : XXII 17 — XXIII 6 (akhmimique).

*II Maccabées* : V 27 — VI 21 (akhmimique).

*Luc* : I 29 — 68 (sahidique).

---

Ces textes sont connus depuis longtemps. Ils font partie d'un lot de papyrus acquis par M. Maspero à Akhmim et publié par Bouriant dans le tome I des *Mémoires de la Mission française au Caire* (p. 243-304)<sup>(1)</sup>. Ce lot comprenait les débris de six manuscrits différents :

- A. *Exode*, 3 feuillets (akhmimique).
- B. *Sirach*, 1 feuillet (akhmimique).
- C. *II Maccabées*, 1 feuillet (akhmimique).
- D. *Luc*, 1 feuillet (sahidique).
- E. *Apocalypse d'Elie et Apocalypse anonyme*, 14 feuillets (akhmimique).
- F. *Apocalypse d'Elie et Apocalypse de Sophonie*, 7 feuillets (sahidique).

Le texte donné par les quatorze feuillets du manuscrit E a été revu et publié à nouveau par M. Steindorff avec huit autres feuillets du même manuscrit conservés à Berlin<sup>(2)</sup>. Il y a joint le manuscrit F qui contient une partie du même ouvrage en sahidique.

<sup>(1)</sup> Ces manuscrits sont maintenant conservés à la Bibliothèque nationale de Paris sous la cote : Copte 135.

<sup>(2)</sup> G. STEINDORFF, *Die Apokalypse des Elias* (Leipzig, 1899). Description des deux manu-

scrits, p. 4-9. Voir les deux planches pour la paléographie.—Stern avait également donné une traduction très améliorée, mais qui ne reposait pas sur une nouvelle collation (*Aeg. Zeits.*, 1886, p. 130 et seq.).

L'examen des fragments akhmimiques A, B, C, qui proviennent de la même trouvaille, n'a jamais été repris<sup>(1)</sup>. En étudiant la phonétique du dialecte akhmimique j'ai dû naturellement dresser l'index de ces textes, ce qui m'a obligé à revoir l'édition de Bouriant sur les originaux. C'est cette copie nouvelle et cet index que je donne ici, pensant qu'ils pourront être utiles à d'autres.

On verra facilement qu'une collation des manuscrits était nécessaire : elle a supprimé une quantité de formes bizarres, dues à des fautes de lecture ou d'impression, qui semblaient autant d'exceptions inexplicables<sup>(2)</sup>. On voudra bien se rappeler d'ailleurs que ce dialecte absolument nouveau devait dérouter facilement un premier éditeur.

Je laisse de côté pour le moment toutes les remarques relatives à la langue. J'ai voulu seulement rééditer le texte lui-même avec un index de tous les mots qu'il comprend. Mais j'ai donné les détails nécessaires sur les manuscrits : disposition matérielle, paléographie et orthographe.

J'ai republié également le texte revu et complété du fragment de *Luc* en sahidique (manuscrit D). Le passage est connu par ailleurs, mais on verra que ce manuscrit très ancien présente plusieurs particularités intéressantes.

Dans cette édition, j'ai conservé partout la disposition des lignes de l'original ; tous les signes annexes (le trait, les points, le tréma) ont été respectés ; les fautes anciennes sont relevées en note mais non corrigées dans le texte ; j'ai laissé à leur place toutes les lettres qui ont été ajoutées après coup au-dessus de la ligne. Les lettres dont la lecture est matériellement douteuse sont marquées d'un point en dessous, même quand le sens ne permet pas d'hésiter. Celles qui ont été corrigées par le scribe ancien (barrées ou surchargées) sont marquées d'un astérisque et j'indique la correction en note. Les restitutions sont placées entre crochets [ ]. Dans tous les passages, assez nombreux, qui sont devenus illisibles depuis la copie de Bouriant, je donne toujours la

<sup>(1)</sup> Stern a proposé plusieurs corrections excellentes au texte de l'*Exode*, de *Sirach* et des *Macabées* (*Aegyptische Zeitschrift*, 1886, p. 130). Il a signalé des formes suspectes. M. Rösch, qui cite pourtant l'article de Stern, n'a pas utilisé ces corrections. F. Rösch, *Vorbemerkungen zu*

*einer Grammatik der achmimischen Mundart*, (1909).

<sup>(2)</sup> M. Rösch dans sa thèse s'est servi de l'édition de Bouriant sans la revoir (voir la note précédente). Il s'est exposé à citer et à discuter plusieurs mots qui en réalité n'existent pas.

lecture de ce dernier mais entre parenthèses ( ) pour indiquer que la vérification est maintenant impossible.

J'ai séparé les mots pour faciliter la lecture. Il était inutile de relever toutes les corrections apportées au texte de Bouriant; je l'ai fait seulement quand une explication était nécessaire. Dans tous les autres cas, on se rappellera que j'ai toujours eu son édition sous les yeux et que toutes les différences entre son texte et le mien ont été contrôlées sur l'original.

## MANUSCRIT A.

*Exode* : I 4 — II 19; IV 2 — 25; V 22 — VII 4.

Trois feuillets d'un codex en papyrus.

Les feuillets de ce manuscrit ont été fabriqués de la façon suivante. On découpaient dans de vieux rouleaux de papyrus déjà utilisés au recto et mis au rebut, des morceaux d'égale grandeur et assez longs pour former un feillet double quand on les pliait par le milieu. On collait ensuite deux de ces morceaux l'un contre l'autre du côté portant l'écriture, de façon que l'autre côté resté en blanc fût à l'extérieur et formât les deux faces de la nouvelle feuille ainsi obtenue. En pliant par le milieu on obtenait une feuille double. C'était du papyrus à bon marché.

Il ne nous reste que trois feuillets simples : les feuillets primitifs ont été coupés à la pliure et l'autre moitié est perdue. Ils ne portent pas de pagination, mais d'après l'étendue du texte disparu on voit qu'il manque seulement un feuillet simple entre le premier et le second et un autre feuillet entre le second et le troisième. Les pages conservées correspondraient donc à la pagination suivante :

1<sup>er</sup> feuillet { recto p. 1.      2<sup>e</sup> feuillet { recto p. 5.      3<sup>e</sup> feuillet { recto p. 9.  
verso p. 2.      verso p. 6.      verso p. 10.

On voit de suite que nous ne pouvons savoir comment les cahiers étaient réunis pour composer le volume puisque nous n'avons pas deux feuillets se raccordant pour former un feuillet double.

Depuis que ces trois feuillets sont entrés à la Bibliothèque nationale, on a décollé les deux feuilles qui constituaient chacun d'eux, de sorte qu'ils se trouvent maintenant dédoublés en six feuilles que je citerai de la façon suivante : I recto, I verso, II recto, II verso, etc.

Les textes grecs écrits au verso (ancien recto) peuvent-ils nous donner une indication sur l'âge de nos textes coptes ? La feuille III recto (= *Exode V 22 — VI 14*) porte au dos un acte grec daté d'une manière précise de l'an 5 de Septime Sévère (196-197). La feuille qui représente à elle seule le manuscrit B (Sir. XXII 17 — XXIII 6) a été découpée dans le même rouleau ; elle porte également au dos un acte de la même main que le précédent<sup>(1)</sup>. Les autres feuillets proviennent d'un rouleau d'une toute autre écriture, mais de la même époque<sup>(2)</sup>. En réalité cette date ne nous apprend rien sur l'âge réel du texte copte, sinon qu'il a été écrit après l'année 196-197. Or on ne pouvait songer à le placer plus tôt, et rien d'autre part n'indique si ces actes grecs ont été découpés et remployés plus ou moins longtemps après leur rédaction.

Voici la description du manuscrit copte :

Hauteur 0 m. 25 cent., largeur 0 m. 18 cent.<sup>(3)</sup>, pas de pagination. Le texte est écrit sur une seule colonne ; il est tout entier de la même main, mais dans le second feuillet (II recto et II verso) l'écriture est beaucoup plus large que dans les deux autres et moins soignée, de sorte que le nombre des lignes à la page est plus petit : 39 au recto et 33 au verso au lieu de 43 et 40 dans les feuillets I et III. On jugera de cette écriture par la planche I ; je ne cherche

<sup>(1)</sup> A la partie inférieure de ces deux feuillets les fibres du papyrus et deux traits d'encre qui se raccordent exactement nous montrent clairement que les deux morceaux n'en faisaient qu'un et qu'ils ont été découpés dans le même rouleau.

<sup>(2)</sup> Ces textes grecs ont été signalés d'abord par WILCKEN, *Sitzungsberichte der kön. preussischen Akademie*, 1887, p. 807-808 et *Archiv für Papyrusforschung*, I, p. 12. — Ils ont été publiés en partie ou utilisés par WILCKEN, *Hermes*, 23, p. 593; HIRSCHFELD, *Sitzungsberichte der kön.*

*preussischen Akademie*, 1892, p. 817 et seq.; HOHLWEIN, *Musée belge*, IX, octobre 1905. — Je dois ces renseignements à l'obligeance de mon ami M. Jouguet qui a bien voulu examiner à nouveau ces textes et qui en prépare une édition complète.

<sup>(3)</sup> En réalité les bords ne sont peut-être pas intacts ; il est possible que ce manuscrit ait eu les mêmes dimensions que le suivant B, c'est-à-dire un centimètre de plus en hauteur et en largeur.

pas à dater ce texte d'après la paléographie, nos éléments de comparaison sont trop incertains.

La conservation est très mauvaise : les trois feuillets ont été pliés par le milieu dans le sens de la longueur et se sont séparés en deux morceaux; des lettres ont disparu le long de la cassure.

Le texte est en général soigné et correct, le scribe a corrigé lui-même un certain nombre de fautes. Je les ai signalées ainsi que les corrections qu'il avait oublié de faire.

Les versets ne sont pas séparés; on remarquera seulement le signe  $\div$  qui commence et finit l'histoire de Moïse sauvé des eaux (*Exode*, II 1-10).

La ponctuation est extrêmement rare et comprend seulement :

1° Deux points :, il y en a 7 exemples (*Exode*, I 12, 22, 22; II 7, 16, 19; VI 2);

2° Un point ·, un seul exemple (*Exode*, VI 18).

Les mots ne sont pas séparés, on remarquera seulement une sorte d'accent grave courbé à droite qui se trouve placé sur la lettre finale des mots suivants : **εροò**, *Exode*, IV 11; **ιοθοò**, *Exode*, II 16; **ωè**, *Exode*, VI 16, 18, 20<sup>(1)</sup>.

Le tréma sur ë se rencontre deux fois seulement dans le nom étranger **ΜΩΪϹΗϹ**, *Exode*, IV 20, VI 2. Ce nom est écrit habituellement sans accent (25 fois).

Le tréma sur i est employé d'une façon très régulière et très précise :

1° i voyelle est écrit indifféremment ei ou i, ex. : **μειϲε**, **μιϲε**.

2° i consonne est écrit ei ou ii, ex. : **νεii**, **νεei**; **ιωτ**, **ειωτ**.

Donc ii représente toujours une consonne qu'il soit dans une diphtongue ou au commencement du mot et jamais une voyelle<sup>(2)</sup>. Les seuls exemples où ii

<sup>(1)</sup> Toutes les remarques qui suivent concernant l'orthographe s'appliquent également au manuscrit B (*Sirach*) qui a été écrit par le même scribe. Je citerai donc côté à côté les formes prises dans ces deux textes.

<sup>(2)</sup> Noter cependant **ιερο** dans lequel i n'a

jamais le tréma. Or d'après l'étymologie ce i est consonne, mais placé devant un e non accentué, il devient voyelle après l'article. Cf. **ογιειϲε** en face de **μιϲειϲε**. Dans ce cas c'est l'inverse, le i voyelle est devenu consonne après ογ. Voir l'index. Les noms hébreux font aussi exception.

consonne semble ne pas porter le tréma sont des oublis évidents du scribe ou bien se rencontrent dans des passages effacés et invérifiables (**ΑΜΗΙΝΕ**, *Exode*, I 10; **ΠΕΙ**, *Exode*, II 12<sup>(1)</sup>).

Pour les diphongues formées avec ΟΥ consonne (*u*), les orthographies sont les suivantes :

**ΑΥ** (sah. ΟΟΥ) est toujours écrit **ΑΥ**, jamais **ΑΟΥ**, ex. : **ΑΡΑΥ**, **ΜΑΥ** etc.<sup>(2)</sup>.

**ΕΥ** (sah. ΑΥ) est écrit **ΕΥ**, ex. : **ΝΕΥ**, **ΝΕΜΕΥ**, etc.<sup>(3)</sup>.

**ΕΥ** (sah. ΕΥ) est écrit **ΕΥ**; ex. : **ΕΥΝ-**, **ΕΥ-** etc. Il en est de même en syllabe ouverte : **ΚΕΚΕΥΕ**<sup>(4)</sup>.

**ΗΥ** (sah. ΗΥ) est toujours écrit **ΗΥ** jamais **ΗΟΥ**<sup>(5)</sup> ex. : **ΕΡΗΥ**, **ΝΗΥ**, etc.

**ΦΟΥ** (sah. ΦΟΥ) est écrit **ΦΟΥ** ou **ΟΟΥ**, ex. : **ΦΟΥΦΟΥ**, **ΝΑΦΟΟΥ**.

**Υ (u)** après voyelle redoublée et en syllabe fermée peut être écrit **Υ** ou bien **ΟΥ<sup>(6)</sup>** ex. : **ΕΟΥΕ** et **ΕΥΕ**; après Ο redoublé toujours **ΟΥ**, ex. : **ΖΟΟΥΕ**, **ΠΟΟΥΕ**.

**Υ (u)** après voyelle redoublée et en syllabe ouverte est écrit **Υ** ou **ΟΥ**, ex. : **ΜΕΕΥΕ**, **ΜΕΟΥΕ**.

Les lettres **ω** et **ο**, qui ne se distinguaient plus comme son, échangent fréquemment dans l'écriture : c'est une des particularités du dialecte akhminique :

1° **ω** pour **ο** dans : **ΖΩ**, **ΜΩ**, **ΦΒΟΥΕ**, **ΧΩΡΕ**, etc.;

<sup>(1)</sup> Voici tous les exemples de ι dans les textes de l'*Exode* et de *Sirach*, on trouvera les références à l'Index : **ΠΕΙ**, **ΤΕΙ**, **ΝΕΙ** (démonstr.), **ΑΦΕΙ**, **ΜΕΙΝΕ**, **ΝΕΙ** (à moi), **ΡΕΙΤΕ** — **ΣΑΙΕ** **ΜΑΪΣΙΜΕ**, **ΤΑΧΡΑΪΤ**, **ΚΛΙΕ**, **ΧΛΙΕ**, **ΠΛΙӨΕ**, **ΜΑΪΣΕ**, **ΣΑΙΛΕ**, **ΑΡΑΪ** (à moi), **ΜΜΑΪ**, **ΤΕΣΑΪ**, **ΤΕΚΑΪ**, **ΑΪ-**, **ΕΤΑΪ-** — **ΕΪ-**, **ΕΪΕ**, **ΖΕΪΕ**, **ΟΥΓΕΪΕ** — **ΑΞΡΗΪ**, **ΑΞΡΗΪ**, **ΗΪ** — **ΡΜΪΕΙ**, **ΛΙΕΥ** — **ΙΩΤ**, **ΙΑΤ** — **ΡΩΪ** — ; dans les noms étrangers, à l'initiale devant voyelle : **ΙΩΣΗΦ**, **ΙΑΚΩΒ**, **ΙΟΥΔΑΣ**, **ΙΟΘΟΡ**, **ΙΟΧΑΒΕΛ**; devant consonne : **ΙСΑΑΡ**, **ΙССАХАР**, **ΙСААК**, **ΙΘАМАР**; au milieu du mot ou à la fin : **ΒΕΝΙΑΜΕΙΝ**, **ΑΟΒΕΝΕΪ**, **ΣΕΝΕΪ**. Dans **ΛΕΙΕΕΙ**, *Exode* II 1, le ι est une faute pour **Υ = λεγεει** — Jamais ι dans l'abréviation **ΙΗΛ**.

<sup>(2)</sup> Voici tous les exemples : **ΑΡΑΥ**, **ΜΜΑΥ**, **ΝΤΑΥ**, **ΤΗΣΑΥ** (et tous les suffixes de la troisième personne du pluriel après les facilitifs), **ΜΑΥ**, **ΕΣΑΥ**, **ΕΑΥ**, **ΖΡΑΥ**, **ΠΕΘΑΥ**, **ΧΑΥ**, **ΣΛΥΤ**, **ΣΑΥΝΕ**, **ΣΑΥΤΝΕ**, [ΤΝΝ]ΑΥ, **ΜΑΥΤΣ**, **ΝΑΥΣΣ**, **ΑΥ-**. Quant à **ΑΟΥ** ce mot est pour **\*ΑΟΥΟΥ = ΑΥΩ** (sah.), le ω final devenant ου en akhminique.

<sup>(3)</sup> Tous les exemples : **ΝΕΥ** (à eux), **ΝΕΜΕΥ**, **ΠΑΧΕΥ**, **ΛΙΕΥ** (?).

<sup>(4)</sup> Tous les exemples : **ΕΥΝ-** (**ΝΕΥΝ-**, **ΝΕΥΝΤΕΣ**), **ΕΥ-**, **ΚΕΚΕΥΕ**.

<sup>(5)</sup> Tous les exemples : **ΕΡΗΥ**, **ΣΗΗΥ**, **ΤΗΥ**, **ΝΗΥ**, **ΖΗΗΥΕ**.

<sup>(6)</sup> Tous les exemples : **ΕΟΥΕ** et **ΕΥΕ** — **ΤΕΟΥΕ** — **ΚΑΥΕ** — **ΖΟΟΥΕ**, **ΠΟΟΥΕ**.

2° ο pour ω dans : τΟΚΕ, ΝΕΟΣ, ΝΑΦΟΟΥ, etc.

Le trait placé au-dessus d'une lettre pour remplacer un ε est employé d'une manière tout à fait précise :

1° Il remplace ε accentué devant Β, [λ], Μ, Ν, [Ρ]<sup>(1)</sup>, par exemple : ΣΒΒΕ, ΦΜΦΕ, ΣΝΤΕ etc.

2° Il remplace ε non accentué devant Β, Λ, Μ, Ν, Ρ<sup>(2)</sup>, par exemple : ΘΒΒΙΟ, ΒΛΛΕ, ΡΜ-, ΜΝ-, ΡΡΟ.

3° Il remplace ε non accentué dans quelques groupes spéciaux de consonnes comprenant une des lettres Β, Λ, Μ, Ν, Ρ, par exemple : ΛΛΘΛΔ, ΝΛΘΝΔ, ΝΛΣΒΔ, ΚΟΝΔ, ΚΟΝΓ (aussi ΚΟΝΕΚ).

Partout ailleurs le trait n'existe pas : son emploi est donc beaucoup plus net et plus limité que dans les autres dialectes ou même que dans les autres manuscrits akhmimiques<sup>(3)</sup>.

Le Ν dans les mots ΑΧΝ-, ΝΑΣΡΝ- passe ordinairement à Μ devant Ι, Μ, Φ, mais quelquefois aussi l'assimilation n'est pas marquée dans l'écriture<sup>(4)</sup>.

<sup>(1)</sup> Dans les manuscrits A et B il n'y a pas d'exemple devant λ et ρ. Il y en a un dans le manuscrit C (*Maccabées*, VI 4) = ΞΡΞΡΕ. Voici tous les exemples dans A et B : ΣΒΒΕ, ΜΜΕ, ΦΜΦΕ, ΣΝΤΕ, ΣΜΝΤΕ, ΝΤ-

<sup>(2)</sup> Voici tous les exemples qu'on rencontre dans les manuscrits A et B :

Β — ΘΒΒΙΟ, ΣΛΘΒΣΜΕΙ.

Λ — ΒΛΛΕ, ΣΛΛΟ, ΔΣΩΒ.

Μ — ΜΜΟ (ΕΤΜΜΟ), ΜΜΛ — ΣΜΜΕΛ, ΡΜ-, ΚΜ-, — Μ- article (pour Ν-), Μ- préposition (pour Ν-) — ΜΠΕ, ΜΠΑΤΕ (trait oublié), ΜΠΩΛ, ΜΤΟ — ΤΜ- (négation), ΤΜ- (pour ΤΝ-) — ΘΜΚΟ.

Ν — Ν- article pluriel même devant voyelle (jamais dans ΝΕΤ- qui représente ΝΗ ΕΤ- boh.), Ν- préposition (ΜΜΛ), Ν- préposition (ΝΕΣ) — ΣΝ- (de ΣΙΝΕ), Ν- (de ΕΙΝΕ) — ΟΥΝ- (ΕΥΝ-, ΝΕΥΝ-, ΝΕΥΝΤΕΣ), ΜΝ, ΜΝ-, ΤΜΝ-, ΜΝΤ- — ΤΝ- (première personne du pluriel), ΤΕΤΝ-

ΑΤΕΤΝ- (deuxième personne du pluriel), ΠΕΤΝ-, ΤΕΤΝ-, ΝΝ- — ΤΝΣΟ, ΣΝΤΕ — ΝΤΑΚ, ΝΤΑΥ, ΝΤΑΡΕ-, ΝΣΑΤ, ΝΙ — ΣΝ- (ΣΜ-), ΑΡΝ-, ΑΧΝ- (ΑΧΜ-), ΜΝ-, ΝΑΣΡΝ- (ΝΑΣΡΜ-).

Ρ — Ρ- (de ΕΙΡΕ), Ρ- (article pluriel assimilé à Ρ), ΡΡΟ, ΣΡΠ-

<sup>(3)</sup> Le trait remplaçant ε non accentué devant Β, Λ, Μ, Ν, Ρ en finale est de règle en sahidique; ΣΩΤΜ : ΣΩΤΜΕ. En akhmimique au contraire, quand les lettres Β, Λ, Μ, Ν, Ρ, sont finales dans une syllabe non accentuée elles développent un ε de soutien après elles et l'on a régulièrement ΣΩΤΒΕ, ΣΩΤΜΕ, etc., en face de ΣΩΤΜ (sah.) : ΣΩΤΜΕ (boh.).

<sup>(4)</sup> Cette orthographe n'est pas rare dans les textes akhmimiques. Dans le manuscrit appartenant à l'Institut français du Caire elle est presque la règle : CARL SCHMIDT, *Eine Epistula Apostolorum*, dans les *Sitzungsberichte der kön. Preus. Akademie*, 1908, p. 1047.

Par exemple : **ѧ.ք.ն.** devant **ո**, *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 22, XXIII 2. — **ն.ա.զ.թ.** devant **ո**, *Exode*, IV 16, 16.

Nous rencontrons seulement les deux abréviations habituelles **ք.ն.** pour **քառ.ն.** et **ի.հ.** pour **իսրայ.ն.** Un seul exemple de **ո** en fin de ligne figuré par un trait allongé placé au-dessus de la lettre qui le précède : **զ.ի.ւ.չ.ա.վ.** *Exode*, I 3.

Ces fragments de l'*Exode* nous sont déjà connus en copte :

1° En boheïrique. Le texte complet de l'*Exode* nous est donné dans l'édition du Pentateuque boheïrique de P. de Lagarde : « *Der Pentateuch koptisch* », Leipzig, 1867.

2° En sahidique. Nous n'avons pas le texte complet de l'*Exode* dans ce dialecte. Parmi les fragments publiés deux seulement, à ma connaissance, se retrouvent dans nos textes akhmimiques. Ce sont :

*Exode* II 13-23, publié par G. MASPERO : *Fragments de manuscrits coptes-thébains*, dans *Mémoires de la Mission du Caire*, VI, p. 31;

*Exode* IV 10-18, publié par C. WESSELY, *Studien zur Paleographie und Papyruskunde*, IX, « *Griechische und Koptische Texte* », p. 67.

Je n'examine pas en ce moment les rapports de ces versions entre elles, ni leurs rapports avec les versions grecques.

#### MANUSCRIT A.

I recto : *Exode*, I 1 — II 2.

I 1 **ՆԵ<sup>[1]</sup> ՆԵ** (ՆՐԵՆ) ԵՐՎԻՐ(Ե ՄՊ)ԻՒԽ ԾՏԱՅՑՈՒԿ ԱՅԲԻ ԱԿԻՄԵ  
ՄՆՈՒԿՈՎԵ ՊՈՎԻՈՒ ՊՈՎԵ ՊՈՎԵ ԱՎՅՈՒԿ ԱՅՕՅՆ ՄՆՈՎԻ  
2-3 **ՏԻՐՎ** <sup>2</sup> ՊՈՎՅԻՆ ԾՅՄԵՈՒ ԱԵՎ(Ե) Ի ՅՈՎԼԱԾ <sup>3</sup> ԱՍԱԽԱՐ ՀԻՅՈՎՅԱՎ  
4 **ՄՆԵՆԻԱՄԵԻՆ** <sup>4</sup> ՃԱՆ ՄՆՆԵՓԹԱԼԵԻՄ ՇՃ. ՄՆԱԻԻՐ

*Ligne 1.* **ՆԵ<sup>[1]</sup>**, on ne voit pas si le tréma a été écrit ou non; Bouriant ne le donne pas, il le faut.  
*Ligne 4.* **Ա!** plutôt **ւ** que **ս**. Bouriant a vu un **ս**.

5 ἕως οὗ δέ νεψηκήμενοι ψυχή δέ τίνι εταύγει αὐτὸν  
6 τακτὸς οὐγμαστεῖτο ἀληφού δέ οὐσιών μηνές  
7 σπηλαῖ τηρού μηττενεα τηρε ετόμον ἑνώντει δέ μ  
πινά λαγιέντοι λαγωσεῖ λαγωφρει αὐτούσιαν  
8 μῆψα πκαλ δέ αφτασθαγού ἀφτωνε δέ οὐσι κερρό  
9 λαγρή αχτηκήμενοι πει εταψαψηε εητούσιφού παχεα  
δέ μηττενος χε εετε φεθενος οὐνώντει μπινά  
10 ούνασ μηιειψε πε λογ (λα)σηνάν οὐσογο αραν δηλητι  
νε την[μ]εεγε λαγων λασογη αραγ μηποτε σελωσει  
εσωψε εογπολεμος τωνε λασων σεψι μηνηχαχε  
11 σεμισε νεμεν σεψωκ (λ)αλ δημπκαλ δηλατασο λαγρή  
λασωνού οὐσενας οὐνεψηγε χεκαλας λαγναμακρού

*Ligne 5. ΝΕΨΕΝΚΗΜΕ* : on attendrait l'imparfait ΝΑΨ, comme à la ligne 6 ΝΑΥΜΑΣCΒΕ†. Ce doit être une faute car ΝΕ parait n'entrer en composition qu'avec les temps passés (STEINDORFF, *Kopt. Gramm.*², § 319).

*Ligne 6.* <sup>(1)</sup> **τάκως**. On ne voit plus s'il y a eu un tréma. Bouriant le donne.

*Ligne 6. свс, cf. ωψε (sah.). Pour le chiffre 7 on a en égyptien *shf* qui devient : саха (sah.) : ωλωψ (boh.) : саха (akh.) avec métathèse. Or soixante-dix est le pluriel de sept; c'est une forme construite *shfe*. En sahidique le с et le ω entrant en contact, il y a assimilation de с à ω = ωψе (sah.). La forme bohélique nous est inconneue, mais dans ce dialecte le с initial étant devenu ω au singulier sous l'influence du ω suivant, il devait naturellement s'assimiler à ce ω au pluriel. En akhmimique au contraire, le h ne devenant pas ω mais restant ε il n'y avait plus d'assimilation possible. Le с a donc subsisté et on a eu \*сεψε-, \*свс-. Peut-être le ε ainsi placé entre с и в pouvait-il tomber, d'où свс, mais il est impossible de rien affirmer sur un seul exemple. Il semble bien plutôt qu'il s'agisse d'une faute de copie pour свс. Dans Zacharie VII 5 on a всс, forme également fautive qui plaide pour l'existence de \*свс.*

*Ligne 6.* + représente la forme TH (sah.) du chiffre 5.

*Ligne 6.* Ησιωψηφ. Plus de traces du tréma que donne Bouriant, un *i* a été oublié.

*Ligne 6.* **neq-**: le e est dû au n, on a à côté тq-, пq-; cf. **нн-**, l. 14.

*Ligne 9.* πκας δε αγταφαγ traduit littéralement le grec ἐπλήθυνε δὲ η γη αὐτούς. Le boh. paraphrase: απκασι μοζ εβολ μμωου, ou bien le traducteur avait un autre texte sous les yeux.

*Ligne 10. CAYNE.* Le  $\alpha$  avait été sauté, il a été rajouté en plus petit à gauche du  $\gamma$ , mais comme il n'était pas très visible on l'a écrit à nouveau au-dessus de la ligne.

*Ligne 19.* ιωσηφ. On ne voit pas s'il y a le tréma que donne Bouriant.

Ligne 11: ΓΕΝΟC et ζενοc sont intervertis.

*Ligne 12. oyieuse.* On ne voit pas s'il y a ou non un tréma sur le premier i, il n'en faut pas. Il n'y en a jamais sur le premier i dans ce mot. Au contraire, dans oyieuse il y a toujours un tréma sur le premier i; après oy le i devenait consonne.

*Ligne 12. AMHNG. on ne voit pas s'il y a un tréma.*

ερήι ΣΝΝΣΒΗΥΣ ΔΥΚΩΤ ΝΣΕΝΠΟΛΙΣ ΜΦΑΡΑΩ ΕΥΤΑ  
 χραειτ πειοψιν ραμεσσην μνων ετε τει τε πολις  
 12 μπρι :<sup>12</sup> κατατες δε ετογθεβιο τει αν τε τε ετογλωει  
 20 νογο εγδηδαν μπωρη νρμηκημε δε ναγχιβ[α]τε  
 14 ανφηρε μπιηλ<sup>14</sup> λογ ναγμογκε μπογωνε θρηι ΣΝΝ  
 28ηγε ετ(ν)αστ ΣΜΠΑΜΕ ΜΝΤΜΝΤΠΑΠΕΤΩΒΕ ΜΝΝ  
 28ηγε τη(ρ)ογ ετεντκαι<sup>(1)</sup> κατα Σωβ ετογειρε μμαγ  
 15 (Ν)ΝΣΜΣΕΛ ΝΣΗΤΟΥ ΣΝΟΥΓΧ(Ι)ΝΣΑΝΣ<sup>15</sup> παχε ρε ησι πρρο  
 25 νρρμηκημε νμμεσειογ ΝΝΣΕΒΡΑΙΟΣ πρεν ΝΤΟΥΕΙΕ  
 16 μμαγ [πε] σεφωρα λογ πρεν ΝΤΜΑΣΞΝΤε πε φογα<sup>16</sup> ερχογ  
 μμασ [χε] φλατετηνει ετετητατμασσειο ΝΝΣΕΒΡΑΙΑ ΣΕΕΙ ΕΥ  
 ΝΑΜΙ[ΣΕ] εσωπε μεν ουγ[α]γτ πε ατετηταμαγτη εσωπε  
 17 δε ογ[εσιμ]ε δε(sic) ατετητατη<sup>17</sup> ανμεσειογ δε νργνωσε

*Ligne 19.* Θεβιο. On ne voit plus le trait que donne Bouriant.

*Ligne 21.* Le verset 13 manque.

*Ligne 22.* ΣΜΠΑΜΕ : on ne voit pas de trait sur ΣΜ-.

*Ligne 22.* παπετωβε et non πατσετωβε que donne Bouriant. Le second jambage du π est très souvent courbé à droite dans ce manuscrit, ce qui donne assez bien l'illusion d'un c lié à un τ précédent. Le texte boheirique φλατετωβι suffisait à indiquer la correction. Cette correction avait été faite par Stern (*Aeg. Zeits.*, 1886, p. 130). Modifier en conséquence ce que dit Rösch (*Vorbemerkungen zu einer Gram. der akhm. Mundart*, p. 169 et note 2). Sur le verbe παπε voir SPIEGELBERG, *Rec. de trav.*, XXVI, p. 47.

*Ligne 23.* και<sup>(1)</sup>. On ne voit plus s'il y a un tréma sur l'i; il en faut un. Bouriant le donne correctement.

*Ligne 23.* κατασωβ, il manque ΝΙΜ, cf. le pronom ΝΣΗΤΟΥ.

*Ligne 24.* (Ν)ΝΣΜΣΕΛ. ΜΝ donné par Bouriant ne convient pas pour le sens. Le μ n'a laissé aucune trace et l'on ne peut vérifier si le scribe s'était trompé. Il faut ΝΗ-; cf. ειρε Ν-, *Exode*, VI 5.

*Ligne 24.* ρε pour δε.

*Ligne 24.* παχε ρε ησι à corriger en παχεψ δε Νσι.

*Ligne 25.* ΝΡΡΜΗΚΗΜΕρ our ΝΝΡΜΗΚΗΜε. Sans doute assimilation de Ν au Ρ qui suit comme dans les plus vieux textes sahidiques (*Pistis Sophia*, *Sapientia Salomonis*). Cette assimilation de date récente, se faisait sans doute sentir dans la prononciation, mais n'était pas traduite normalement dans l'écriture. Remarquons que cet exemple est unique en akhmimique, on doit donc se garder de conclure trop vite.

*Ligne 25.* ογειε. On ne voit pas traces de tréma.

*Ligne 29.* δε pour τε.

*Ligne 29.* ατετητατη<sup>17</sup>α trace sûre du α qu'exige d'ailleurs le vocalisme de l'akhmimique dans cette forme.

*Ligne 29.* ανμεσειογ. On ne voit pas s'il y a Ν ou Ρ; cf. ligne 32.

*Ligne 29.* ΝΡγνωσε. Ν est à supprimer. Le Ρ est récrit sur un Σ fautif. Un seul ω.

2ΗΤΨ [ΜΠΝ]ΟΥΤΕ ΜΠΟΥΓΕΙΡ(Ε) ΚΑΤΑ ΤΣΕ ΕΤΑΨΩΝ ΑΤΟΟΤΟΥ  
 ΝΕΙ ΠΡΡ[Ο] ΝΚΗΜΕ ΑΥΤΗΣ[Ο] ΝΝΣΔΥΤ <sup>18</sup>ΛΨΜΟΥΤΕ ΔΕ ΣΙ(sic) ΠΡΡΟ  
 18 ΝΚΗΜΕ ΔΜΜΕΣΣΙΟΥ ΠΛΑΨΕΨ Ν(Ε)Υ ΧΕ ΕΤΒΕ Ο ΑΤΕΤΗΣΙΡΕ ΜΠΙ  
 2ΨΒ ΑΤΕΤΗΣΑΩ ΝΝΣΔΥΤ <sup>19</sup>ΠΛ(Χ)ΕΨ ΔΕ ΝΕΙ ΜΕΣΣΙΟΥ ΜΦΑΡΑΨ  
 19 ΧΕ ΑΡΕ ΝΣΕΒΡΑΙΑ ΕΙΕ ΕΝ ΝΤ[Ξ]Ε ΝΗΣΙΑΜΕ ΝΚΗΜΕ ΣΑΡΟΥ  
 ΜΕΙC(Ε ΓΑΡ) ΕΜΠΔΤΕ ΜΜΕC(ΕΙ)ΟΥ ΒΨΚ ΛΣΟΥΝ ΝΕΥ ΛΟΥ ΝΑΥ  
 ΜΕΙ(С)Ε <sup>20</sup>Π(Ν)ΟΥΤΕ ΔΕ ΛΨΡΠΕΤ(Ν)ΔΝΟΥΨ ΝΗΜΜΕΣΣΙΟΥ ΛΟΥ ΑΠΛΑΟΣ  
 20 ΛΨΕΙ ΛΨ(С)ΝΣΔΑΜ ΜΠΨΔ <sup>21</sup>ΑΒΑ[Λ] ΔΕ ΧΕ ΜΜΕΣΣΙΟΥ ΡΣΝΨΩΨ  
 21 2ΗΤΨ Μ(Π)ΝΟΥΤΕ ΑΥΤΑΝΟ ΝΕ(Υ) ΝΗΣΕΝΗΙ <sup>22</sup>ΑΦΑΡΑΨ ΔΕ 2ΨΝ  
 22 ΑΤΟΟ(Τ)Ψ ΜΠΨΛΑΟΣ : ΕΨΧΟ(Υ) (Μ)ΜΑΣ ΧΕ ΣΑΥΤ ΝΙΜ ΕΤΟΥ  
 ΝΑΤΣΠΑΨ ΝΣΕΒΡΑΙΟΣ : ΤΕΚΤ[ΟΥ] (Λ)ΠΜΑΨ ΣΙΜΕ ΔΕ ΝΙΜ ΜΑ  
 II 1 ΤΗΝΣΔΥ > <sup>1</sup> ΝΕΥΝΟΥΓΡΨΜΕ Δ(Ε) (Λ)ΒΔ ΣΗΤΦΨΛΗ ΝΛΕΙΣΣΕI  
 ΠΕΙ ΛΨΧΙ ΝΕΨ ΝΟΥΓΣΙΜΕ (Λ)ΒΔ ΣΗΝΨΩΨΕΡΕ ΝΛΕΥΕΙ <sup>(sic)</sup>  
 2 <sup>2</sup> ΛΣΩΨΠΕ ΝΕΨ ΛΣΟΥΨΟΥ ΔΕ ΑΣ[Τ]ΨΠ ΝΟΥΨΗΡΕ ΛΥΝΟ ΔΕ ΛΡΑΨ

I verso : *Exode*, II 2 — 19.

3 ΧΕ ΝΕСΟΨ ΑΥΣΔΛΨ ΝΣ[ΛΜ]Τ ΝΕΒ(Α)Τ <sup>3</sup>ΛΒΔ ΔΕ ΧΕ ΜΠΟΥΨε̄  
 δλαν ΛΣΔΛΨ ΑΤΨΜΟ χι ΝΕΨ ΝΟΥΤΣΣε̄ ΛСХΔ?С Ν

Ligne 31. ΤΗΝΣ[Ο], il y a la place de ο dans la lacune.

Ligne 31. οι pour νει.

Ligne 33. ΑΤΕΤΗΣΑΩ à corriger en ΑΤΕΤΗΤΗΣΑΩ.

Ligne 33. ΝΕΙ ΜΕΣΣΙΟΥ, il faut ΜΜΕΣΣΙΟΥ.

Ligne 40. ΤΣΠΔΨ, traces sûres de λ.

Ligne 41. La séparation est ainsi faite > Cf. plus loin chapitre II, verset 10. Ici elle est assez effacée du côté droit. C'est ce qui explique la forme que lui a donnée Bouriant.

Ligne 43. ΑС[Τ]ΨΠΟ. Il y a la place du τ dans une petite lacune.

I VERSO ligne 1. ΝΕСОΨ pour ΝΕСΨΨ; le ο est souvent employé pour ω en akhmimique. Le ι et le γ sont très faciles à confondre, et la lettre est ici très effacée, mais il me semble bien que nous avons un ι. ΝΕСΟΨ que donne Bouriant serait une forme absolument anormale. Si le scribe a réellement écrit un γ il faut sûrement corriger en ι.

Ligne 1. ε[λμ]τ; la lacune n'offre certainement pas assez de place pour ε[λμη]τ. En akhmi-mique en effet la forme normale est bien ελμτ; les plus anciens textes sahidiques ont également φομτ et non pas φομητ qui dans ce dialecte est une forme récente.

Ligne 1. ΝΕΒΔΤ. On ne voit plus le trait.

Ligne 2. ΧΑ?С. On ne voit pas s'il y a η ou ε. Bouriant donne ε, mais il faut certainement ε d'après la forme du mot dans les autres dialectes, χως (sah.) : εος (boh.).

ΔΙΜΗΣΕ ΔΑΣΤΩΚΕ ΝΠΩΦΗΡΕ ΣΗΜ ΛΜΟ ΔΡΑΣ ΔΑΣΚΟΥ ΜΜΑΣ  
 4 ΣΜΦΕΛΟΣ ΣΑΣΤΕΠΙΕΡΟ <sup>4</sup>ΔΤΨΦΩΝΕ ΣΦΠΕ ΕΣΣΦΩΝΤ  
 5 ΜΠΟΥΓΕΙΕ ΛΜΜΕ ΑΠΕΤΝΑΣΦΠΕ ΜΜΑΨ <sup>5</sup>ΔΤΨΦΕΕΡΕ ΔΕ ΜΦΛ  
 ΡΑΦ ΕΙ ΛΣΡΗ ΑΧΜΠΙΕΡΟ ΑΧΨΚΜΕ ΛΟΥ ΝΕΣΣΜΩΣΛ ΝΑΥΜΑ  
 ΛΣΕ ΣΑΣΤΕΠΙΕΡΟ ΛΣΝΟ ΔΕ ΑΤΤΣΕΒΕ ΣΜΦΕΛΟΣ ΔΑΣΧΑΥ ΝΤΣΞΜ  
 6 ΣΕΛ ΔΑΣΝΤΣ <sup>6</sup>ΔΑΣΟΥΣΝ ΔΕ ΔΡΑΣ ΔΑΣΝ(Ο) ΔΡΑΣ ΔΑΦΗΡΕ ΣΗΜ ΣΨΡΙ  
 ΜΕ ΣΝΤ[Τ]ΕΕΒΕ ΔΑΣΤΣΟ ΔΡΑΨ ΝΟΙ ΤΨΦΕΕΡΕ ΜΦΑΡΑΦ ΕΣΧΟΥ Μ  
 10 7 ΜΑΣ ΖΕ ΟΥΕ ΛΒΑΛ ΣΝΝΨΗΡΕ ΝΝΣΕΒΡΑΙΟΣ ΠΕ ΠΕΙ <sup>7</sup>ΠΑΖΕ  
 ΤΨΦΩΝΕ ΔΕ ΝΤΨΦΕΕΡΕ ΜΦΑΡΑΦ ΖΕ ΤΕΟΥΨΩΣ ΔΑΤΑΜΟΥΤΕ ΝΕ  
 ΑΥΣΣΙΜΕ ΜΜΑΛΗΣ ΛΒΑΛ ΣΝΝΣΕΒΡΑΙΟΣ : ΣΤΕ ΝΕΨ ΚΕΙΒΕ  
 8 ΜΠΩΦΗΡΕ ΣΗΜ <sup>8</sup>ΠΑΖΕΣ ΝΕC ΝΟΙ ΤΨΦΕΕΡΕ ΜΦΑΡΑΦ ΖΕ ΒΨΚ  
 ΖΕ ΒΨΚ ΑΤΛΑΙΟΥ ΔΕ ΒΨΚ ΔΑΜΟΥΤΕ ΔΤΜΩ ΜΠΩΦΗΡΕ ΣΗΜ  
 15 9 <sup>9</sup>ΠΑΖΕΣ ΔΕ ΝΕC ΝΟΙ ΤΨΦΕΕΡΕ ΜΦΑΡΑΦ ΖΕ ΔΡΗΣ ΔΠΕΙΦΗΡΕ  
 ΣΗΜ ΤΤΕ ΝΕΨ ΚΕΙΒΕ ΝΕΙ ΔΑΛΚ ΔΕ ΤΝΑΤΕ ΝΕ ΜΠΕΒΕΚΕ ΔΤ  
 10 (Σ2)ΙΜΕ ΔΕ ΖΙ ΜΠΩΦΗΡΕ ΣΗΜ ΔΣΤΕ ΝΕΨ ΚΕΙΒΕ <sup>10</sup>ΤΑΡΕΨΛΙΕΥΣ ΔΕ  
 ΝΟΙ ΠΛΙΛΟΥ ΣΗΜ ΔΣΧ[Ι] ΜΜΑΨ ΛΣΟΥΝ ΦΑΤΨΦΕΕΡΕ ΜΦΑΡΑΦ  
 (Δ)ΨΦΩΝΕ ΝΕC ΑΥΦΗΡΕ (Δ)ΔΜΟΥΤΕ ΑΠΨΡΕΝ ΖΕ ΜΦΥΣΗΣ ΕC  
 20 11 ΖΟΥ ΜΜΑΣ ΖΕ ΝΛΕΙ[Ν]ΤΨ ΣΜΠΜΛΥ <sup>11</sup>ΔΑΣΦΩΝΕ ΔΕ (Σ)ΝΝΣΟ  
 ΟΥΕ ΣΤΝΑΨΦΩΟΥ ΣΤΜΜΟ ΤΑΡΕΨΛΙΕΥ ΝΟΙ ΜΦΥΣΗΣ ΛΨΕΙ ΛΒΑΛ  
 ΦΑΝΕΨCNΗΥ ΝΦΗΡΕ (Μ)ΠΙΗΛ ΤΑΨΤΣΤΗΨ ΔΕ ΑΠΟΥΨΙΣΕ ΛΨ

*Ligne 5.* Λπογειε. Un μ écrit au-dessus de α et le corrigeant.

*Ligne 6.* ει. Le i ne porte pas de tréma et il n'en faut pas en effet, car ει dans le verbe n'est pas la diphongue mais un i voyelle.

*Ligne 7.* ΝΤΣΞΜΩΣΛ. Le c d'abord oublié a été rajouté entre τ et ς.

*Ligne 8.* ΣΨΡΙΜΕ. Ρι est sûr.

*Ligne 14.* ΖΕ ΒΨΚ. Répétition fautive.

*Ligne 14.* ΛΣΕΙΛΟΥ. Le α est presque sûr. ΛΣΕΙΛΟΥ que donne Bouriant est une forme impossible à côté de ΛΛΟΥ (sah.) et de ΛΙΛΟΥ (sah.).

*Ligne 15.* ΔΡΗΣ, au lieu de ΕΡΗΣ; cf. *Sirach*, XXIII 30.

*Ligne 15.* ΠΕΙΦΗΡΕ. Le ε a été rajouté entre π et ι. Pas de tréma sur l'ι, c'est la forme non accentuée.

*Ligne 20.* ΝΛΕΙ[Ν]ΤΨ. Forme pronominale régulière; le τ est presque sûr. Bouriant donne ΝΛΕΙ[ΕΝ]Ψ qui est impossible.

*Ligne 20.* ΣΜΠΜΛΥ, il manque ΛΒΑΛ devant ΣΜ.

*Ligne 20.* >÷ séparation de chapitre. Voir plus haut, *Exode*, II 1. L'histoire de Moïse sauvé des eaux forme donc un chapitre distinct dans notre texte.

*Ligne 21.* ΛΨΕΙ, pas de tréma.

ΝΟ ΑΥΡΩΜΕ ΝΠΡΜΝΚΗΜΕ ΣΑ† ΝΟΥΣΕΒΡΑΙΟΣ ΑΒΑΛ ΣΝΝΕΑ  
 12 φηρε ΝΣΝΗΥ Νφηρε Μπινα<sup>12</sup> αφωντ αε απισα μνπει  
 μπνο ασλει αφωτβε μπρμνκημε αφαπη ζηπ  
 13 φογογ<sup>13</sup> αφει αε αβαλ μπφρεστε αφνο αρωμε σνο Νσεβραιος  
 ευμισε μννογερη γ π(α)χει μπετχινεαν χε ετβε ο κ† μ  
 14 πετσιτογωκ<sup>14</sup> ηταφ αε παχει χε νιμ πεταρκαθιστα μμακ  
 ηαρχων ογλη ηρεφ†(ε)π αερηι αχων μη ακογωφε ητακ  
 αχατβετ ητε ετακ(ε)φτβε μπρμνκημε ησ(ε)α αφρηνωσε  
 15 ησι μωγc(η)c ειασε (π)φεχε ογωνι αβαλ η·η<sup>15</sup> αφαραφ  
 (λ)ε σωτμε αφειφεχε αφωινε σεσωτβε μμωγcηc αφωτ  
 (λ)ε ησι μωγcηc ηαρηφω μφαραφ αφογωφ ηρηι ζηπ  
 16 καλ μμα(χ)ιαμ αφαμ[ε]c αερηι αχητφ<sup>16</sup> τε μπογειειε αε

*Ligne 23.* ηννεα, pas de trait au-dessus de ην-.

*Ligne 24.* φηρε η, ces cinq lettres sont barrées d'un trait.

*Ligne 24.* μνπει. Pas de trait sur μν, ε a été rajouté entre η et ι, pas de tréma. Après πει il semble qu'on pourrait voir des traces d'un c auquel cas il faudrait compléter μνπειç[λ], mais cela est très douteux. Dans les autres dialectes la formule est επισα μνπαι (sah.) : επαισα ηεμφαι (boh.). Il faudrait donc un tréma dans πει, car c'est la forme accentuée.

*Ligne 25.* ηλει clairement. Supprimer le mot ηλεε et la note dans Rösch, p. 94.

*Ligne 27.* μννογερηγ. On ne voit pas de trait sur μν.

*Ligne 28.* Le verset 14 est cité dans I. Clément, IV 10; G. SCHMIDT, *Der erste Clemensbrief*, p. 37.

*Ligne 29.* ογλη. Pour cette forme voir l'*Épitre de Clément, Index*.

*Ligne 29.* η(ε)π. Bouriant donne ηαπ. Cette forme est impossible en akhmimique. Bouriant a dû combler ici une lacune sans mettre de crochets.

*Ligne 29.* αερηι. Faute pour αερηη.

*Ligne 30.* ητε. On ne voit pas de trait sur η.

*Ligne 31.* ειασε. Le sahidique donne χενε απωλαχε ει ερωλ.

*Ligne 34.* μαχιαμ. Les traces semblent indiquer χ plutôt que ξ; faute du scribe.

*Ligne 34.* Une phrase sautée : ελθων δε εις γῆν Μαδιάμ. L'œil du scribe a passé du premier au second μαδιαμ.

*Ligne 34.* μπογειειε. Le μ répond au datif du grec. On ne voit pas de trait sur μ.

*Ligne 34.* αχητφ<sup>16</sup>τε. On avait d'abord écrit αχητφτε. On a corrigé ensuite de la façon suivante : le τ a été récrit sur le χ, on a ajouté une queue au φ pour en faire un ψ et on a placé un nouvel ω au-dessus de la ligne. — La même faute ρωτε pour τωφτε se retrouve dans le texte sahidique du même passage, MASPERO, *Mémoires de la Mission du Caire*, VI, p. 32. Y a-t-il là simplement une faute d'audition commise deux fois et d'une façon tout à fait indépendante; ou bien l'une des deux versions dérive-t-elle de l'autre. Dans lequel des deux dialectes la confusion τψ = ρ est-elle la plus probable? Les exemplaires de ces deux versions ne sont pas du tout contemporains; la faute se serait donc maintenue longtemps sans correction.

35 ΜΜΑΔΙΑΜ ΝΕΥΝΤΕ<sup>6</sup> ΜΜΟ ΗΣΑ<sup>7</sup> ΗΦΕΕΡΕ : ΕΥΜΑΛΝΓ ΕΥΜΑΛ  
\*\* ΝΕ ΗΝΕΣΑΥ ΗΠΟΥΓΕ(Ι)ΦΤ ΑΥΕΙ ΔΕ ΑΥΣΦΚ ΦΑΤΟΥΜΟΥΣ ΗΝΘΦ[Τ]  
17 ΣΕΤΣΟ ΗΝΕΣΑΥ ΗΠΟΥΓΕΙΩΤ ΙΟΘΟΡ<sup>17</sup> ΑΝΦΟΟΣ ΔΕ ΕΙ ΑΥΤΕ  
ΚΟΥ ΑΒΑΛ ΑΥΤΦΝΕ ΔΕ ΗΕΙ ΜΦΥCHC ΑΥΝΑΣΜΟΥ ΜΗΝΟΥΓΕΣΑΥ  
ΑΒΑΛ ΣΙΤΟΟΤΟΥ ΗΝΦΟΟΣ ΑΥΣΦΚ ΗΛΑΥ ΝΕΥ ΑΥΤ(СО) ΗΝΟΥΓΕΣΑΥ  
40 18 ΤΑΡΟΥΕΙ ΔΕ ΦΛΙΟΘ(Ο)Ρ ΠΟΥΓΙΦΤ ΠΑΧΕ<sup>8</sup> ΝΕΥ ΧΕ ΕΤΒΕ Ο ΑΤΕ  
19 ΤΗΝΕΙ ΗΣΑΛΑΜ ΗΠΟ[ΟΥ]Ε : <sup>19</sup> ΗΤΛΑΥ ΔΕ ΠΑΧΕΥ ΧΕ ΟΥΡΦΩΜΕ ΗΡΜ  
ΗΚΗΜΕ ΠΕΤΛΑΨ[ΑΞ](Μ)ΝΕ ΑΒΑΛ ΣΙΤΟΟΤΟΥ ΗΝΦΑΣ ΑΥΣΦΚ

II recto : *Exode*, IV 2 — 15.

2 <sup>2</sup> ΠΕ ΠΕΙ ΕΤΣΗΤΚΕΙΧ (Η)ΤΑ<sup>9</sup> ΔΕ ΠΑΧΕ<sup>10</sup> ΧΕ ΟΥΦΕΡΦΒ ΠΕ  
3 <sup>3</sup> ΠΑΧΕ<sup>11</sup> ΝΕ<sup>12</sup> ΧΕ ΤΟΚ(Ε) ΜΜΑ<sup>13</sup> ΛΕΡΗ<sup>14</sup> ΑΧΜΠΚΑ<sup>15</sup> ΑΥΤΟ  
κε ΜΜΑ<sup>16</sup> ΛΕΡΗ<sup>17</sup> ΑΧ(Μ)ΠΚΑ<sup>18</sup> ΑΥΣΦΠΕ ΗΟΥΓΑ<sup>19</sup> ΛΜΦ  
4 ΥCHC ΠΦΤ ΑΒΑΛ ΜΜΑ<sup>20</sup> ΠΑΧΕ ΠΧΑΕΙC ΝΕ<sup>21</sup> ΣΑΥΤΝΕ  
5 ΑΒΑΛ ΗΤΚΕΙΧ ΚΕΜΑΣΤΕ ΗΠΦΣΕΤ ΑΥΣΛΑΥΤΝΕ ΗΤΦΕΙΧ  
ΑΒΑΛ ΑΥΕΜΑΣΤΕ ΗΠΦΣΕΤ ΑΥΣΦΠΕ ΗΝΟΥΓΕΡΦΒ ΣΗ  
5 ΤΦΕΙΧ, <sup>5</sup> ΧΕΚΑΑ<sup>22</sup> ΑΥΝ(Α)ΗΣΟΥΤΚ ΧΕ ΠΧΑΕΙC ΠΝΟΥΤΕ  
6 ΗΝΟΥΓΕΙΑΤΕ ΟΥΦΩΝ<sup>23</sup> Ν(Ε)Κ ΑΒΑΛ ΠΝΟΥΤΕ ΗΛΒΡΑΛ ΠΝΟΥ  
ΤΕ ΗΙΣΑΛΚ ΠΝΟΥΤΕ ΗΙΑΚΦΒ <sup>6</sup> ΠΑΧΕ ΠΧΑΕΙC ΝΕ<sup>24</sup> ΧΕ  
10 ΤΟΚΕ ΑΝ ΗΤΚΕΙΧ ΑΣΟΥΝ ΣΑΚΟΝΕΚ ΑΥΤΟΚΕ ΗΤΦΕΙΧ.

*Lignes 35-36. ΕΥΜΑΛΝΓ.* Ces sept lettres qui formaient une répétition inutile sont barrées de plusieurs traits; la lecture est probable mais pas absolument sûre.

*Ligne 36. ΣΦΚ.* Il faut ΣΦΚ ΗΜΑΥ comme plus bas, ligne 39; le mot ΗΜΑΥ est tombé.

*Ligne 36. ΗΝΘΦ[Τ].* Cf. en sahidique σωτ «receptaculum aquæ lapidibus exstructum» cité par PEYRON, *Lexicon*, d'après Cod. Par., 44, fol. 96.

*Ligne 37. ΑΝΦΟΟΣ.* On ne voit pas de trait au-dessus de Ν.

*Lignes 37-38. ΤΕΚΟΥ,* forme pronominale de ΤΚΕ. On a aussi la forme avec le Τ : ΤΕΚΤ[ΟΥ], plus haut, *Exode*, I 22. On pourrait avoir ΤΑΚΟΥ de ΤΦΚΕ. Mais cf. *Exode*, VI 1 = ΤΕΚΟΥ.

*Ligne 38. ΜΗΝΟΥΓΕΣΑΥ.* On ne voit pas de trait au-dessus de ΜΗ.

*Ligne 39. ΗΛΑΥ* pour ΗΜΑΥ.

*Ligne 42. ΑΥΣΦΚ.* Pas de place pour Τ que donne Bouriant et cf. plus haut, verset 17, ΑΥΣΦΚ.

*II Recto ligne 4.* Devant ΣΑΥΤΝΕ il manque χε.

*Ligne 6. ΗΝΟΥΓΕΕΡΦΒ,* il y a un Ν de trop.

*Ligne 10. ΚΟΝΕΚ.* Plus loin, ligne 13, on a ΚΟΗΤ; il y a hésitation dans la façon de suffixer le pronom κ après Ν.

- λεογν̄ σακον̄ λογ̄ αρεινε ḥτ̄ψειχ̄ αβαλ̄ σακον̄  
 7 λεωφε ḥει τψει(x) ḥt̄se ḥογχιων̄ <sup>7</sup>παχει νεφ̄ αν̄  
 χε ḥt̄oke ḥt̄kei(x) λεογν̄ σακον̄ αψt̄oke ḥt̄ψeιχ̄  
 λεογν̄ σακοн̄ λχ̄(e)iηe ḥt̄ψeιχ̄ αβαλ̄ σ̄nkoн̄  
 8 λεωφε <sup>λη̄</sup>ḥt̄se ḥm̄(p)eouyen̄ ḥt̄ψcarz̄ <sup>8</sup>εωφε λε  
 αγ̄tm̄n̄soȳt̄k̄ λō(y) [c]et̄mcw̄t̄me λp̄raγ̄ ḥmp̄  
 μeeine ḥn̄ar̄p̄ (ce)n̄aŋ̄soȳt̄k̄ σ̄mp̄meeine ḥ  
 9 ελ̄ λεωφε λε εγ̄ψat̄m̄n̄soȳt̄k̄ σ̄mp̄eimei[n̄e]  
 Cno λογ̄ cet̄mcw̄t̄me ḥt̄kcm̄i λak̄i αβαλ̄ σ̄m̄  
 πmaγ̄ ḥp̄iero κp̄oθt̄t̄ m̄maq̄ λx̄n̄petwoγ̄woγ̄  
 φew̄e ḥeī πmaγ̄ p̄ei et̄knax̄it̄p̄ αβαλ̄ σ̄m̄(piero)  
 10 ḥcnaq̄ εrh̄i sīx̄mp̄etwoγ̄woγ̄ <sup>10</sup>πaχe m̄wyc̄h(c λe)  
 n̄[λ]gr̄m̄p̄noȳt̄e χe t̄sap̄sp̄ m̄mak̄ p̄x̄c anak̄ [oγ̄reç̄]  
 φew̄e en̄ saθ̄(ei) ḥcc̄e oγ̄te εat̄se i ḥn̄ēnt̄e poō(ye ḥ)  
 200γ̄e oγ̄lae x̄n̄[ta]k̄par̄x̄e i ḥw̄ehe ḥp̄k̄ēm̄(seλ̄)

*Ligne 12.* ςiωn pour ςiωn. C'est un exemple de cette orthographe si fréquente du x pour le x ou réciproquement. On constate le fait en akhmimique : «Die Apocalypse des Elias», I 12, note 2; «Der erste Clemensbrief» ςiωn pour ςiωn, 11, 21; 25, 27. — En sahidique dans les manuscrits les plus anciens le phénomène est également très fréquent. Cf. RAHLS, Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters, p. 34. Dans le fragment de Luc que je publie plus loin (Man. D) le fait se présente quatre ou cinq fois, voir p. 77. Dans Sirach, (LAGARDE, Aegyptiaca) deux fois : ρoх̄=, XXVIII 22 et ρoх̄z̄, XLIII 21. Ces deux derniers exemples qui figurent dans le vocabulaire de PEYRON ont été corrigés par VON LEMM, Koptische Miscellen, § VI, mais l'auteur n'explique pas la cause de cette erreur : dans ρoх̄z̄ on a écrit x pour ς, le x étant lui-même pour κz et le z étant répété après lui (comme dans μeχz̄, Clément, I, 39, 18, etc.); de même dans ρoх̄oγ̄ on a x pour ς = κz.

*Ligne 13.* ḥt̄oke. Sans doute pour ḥt̄ak̄ t̄oke, bourdon.

*Ligne 14.* ḥt̄ψeιχ̄, lire ḥt̄ψeιχ̄.

*Ligne 15.* ḥt̄se, le τ est récrit sur une lettre indistincte.

*Ligne 18.* εγ̄ψat̄m̄n̄soȳt̄k̄. Le e n'est pas sûr et on attendrait αγ̄, car le conditionnel négatif a la forme du Présent II. STEINDORFF, Kopt. Gram.<sup>2</sup> § 487.

*Ligne 22.* σiχm̄. On ne voit pas s'il y a un trait sur x̄m̄.

*Ligne 23.* Cette ligne a été sautée par Bouriant.

*Ligne 23.* anak̄ [oγ̄reç̄], complété d'après le texte sahidique. Cf. WESSELY, Griechische und Koptische Texte, p. 67, l. 27.

*Ligne 24.* εn̄t̄e. Le n est sûr; c'est l'état construit du féminin. Cf. pour le masculin εn̄t̄- dans «Die Apocalypse des Elias», 37, 14.

*Ligne 25.* Ne faut-il pas ḥn̄p̄k̄em̄eλ̄ comme en sahidique.

- 11 ΧΕ ΔΑΝΑΚ ΟΥΘΕ[ΣΜ]ΕΙ ΛΟΥ ΤΣΑΡΦ ΣΜΠΑΛΕΣ<sup>11</sup> ΠΛΑΧ(Ε ΠΧΛΕΙΣ)  
 ΔΕ ΜΜΩΨΗ(С Χ)Ε ΝΙΜ ΠΕΤΑΣΤ ΝΤΠΑΪΒΕ ΜΠ(ΡΩΜΕ)  
 ΛΟΥ ΝΙΜ ΠΕΤΑ[ΣΤΑ]ΝΟ ΜΠΕΒΟΔ ΜΝΠΙΣΩΣ (ΠΕΤΝΟ)  
 ΑΒΑΛ ΜΝΠΒ(ΛΛΕ) ΜΗ ΔΑΝΑΚ ΕΝ ΠΕ ΠΧΣ ΠΝΟ(ΥΤΕ)
- 30 12 ΤΝΟΥ ΒΕ ΒΦΚ [ΛΟ]Υ ΔΑΝΑΚ ΤΝΑΞΕΟΥΣΝ ΝΡΦΚ Τ(ΛΤΣΕ)  
 13 ΒΑΚ ΛΠΕΤΚ[ΝΑ]ΧΟΟΦ<sup>13</sup> ΠΛΑΧΕΨ ΝΙ ΜΩΨ(ΗΣ)  
 ΖΕ ΤΣΑΠΣΠ ΜΜΑΚ ΠΧΛΕΙΣ ΕΝΟ ΝΕΚ ΛΚΕ(ΟΥΣ)  
 14 ΕΥΝΓΣΑΜ Μ(ΜΑ)Α ΚΧΕΝΕΨ<sup>14</sup> ΑΠΧΛΕΙΣ ΒΦΝΤ (ΣΝΟΥ)  
 ΟΡΓΗ ΛΜΩΨ(Η)Σ ΕΨΧΟΥ ΜΜΑΣ ΖΕ ΕΕ ΛΑΡΦ(Ν ΠΚΣΑΝ)  
 35 ΠΛΕΥΣΙΤΗΣ ΤΣ(ΑΥ)ΝΕ ΖΕ ΣΝΟΥΨΕΧΕ ΨΝΑΨΕΧΕ Ν(ΕΜΕΚ)  
 ΛΟΥ ΕΣΤΕ ΝΤΑΨ ΝΗΨ ΑΒΑΛ ΑΤΦΩΜΤ ΑΡΑΚ ΨΝΟ (ΑΡΑΚ)  
 15 ΨΡΕΨΕ ΝΣΡΗΙ ΝΣΗΤΨ<sup>15</sup> ΚΧΟΟΣ ΝΕΨ ΛΟΥ ΤΝ(ΑΨΕΧΕ)  
 ΑΣΡΗΙ ΑΤΨΠΑΪΒΕ ΛΟΥ ΔΑΝΑΚ ΤΝΑΞΕΟΥΣΝ ΑΤ(ΚΠΑΪΒΕ)  
 ΜΝΤΨΠΑΪ(Ε Τ)ΑΤΣΕΒΕΤΗΝΕ ΛΝΕΤΗΤΝΑΞ(ΟΥΣ)

II verso : *Exode*, IV 16 — 25.

- 16<sup>16</sup> ΝΤΑΨ ΠΕΤΝΑΨΕΧΕ ΝΕΜΕΚ ΝΑΣΡΝΠΛΑΟΣ  
 ΦΣΩΠΕ ΝΕΚ ΝΠΑΪΙΣ ΝΤΑΚ ΔΕ ΚΝΑ  
 17 ΣΩΠΕ ΝΕΨ ΝΑΣΡΝΠΝΟΥΤΕ<sup>17</sup> ΑΚΝΑΖΕΙ Δ.ε

*Ligne 26.* Lire ουθε[σμ]ει lire ουχαθε[σμ]ει; cf. plus loin, *Exode*, VI 30. La syllabe ζλ a été oubliée. — Τσαρφ Σμπαλες. Le sahidique donne ΔΑΝΓ ΟΥΛ[Λ]Α Ν[Ω]ΗΡΕ.

*Ligne 32.* ΕΝΟ ΝΕΚ ΛΚΕΟΥΣ. ΕΝΟ est l'impératif (ΔΑΝΑΥ sah.) construit avec Λ- devant le régime direct ΚΕΟΥΣ. La forme ΕΝΟΝΕ dans Rösch, p. 167, est évidemment impossible, le Ο ne subsisterait pas dans cette situation mais donnerait Α. Cf. d'ailleurs le sahidique qui porte ΔΑΝΑΥ (Wessely). Le boheirique traduit tout à fait autrement.

*Ligne 33.* ΚΧΕΝΕΨ. Cf. en sahidique ΞΝΑΖ, PEYRON, *Lexicon*, p. 388 et dans la version sahidique de notre passage : ΝΓΧΝΑΨ (Wessely).

*Ligne 34.* Il n'y a pas de négation. Le sahidique donne ΜΗ ΕΙΣ ΛΑΡΦΩΝ ΔΑ.

*Ligne 36.* ΝΗΨ. Il faut corriger ΝΗΨ, le Ψ a été passé.

*Ligne 37.* ΤΝΑΞΕΟΥΣΝ. Il faut lire κτν(ΑΨΕΧΕ). Le Τ est peu distinct, peut-être y a-t-il eu déjà une correction ancienne.

*Ligne 38.* ΤΝΑΞΕΟΥΣΝ, le second Α a été barré d'un trait par le scribe. Plus haut, ligne 30, le même verbe est construit avec Ν-, ici il l'est avec Α-.

*Ligne 39.* ΤΣΕΒΕΤΗΝΕ, il n'y a place que pour un seul Ε dans la première syllabe.

*Ligne 39.* ΛΝΕΤΗΤΝΑΞΟΥΣ, le Η est très probable, c'est une faute pour Ε.

ΜΠΙΒΕΡΩΒ ΕΤΑΓΚΑΤΨ ΑΥΣΛΨ ΣΡΗΙ ΣΝ  
ΤΚΒΙΨ ΝΕΕΙ ΕΤΚΝΑΞΙΡΕ ΝΝΝΜΕΙΝΕ

18 ΝΣΡΗΙ ΝΣΗΤΨ<sup>18</sup> ΔΕ ΝΕΕΙ ΜΩΨ  
ΣΗΣ ΑΓΚΤΑΨ ΦΔΙΦΘΩΡ ΠΨΦΔΑΜ ΕΨΧΟΥ  
ΜΜΑΣ ΖΕ ΤΗΛΑΨ ΤΑΚΤΑΣΙ ΦΔΑΣΝΗΥ  
ΝΕΕΙ ΕΤΞΟΟΠ ΣΝΚΗΜΕ ΤΛΝΟ ΖΕ ΕΤΙ ΣΣ  
ΑΝΖ ΠΑΖΕ ΙΦΘΩΡ ΜΜΩΨΗΣ ΖΕ ΒΨΚ  
ΣΚΟΥΖΑΧ ΜΝΝΣΕ ΝΣΟΟΥΓΕ ΕΤΝΑΦΟΟΥ  
ΣΤΜΜΟ ΑΨΜΟΥ ΝΣΙ ΠΡΡΟ ΝΚΗΜΣ

19<sup>19</sup> ΠΑΖΕ ΠΨΑΣΙΣ ΔΕ ΜΜΩΨΗΣ ΣΡΗΙ ΣΜ  
ΠΚΑ<sup>2</sup> ΜΜΑΔΙΑΜ ΖΕ ΜΑΣΕ ΚΒΨΚ ΑΣΡΗΙ  
ΑΚΗΜΕ ΑΨΜΟΥ ΓΑΡ ΝΣΙ ΟΥΔΑΝ ΝΙΜ ΕΤΨΙΝΕ

20 ΣΕΤ(ΚΨΥ)ΧΗ<sup>20</sup> ΔΨΖΗ ΔΕ ΝΣΙ ΜΨΥΨΗΣ ΝΤΨΣΙ  
ΜΣ ΜΝΝΕΨΦΗΡΕ ΑΨΤΕΛΟ ΜΜΑΥ ΑΣΡΗΙ ΑΧΝ  
ΝΕΨΨΑΞΙΝΑΣΒΨ ΑΓΚΤΑΨ ΑΣΡΗΙ ΑΚΗΜΕ ΑΜΨ  
ΎΨΗΣ ΔΕ Ξ(Ι) ΜΠΙΒΕΡΩΒ ΠΑΒΑΛΑΓΤΟΤΨ ΜΠΝΟΥΤΨ

21 ΣΡΗΙ ΣΝΤ(ΨΕΙ)Χ<sup>21</sup> ΠΑΖΕ ΠΨΑΣΙΣ ΔΕ ΜΜΩΨΗΣ  
ΖΕ ΣΚΝΑ (ΛΟΥ Ε)ΚΚΨΤΕ ΜΜΑΚ ΑΣΡΗΙ ΑΚΗΜΕ  
ΤΗΤΗΚ ΑΝ[ΜΑ](Ι)ΣΕ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΙΤΞΟΥΓΕ ΣΡΗΙ ΣΝ  
ΝΕΚΒΙΨ ΜΠΨΤΟ ΑΒΑΛ ΜΦΑΡΑΨ ΑΝΑΚ ΔΕ ΤΗΛ  
Τ ΝΣΑΤ ΜΠΨΗΤ ΤΨΜΚΟΥ ΑΒΑΛ ΜΠΑΛΛΟΣ

22 ΝΤΑΚ ΔΕ ΑΚΑΧΟΟΣ ΜΦΑΡΑΨ ΖΕ ΝΕΙ ΝΕΤΣ ΠΨΑΣΙΣ  
ΧΟΥ ΜΜΑΥ (Ξ)Ε ΠΑΦΗΡΕ ΠΑΞΡΠΙΜΜΙΣΣ ΠΕ ΠΙΗ(Λ)

23 ΑΣΙΧΟΟΣ Δ(Ε) ΝΑΚ Ξ(Ε) ΚΟΥ ΑΒΑΛ ΜΠΑΛΛΟΣ ΖΕ ΛΨΛ

*Ligne 4.* εταγκατψ λ-, plus correct que le sahidique αγκτοψ ε-. Voir plus loin le sens différent de κτα-, ligne 18.

*Ligne 5.* ΝΝΝΜΕΙΝΕ. Lire ΝΝΜΕΙΝΕ.

*Ligne 9.* ΝΟ ΖΕ. Le sahidique donne ΖΕ ΕΝΕΤ ΣΕΟΝΣ (à lire, d'ailleurs, ΖΕ ΕΝΕ ΕΤΙ ΣΕΟΝΣ). ΕΝΕ est-il nécessaire ou bien ΖΕ après ΝΟ suffit-il pour indiquer l'interrogation «si?».

*Ligne 10.* ιφθωρ. Peut-être le premier φ est-il un o mal tracé.

*Ligne 14.* ΠΚΑΣ. Le Σ rajouté au-dessus de la ligne.

*Ligne 19.* ΜΨΥΨΗΣ. Il y a un tréma sur Υ peut-être parce que cette lettre commence la ligne. Cf. cependant *Exode*, VI 2.

*Ligne 23.* ψωησεις αντά a été sauté avant ΜΠΨΤΟ ΑΒΑΛ.

*Ligne 27.* ΝΑΚ serait la forme sahidique, lire ΝΕΚ.

φῶμψε οὐ(εῖ) εἰσωπε ἀς κούφωε εὐ ἀκογ ἔμμαχ  
 αβαλ εε(τε λ)ΝΑΚ + (ν)ΔΜΟΥΤ ἐπκερῆμμισε  
 30      24 αἰσωπ(ε ἀε) ἔρη(ε) ἔμπεο ἔμπμα ὑουλα  
 νεγ λγαρ(γ)ελος τωμτ αραχ τέμπχαειс  
 25 αψωινε (с)εμαγτη<sup>25</sup> α(сε)φωρα χει ὑουψνε αс  
 (с)ввε ὑ(т)μηтатс(в)вε ἐпсφηрε αсгeіe

III recto : *Exode*, V 22—VI 14.

*Ligne 29.*  $\overline{z\pi}$ , le  $\pi$  au-dessus de la ligne.

*Ligne 3o.* ογλα<sup>2</sup>, à lire ογλα<sup>24</sup> (?); il est possible qu'il y ait place pour une lettre après 2. D'autre part ογλα<sup>2</sup> est la forme avec suffixe.

*Ligne 31.* NEY ne correspond à rien dans le grec.

*Ligne 31. ΑΥΑΓΓΕΛΟΣ.* Le premier α est récrit sur un o; naturellement αγ = αογ.

*III Recto*, ligne 1. Dans **πειλαος**, **πει** ne porte pas de tréma, c'est donc la forme **πι** qui est employée ici (**ει** est une simple graphie de **ι**). En effet dans ce dialecte les deux formes du démonstratif **παι** : **φαι** et **πει** : **παι-** se confondaient puisque **παι** devient phonétiquement **πει**. Dès lors la forme non accentuée **πει-** devant substantif a dû être remplacée par **πι-**.

*Ligne 1. ΑΚΕΙΝ [i] ΦΑΡΑΥ.* On ne peut plus vérifier, le passage est maintenant détruit. Le [i] est évidemment une erreur de Bouriant : il a dû chercher à remplacer le pronom de la première personne qui manquait. Mais ce pronom, régime direct de ΕΙΝΕ, aurait la forme ΜΜΑΪ. Ce mot avait été certainement sauté par le scribe car les lettres (ΕΙΝΕ ΦΑΡΑΥ χ) remplissent exactement la lacune. Dans Sirach, XXII 24, le τ de ΚΩΤΜΕ qui manque dans l'original, a été rétabli de même sans indication.

*Ligne 3.* Le *n* oublié a été rajouté au-dessus de la ligne.

*Ligne 5. **εcxωρε**.* Le ω est écrit pour o, c'est une graphie extrêmement fréquente dans ce dialecte et le o lui-même est redoublé comme l'indique le ε après ρ : tout ρ final après voyelle redoublée prend un ε de soutien. Ainsi **ωxωρε** correspond exactement à **xooρ** du sahidique (oo redoublé en syllabe fermée subsiste et ne passe pas à **AA**).

*Ligne 5, τέκον.* On a aussi la forme τέκτ[ον]. *Exode*, I 22.

- 3 πε πχασις <sup>3</sup>λιογωνις αβαλ <sup>(sic)</sup>ηβραλ μηισακ <sup>MN</sup>ιακωβ  
εισοπ νεγ <sup>(sic)</sup>ηνουτε λογ παρεν <sup>(sic)</sup>ηπιογλαν<sup>2</sup> αραγ
- 4 <sup>4</sup>λογ λεισμινη ηταδιαθικη νεμεγ <sup>(sic)</sup>σωστε ατε  
νεγ μπκασ <sup>(sic)</sup>ηηχαναναιος πκασ εταγογως ερηι
- 5 ηηητη πει εταγρημησα(ι)λε ερηι σιχωφ <sup>5</sup>ανακ  
λεισωτμε απωφεσλη <sup>(sic)</sup>ηηψηρε <sup>(sic)</sup>ηπιηλ πει ετε  
ηηρηηκημε ειρε <sup>(sic)</sup>ηημαγ <sup>(sic)</sup>ηημησελ ερηι ηηητη λογ
- 6 λειρπμεγε <sup>(sic)</sup>ηητηηδιαθικη <sup>6</sup>βωκ <sup>(sic)</sup>ηη κχοοс <sup>(sic)</sup>  
ηηψηρε <sup>(sic)</sup>ηπιηλ εκχογ <sup>(sic)</sup>ηημαс <sup>(sic)</sup>χε ανακ πε πχασιс  
†ηαηтннηе αβαλ <sup>(sic)</sup>ηηпжиηсanc <sup>(sic)</sup>ηηрмнкнме  
танаgметнне αβαλ <sup>(sic)</sup>ηηтмнтзмсел тасвтс
- 7 ηημωтне <sup>(sic)</sup>ηηоугбваси <sup>(sic)</sup>εцхл(c)е <sup>(sic)</sup>ηηоунас <sup>(sic)</sup>ηηсп <sup>7</sup>та  
хитнне неи <sup>(sic)</sup>ηηуллос тасвпс ннтне <sup>(sic)</sup>ηηутс  
тетннмме <sup>(sic)</sup>χе αнак πε πχ(λ)еис петннууте πе(т)  
εин <sup>(sic)</sup>ηημωтне αβαл <sup>(sic)</sup>ηηпжиηсanc <sup>(sic)</sup>ηηрмнкн
- 8 με <sup>8</sup>ахитнне αхоүн αрка(2) πεи εтасисаутне <sup>(sic)</sup>η  
тасиx αβαл α+ <sup>(sic)</sup>ηηмаq <sup>(sic)</sup>ηав(р)дам <sup>(sic)</sup>ηηиisаak <sup>(sic)</sup>ηη  
ιакωб татеq ннтне <sup>(sic)</sup>ηеканирос αнак πха(еis)
- 9 <sup>9</sup>амвучнс <sup>(sic)</sup>дe фeхe <sup>(sic)</sup>η+<sup>2</sup>(e) <sup>(sic)</sup>ηннψηрe <sup>(sic)</sup>ηпiн(λ)  
ηпiоуcвtмe <sup>(sic)</sup>ηcвφ <sup>(sic)</sup>λe(λ) <sup>(sic)</sup>ηmнtзtзtзm <sup>(sic)</sup>ηn(н)
- 10 <sup>10</sup>η2внγe εтnaст <sup>(sic)</sup>ηпжe (п)хаис <sup>(sic)</sup>дe на2рммwу(чнс)
- 11 εцхoу <sup>(sic)</sup>ηημaс <sup>(sic)</sup>χe <sup>(sic)</sup>βωк <sup>(sic)</sup>λe(о)γn <sup>(sic)</sup>κфeхe <sup>(sic)</sup>ηnфaрaв  
пppo <sup>(sic)</sup>ηкнмe <sup>(sic)</sup>жeкlaс <sup>(sic)</sup>λ(φ)акoу αβaл <sup>(sic)</sup>ηннψhр(e)
- 12 <sup>(sic)</sup>ηпiн(λ) <sup>(sic)</sup>ηηпжкаg <sup>(sic)</sup>λamву(c)нс <sup>(sic)</sup>дe фeхe <sup>(sic)</sup>ηпiмt(о)

Ligne 8. μηιακωб, μη oublie a été rajouté au-dessus de la ligne, on ne voit pas le trait.

Ligne 9. ηпioγλaнz. Lire ηпioγλaнz. Le pronom <sup>4</sup> que demande le sens et la forme ογλaнz a été sauté. N'est-ce pas un fait de phonétique; la chute du <sup>4</sup> serait due au <sup>2</sup> qui précède. Cf. dans le mot μaнoγaз (sic); *Exode*, V 20.

Ligne 9. Après πaрeн le mot κύrios a été passé.

Ligne 16. εцхoу. N'est-ce pas pour εцхoу.

Ligne 18. наgмetннe. наgмe est l'état construit, c'est la forme habituelle avec le pronom suffixe тннe. Cf. ligne 17, η- dans †ηaнtннe.

Ligne 23. ахитннe. Lire тахитннe. Cf. l. 19, la même forme.

Ligne 24. Après αβaл il manque un pronom = eis γv.

Ligne 31. αβaл qui suit le verbe κoу n'est pas répété devant εn. C'est fréquent dans tous les dialectes.

- ΑΒΑΛ ΜΠΙΧΑΕΙΣ ΕΦΧΟΥΓ Μ(Μ)ΔΣ ΧΕ ΕΣΤΕ Μ(Π)Ε Ν(ΦΗ)  
ΡΕ ΜΠΙΗΑ ΣΩΤΜΕ ΝΕΙ ΛΟΥ (Ν)ΕΣ ΝΣΕ ΦΝΑΣΦ(Τ)ΜΕ (ΝΕΙ)
- 13 ΝΙΟΙ ΦΑΡΑΩ ΑΝΑΚ ΔΕ ΤΣΑΥΝ(Ε) ΣΝ ΝΩΕΧΕ<sup>13</sup> ΑΠΙΧΑ(ΕΙC)  
ΦΕΧΣΕ ΝΑΞΡΜΜΩΥΧΣ ΜΝΑΛΑΡΩΝ ΛΟΥ ΛΨΜΝ(ΤC)  
ΝΕΜΕΥ ΑΒΩΚ ΩΛ ΦΑΡΑΩ ΠΡΡΟ ΝΚΗΜΕ ΣΩΣΤΕ (ΕΙ)
- 14 ΝΕ ΑΒΑΛ ΝΝΩΗΡΕ Μ(ΠΙ)ΗΑ ΑΒΑΛ ΣΜΠΚΑΣ Ν(Ν)  
14 ΡΜΝΚΗΜΕ<sup>14</sup> ΛΟΥ ΝΕΕ(Ι Ν)Ε ΝΑΡΧΗΓΟΣ ΝΝΗΕ(Ι)  
ΝΝΟΥΓΠΑΤΡΙΑ ΝΩΗΡΕ (ΝΡ)ΟΥ(Β)ΗΝ ΠΞΡΠΜΜΙΣΣ (Μ)
- 40 ΠΙΗΑ ΣΝΩ(Χ ΜΝ ΦΑΛΛΟΥΣ ΛΣΡΩ)Ν ΜΝΧΑΜΕΙ ΤΕ(Ι ΤΕ)

III verso, *Exode*, VI 15 — VII 4.

- 14-15 ΤΡΕΙΤΕ ΝΡΟΥΓΒΗΝ<sup>15</sup> (ΝΦ)ΗΡΕ ΔΕ ΝΣΥ(ΜΕΦΩΝ ΙΕΜΟ)ΥΗΑ  
ΜΝΙΑΜΕΙΝ ΑΔΩ(2 Μ)Ν ΑΧΕΙΜ ΣΛΑΡ ΜΝCΛΟΥΓΙ(λ π)ΑΒΑΛ  
16 ΣΝΤΦΟΙΝΙΣΣΑ<sup>16</sup> ΝΕΕ(Ι) ΝΕ ΝΡΕΝ ΝΝΩΗΡΕ ΝΛΕΥ(Ε)Ι ΚΑΤΑ  
ΝΟΥΓΡΕΙΤΕ ΓΕΔΑΣΩΝ ΜΝΚΑΛΘ ΜΝΜΕΡΑΡΕΙ ΛΟΥ ΝΕΕΙ ΝΕ  
5 ΝΡΑΜΠΕ ΜΠΩΝΣ ΝΛΕΥΣΙ ΦΕ ΜΛΒ ΣΑΣΒΕ ΝΡΑΜΠΕ  
17 ΛΟΥ ΝΕΙ ΝΕ ΝΩΗΡΕ ΝΓΕΔΑΣΩΝ ΛΟΒΕΝΕΙ ΜΝCΕΝΕΙ(sic)

*Ligne 34.* Νωεχε pour ΝΝωεχε, ou bien est-ce Ν devant l'infinitif.

*Ligne 35.* ΣΜΝ(ΤΕ) que donne Bouriant est à corriger en ΣΜΝΤC ΝΕΜΕ=. La fin du mot a disparu, la vérification est impossible.

*Ligne 36.* Σωστ(ε ει). Il faudrait Σωστε λει. Cf. plus haut ligne 10.

*Ligne 37.* ΑΒΑΛ qui se trouve après le verbe ΕΙΝΕ est répété devant Ν.

*Ligne 40.* ΧΑΜΕΙ pour χαρμει.

*III VERSO, ligne 2. ΑΔΩ2).* Bouriant donne ΑΣΑΛ qui est impossible; ce doit être une faute d'impression pour ΑΔΩ2, mais le Ω est sûr également.

*Ligne 2. ΜΝCΛΟΥΓΙΑ.* On ne voit plus s'il y avait un trait sur ΜΝ et un tréma sur Ι. Bouriant les donne.

*Ligne 2.* Les noms propres ΑΜΕΙΝ, ΑΔΩ?, ΑΧΕΙΜ, ΣΛΟΥΓΙΑ diffèrent du grec et du memphitique. Il faudrait voir si ces formes ne sont pas données par une des versions grecques. Il en est de même pour tous les noms propres de ce chapitre qui peuvent différer du grec. Avons-nous affaire à des fautes du copiste copte ou bien ces formes reposent-elles sur quelque version antérieure au copiste?

*Ligne 5. ΜΛΒ.* C'est la forme construite suivie d'un autre nom de nombre. La forme normale serait ΜΛΛΒΕ = ΜΛΛΒ (sah.) car le Β après voyelle redoublée est suivi d'un Ε final en akhmimique. Cf. ΟΥΛΛΒΕ (akh.) = ΟΥΛΛΒ (sah.).

*Ligne 6. ΣΕΝΕΙ ΝΝΟΥΓΠΑΤΡΙΑ;* fautif pour ΣΕΝΕΙ ΝΗΕΙ ΝΝΟΥΓΠΑΤΡΙΑ.

- 18 ΉΝΟΥΠΑΤΡΙΑ<sup>18</sup> ΉΦΗΡΕ ΔΕ ΉΚΑΛΘ ΑΜΒΡΑΜ ΜΝΙΣΑΑΡ  
ΧΕΒΡΩΝ ΜΝΟΖΕΙΗΑ ΛΟΥ ΉΡΑΜΠΕ ΉΠΩΝΣ ΉΚΑ
- 19 ΛΘ ΦÊ ΜΑΒ ΣΑΜΤΕ ΉΡΑΜΠΕ<sup>19</sup> ΉΦΗΡΕ ΔΕ ΜΜΕΡΑΡΕ  
ΝΟΣΛΕΙ ΜΝΟΜΟΥΓΣΕ ΝΕΪ ΝΕ ΉΗΕΙ ΉΜΠΑΤΡΙΑ ΉΛΕΥΘ
- 20 ΚΑΤΑ ΝΟΥΡΡΕΙΤΕ<sup>20</sup> ΛΑΨΗ ΔΕ ΉΝΙ ΑΜΒΡΑΜ ΉΙΟΧΑΒΕΛ ΤΨΩ  
ΕΡΕ ΜΠΣΑΝ ΜΠΨΕΙΩΤ ΝΕΨ ΗΣΙΜΕ ΛΣΤΞΠΟ ΝΕΨ  
ΗΛΑΡΩΝ ΜΝΜΩΥΓ(Η)Σ ΜΝΜΑΡΙΑΜ ΤΟΥΣΩΝΣ ΉΡΑΜ  
ΠΕ ΔΕ ΜΠΩΝΣ ΉΛΑΒΡΑΜ ΦÊ ΜΑΒ ΣΑΜΤΕ ΣΕ ΉΡΑΜΠΕ<sup>(sic)</sup>
- 21-22 ΉΦΗΡΕ ΔΕ ΉΣΑΑΡ ΚΟΡΕ ΜΝΝΑΦΕΚ ΜΝΖΕΧΕΙΡ<sup>22</sup> ΛΟΥ Ή  
23 ΦΗΡΕ ΉΟΖΕΙΗΑ ΕΛΙΑΦΑΝ ΜΝΣΕΓΡΕΙ<sup>23</sup> ΛΑΡΦΩΝ ΔΕ ΛΨ  
ΧΕΙ ΝΕΨ ΉΕΛΙΑΒΕΤ ΤΨΕΕΡΕ ΉΛΑΕΙΝΑΔΑΒ ΤΨΩΝΣ  
ΗΛΑΣΣΩΝ ΉΣΙΜΕ ΛΣΤΞΠΟ ΝΕΨ ΉΛΔΑΒ ΜΝΑΒΙΟΥΔΑ.
- 24 ΜΝΕΛΕΑΖΑΡ ΜΝΙΘΑΜΑΡ<sup>24</sup> ΉΦΗΡΕ ΔΕ ΉΚΟΡΕ ΛΣΣΕΙΡ  
ΜΝΕΛΚΑΝΑ ΜΝΑΒΙΑΘΑΡ ΝΕΪ ΝΕ ΉΡΕΙΤΕ ΉΚΟΡΕ
- 25 ΕΛΕΑΖΑΡ ΠΨΗΡ(Ε Ή)ΛΑΡΦΩΝ ΖΙ ΝΕΨ ΉΟΨΙΜΕ ΛΒΑΛ  
ΣΗΝΨΕΕΡΕ ΦΟΥΤ(Η)Λ ΛΣΤΞΠΟ ΝΕΨ ΜΦΙΝΕΕΣ ΝΕΕΙ ΝΕ
- 26 ΉΑΡΧΗ ΉΤΠΑΤΡ(Ι)Α ΉΛΕΥΘΕΙΗΣ ΚΑΤΑΝΟΥΡΡΕΙΤΕ<sup>26</sup> ΠΕΕΙ  
ΠΕ ΛΑΡΦΩΝ ΜΝΜΩ(Υ)ΣΗΣ ΝΕΕΙ ΝΕΕΙ ΣΤΑ ΠΝΟΥΤΣ ΞΟΟΣ  
ΛΣΙΝΣ ΛΒΑΛ ΉΗΦΗΡΕ ΜΠΙΗΛ ΣΗΚΗΜΕ ΜΝΠΟΥΜΙΕΙΨΕ
- 27 ΝΕΕΙ ΝΕ ΝΕΤΑΓΨΕΧ(Ε) ΜΝΦΑΡΑΨ ΠΡΡΟ ΉΚΗΜΕ ΛΨΕΙ  
ΝΕ ΛΒΑΛ ΉΗΦΗΡΕ ΜΠΙΗΛ ΣΗΚΗΜΕ ΜΝΠΟΥΜΙΕΙΨΕ
- 28 ΠΕΪ ΠΕ ΛΑΡΦΩΝ ΜΝΜΩΥΓΗΣ<sup>28</sup> ΜΦ(ΨΕ)<sup>(sic)</sup> ΣΤΑ ΠΧΛΕΙΣ ΦΕΨΕ
- 29 ΜΝΜΩΥΓΗΣ ΣΡΗ ΣΜΠΚΑΖ ΉΚΗΜΕ<sup>29</sup> ΛΨΕΧΕ ΉΝΙ ΠΧ(Λ)  
ΕΙΣ ΜΜΩΥΓΗΣ ΕΨΧΟΥ ΜΜΑΣ ΖΣ ΛΑΚ ΠΕ ΠΧΛΕΙΣ ΦΕ

*Ligne 10. ΝΟΣΛΕΙ=μοσλει. — ΟΜΟΥΣΣ=ομουσει.*

*Ligne 11. ΙΟΧΑΒΕΛ=ιωχαβεδ.*

*Ligne 14. Qu'est-ce que ce dans ψÊ ΜΑΒ ΣΑΜΤΕ ΣΕ?*

*Ligne 15. ΣΛΑΡ=ισσαρ. Cf. plus haut, l. 7 = ισλαρ.*

*Ligne 15. ζεχειρ=ζεχρει.*

*Ligne 16. μιστηλ a été sauté.*

*Ligne 18. Ήλασσων pour Ήηλασσων; Ήλαδαβ pour Ήηλαδαβ.*

*Ligne 20. λβιαθαρ=αβιασαρ.*

*Ligne 22. φεερε φουτιηλ, lire φεερε μφουτιηλ.*

*Ligne 24. ΝΕΕΙ ΝΕΕΙ ΣΤΑ-, à lire ΝΕΕΙ ΝΕ ΝΕΤΑ-. Cf. plus bas, ligne 26. Après ΞΟΟΣ il manque ΝΕΥ.*

*Lignes 25 et 27. ΛΒΑΛ n'est pas répété devant ΣΗ-.*

30 ΧΕ ΜΝΦΑΡΑΩ ΠΡΡΟ ΝΚΗΜΕ <sup>(sic)</sup> ΝΕΤΝΑΧΟΟΥΓΕ ΝΕΚ <sup>30</sup> ΠΛΧ(Ε) η  
 ΝΔΙ ΜΩΥΣΗΣ ΜΠΔΤΟ ΑΒΔΛ ΜΠΧΑΕΙΣ ΧΕ ΕΣΤΕ ΑΝΑΚ  
 VII 1 ΟΥΓΑΔΒΣΜΕΙ ΛΟΥ ΝΕΣ ΝΣΕ ΑΦΑΡΑΩ ΝΑΣΩΤΜΕ ΑΡΑΙ <sup>1</sup> ΠΑ  
 ΧΕ ΠΧΑΕΙΣ ΜΜΩΥΣΗΣ ΧΕ ΕΣΤΕ ΛΙΤΕΕΚ ΝΝΟΥΤΕ ΜΦΑ  
 35 2 ΡΑΩ ΤΕ ΑΛΡ(Φ)Ν ΠΚΣΑΝ ΣΩΠΕ ΝΕΚ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ <sup>2</sup> ΝΤΑΚ  
 ΑΚΑΧΟΥ Ν(Ε)η ΝΣΩΒ ΝΙΜ ΕΤΝΑΣΛΝΟΥ ΑΤΟΟΤΚ ΑΛΡΩΝ  
 ΔΣ ΠΚΣΑΝ ΝΑΨΕΧΕ ΜΝΦΑΡΑΩ ΣΩΣΤΕ ΛΚΟΥ ΑΒΔΛ ΝΝ  
 3 ΦΗΡΕ ΜΠΙΗΛ ΑΒΔΛ ΣΜΠΚΑΣ ΝΚΗΜΕ <sup>3</sup> ΑΝΑΚ ΔΣ ΤΝΑΤ  
 ΝΣΔΤ ΝΣΗΤ ΜΦΑΡΑΩ ΤΑΤΑΩΟ ΝΝΑΜΕΕΙΝ(Ε) ΜΝΝΑ  
 40 4 ΜΑΪΣΕ ΣΡΗΙ ΣΜΠΚΑΣ <sup>4</sup> ΚΤΜCΩ(ΤΜ)Ε ΑΡΩΤΝΕ

*Ligne 31.* Lire ΝΝΕΤΝΑΧΟΟΥΓΕ.

*Ligne 35.* ΤΕ-, c'est la forme du conjonctif avec sujet nominal.

#### MANUSCRIT B.

*Sirach, XXII 17 — XXIII 6.*

Les feuillets de ce manuscrit ont été fabriqués, comme ceux du précédent, avec des morceaux de papyrus déjà employés au recto et collés l'un contre l'autre par leur face écrite. Il ne nous reste qu'une des deux feuilles ayant servi à composer un feillet. Le texte lui-même n'est pas complet, il s'interrompt brusquement après un titre annonçant précisément une suite : τεβογ ΝΤΠΛΙΞΕ et le bas de la page est resté en blanc.

Hauteur 0 m. 335 mill., largeur 0 m. 19 cent.; largeur de la partie écrite 0 m. 155 mill. Pas de pagination. Le texte est écrit sur une seule colonne. Même main que le manuscrit précédent<sup>(1)</sup>; l'orthographe est identique. Il n'y a pas de division stichométrique, c'est-à-dire que la séparation des versets et le parallélisme des phrases ne sont pas indiqués par la disposition matérielle des lignes. Ceci est contraire à l'usage général : dans ce livre comme dans tous les livres analogues (*Psaumes, Proverbes, Sagesse, Ecclésiaste*) la division stichométrique est la règle. On la remarquera dans les deux manuscrits sahidiques de *Sirach*; elle est empruntée d'ailleurs aux manuscrits

<sup>(1)</sup> Nous avons vu que la feuille elle-même a été découpée dans le même rouleau que celle qui porte *Exode*, V 22 — VI 14.

grecs. Mais la division entre les versets et entre les phrases d'un même verset se trouve marquée d'une manière fort régulière par deux points (:). Dans l'*Exode* au contraire, qui n'est pas un texte rythmique, la ponctuation, nous l'avōns vu, est à peu près absente.

Ce fragment de *Sirach* nous est déjà connu en copte :

1° *En sahidique* : 1° Texte complet dans P. DE LAGARDE, *Egyptiaca* (1883), p. 144-146, manuscrit de Turin sur parchemin; 2° En partie (XXII 18 — 30 et XXIII 5 — 6) dans Sir HERBERT THOMPSON, *The Coptic (sahidic) Version of certain Books of the old Testament*, p. 151-153, manuscrit du British Museum sur papyrus.

2° *En bohéïrique*. Trois versets seulement, XXII 17 — 19, dans BOURIANT, *Recueil de travaux*, VII, p. 85.

Je n'ai pas cherché pour le moment à étudier les différences de rédaction que présentent les versions coptes. J'ai utilisé ces dernières uniquement pour préciser la lecture du texte akhmimique. Je me suis abstenu également de tout rapprochement avec le texte hébreu nouvellement retrouvé et avec les autres versions (grecques, syriaques).

#### MANUSCRIT B.

*Sirach*, XXII 17 — XXIII 6.

XXII 17 ΉΤΣΕ ΠΟΥΛΛΑΣΛΒ ΉΣΕ ΕΨ[Μ]ΗΡ (ΣΝΟΥΚ)ΦΩΤ ΕΨΝΑΚΙΜ ΕΝ ΣΝΟΥΚΜ  
ΤΟ ΤΕΙ ΤΕ ΤΣΕ ΠΟΥΣΗΤ ΕΨΤΑ(ΧΡΑΪΤ) ΑΧΝΟΥΜΕΟΥΣ ΗΨΔΑΧΝΕ :  
18 ΉΤΣΕ ΜΠΔΙΕ ΠΟΥΦΑΤΝ(ΦΜΑ Λ)ΧΝΟΥΧΔΙΕ ΕΨΧΗΣ : ΤΕΙ ΤΕ Τ  
ΣΕ ΕΨΝΑΡΣΝΩΣΕ ΕΝ ΗΣΙ (ΟΥΡ)ΜΗΣΗΤ ΕΨΤΑΧΡΑΕΙΤ ΑΧΝΟΥ

*Ligne 2*. Il manque à la fin du verset *ἐν καιρῷ οὐ δειλιάσει* qui est nécessaire au parallélisme. Dans le sahidique même lacune. Cette phrase a été rattachée au verset suivant, avec une modification de sens d'ailleurs.

*Ligne 3*. En akhmimique le verset 18 est construit exactement comme le précédent, tandis que dans les versions sahidique et bohéïrique l'ordre des phrases est complètement interverti. La traduction akhmimique apparaît ici comme tout à fait indépendante des deux autres et toutes les trois diffèrent du grec. *φατνωμα* manque dans le sahidique et dans le bohéïrique.

*Ligne 3*. ηςλιε; le c oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

- 5    19 ΜΕΟΥΕ ΝΡΜΝΣΗΤ : <sup>19</sup> ΝΤΞΕ (ΝΞΕ)ΝΚΕΩ ΣΥΧΝΟΥΜΑ ΕΨΧΑΣΕ  
ΕΝΟΥΓΒΟΥ ΝΑΣΡΝΤΗΥ ΝΙΜ Τ(Ε)Ι ΤΕ ΤΞΕ ΝΟΥΣΗΤ ΝΕΦΒ ΣΙΧΝ
- 20 ΜΕΟΥΕ ΝΣΕΕ ΕΝΕΨΩΣΕ Ν(Α)ΣΡΝΣΝΩ<sup>(sic)</sup> ΝΙΜ : <sup>20</sup> ΝΕΤΝΑΤΨΒΣ ΟΥ  
ΒΕΛ ΨΝΑΤΕΟΥΟ ΛΣΡΗ Ν(Σ)ΕΝΡΜΙΕΙ ΠΕΤΝΑΤΨΒΣ ΣΟΥΨ Ν
- 21 ΟΥΣΗΤ ΨΝΑΟΥΨΩΣ ΑΒΑΛ Ν(Τ)ΨΑΙCΘΗCΙC : <sup>21</sup> ΠΕΤΝΑΤΨΚ ΟΥΨΝΕ  
ΑΣΕΝΣΑΛΗΤ ΨΝΑΝΑΨΠΟΥ (Α)ΒΑΛ : ΠΕΤΝΑΩΝ<sup>(sic)</sup> ΣΟΥΨ ΜΠΨΒΗΡ
- 10    22 ΨΝΑΒΨΛ ΑΒΑΛ ΝΑΒΔΔ ΝΤΜΝΤΣΒΗΡ : <sup>22</sup> ΑΚΨΔΑΤΨΚΜΕ ΟΥΣΗΨ  
ΑΧΝΠΨΒΗΡ ΜΝΙΑΤΨΤ (Ν)ΨΨ : ΟΥΝΡΗΤΕ ΓΑΡ ΝΝΑΨΖΨ
- 23 ΑΡΑΚ : <sup>23</sup> ΑΚΨΔΕΟΥΨΕΝ ΝΡ[Ψ]Κ ΑΠΚΨΒΗΡ ΜΝΡΣΝΨΩΣΕ : ΟΥΝ
- 24 ΡΗΤΕ ΓΑΡ ΝΨΩΤΠ ΑΡΑΨ : <sup>24</sup> Σ[ΑΒ]ΔΛ ΑΝΑΘΝ ΣΙΧΕΙΣΣ ΝΗΤΗΤ ΣΕΙ  
15    ΣΩΛΠ ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΑΒΑΛ [21](Π)ΛΗΓΗ ΝΚΡΑΨ : ΣΒΗΡ ΝΙΜ ΝΑΤΕΚΟ
- 25 ΕΤΒΕ ΝΕΙ : <sup>25</sup> ΤΞΠΟ ΝΕΚ (ΠΚ)ΝΑΣΤΕ ΜΝΠΨΒΗΡ ΣΝΤΨΜΝΤ
- 26 ΣΗΚΕ ΖΑΚΝΑΟΨΡΑΤ ΣΝ(Π)ΨΑΓΛΑΘΟΝ : <sup>26</sup> ΣΜΠΟΨΔΕΙΨ ΝΤΨΘΟΙ  
ΨΙC ΜΟΥΝ ΑΒΑΛ ΝΕΜΕ(Ψ) ΖΑΚΝΑΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙ ΝΕΜΕΨ ΝΤΨ
- 27 ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ : <sup>27</sup> ΤΞΕ ΕΤΕ[.]ΝΟΥΨΩΒ ΝΣΡΟΥ ΜΝΟΥΚΑΠΝΟΣ

*Ligne 5.* σιχν, σι oublie a été récrit au-dessus de la ligne. Pas de trait visible sur ξη.

*Ligne 6.* ΝΕΦΒ. On ne voit pas s'il y a un trait sur η.

*Ligne 6.* Après σιχν on attendrait ου que réclame le parallélisme, le sahidique le donne.

*Ligne 7.* ΣΝΨ, lire ΣΝΨΣΕ; la seconde syllabe ΣΕ a été oubliée et n'a pas été rajoutée. Cet oubli d'une syllabe ou d'une lettre n'est pas rare chez notre scribe; l. 3, πψλε; l. 5, σιχν; l. 10, ΝΛΘΝΔ.

*Ligne 7.* ΝΕΤΝΑΤΨΒΣ, lire ΠΕΤΝΑΤΨΒΣ. Remarquer le régime direct sans η. Le fait est très fréquent en akhmimique. Cf. l. 9, τψκ ουψνε; l. 11, τψκμε ουσηψ. Le sahidique a partout l'état construit.

*Ligne 8.* ΡΜΙΕΙ : le tréma est sûr, le ι est en effet consonne, pas de trait au-dessus de ρμ.

*Ligne 9.* (Τ)ΨΑΙCΘΗCΙC, on attendrait ου. Comme dans le sahidique le grec n'a ni l'article ni le pronom.

*Ligne 10.* ΠΕΤΝΑΩΝ, lire ΠΕΤΝΑΝΑΩΝ; une syllabe est tombée.

*Ligne 11.* ΝΑΒΔΔ, ces cinq lettres ont été barrées d'un trait.

*Ligne 12.* ΑΧΝΠΨΒΗΡ. Au verset suivant on a le pronom ΠΚΨΒΗΡ. Remarquez le η de αχν- devant π au lieu de η.

*Ligne 12.* ΙΑΤΨΤ : il faudrait ΙΑΤΨΤΚ. Le ω pour ο, orthographe très fréquente en akhmimique.

*Ligne 16.* ΣΝΤΨΜΝΤ-. On ne voit pas s'il y a un trait sur Ση.

*Ligne 17.* ΣΝ(Π)ΨΑΓΛΑΘΟΝ, η subsiste devant π.

*Ligne 18.* ΝΤΨΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ : il faudrait ΣΝΤΨ- comme dans le sahidique. Cf. l. 17 : ΣΝ(Π)ΨΑΓΛΑΘΟΝ.

*Ligne 19.* ΕΤΕ[.]ΝΟΥΨΩΒ, la lacune n'est pas sûre. Le sahidique (Thompson) donne ΕΤΕΡΕ ΟΥΨΩΒ.

*Ligne 19.* ΝΣΡΟΥ ΜΝΟΥ-, on ne voit pas de trait sur η et sur μη.

20 ΣΑΤΣΕΙ ΝΟΥΚΩΣΤ : ΤΕ[Ϊ ΤΕ] ΤΣΕ ΝΣΕΝCAΣΟΥ ΣΑΤΣΕΙ ΜΠΩΣΤ  
 28 ΣΝΑΨ ΑΒΑΛ : <sup>28</sup> ΤΝΑΨΙΠΕ ΕΝ [ΑΧ]ΑΣΜΕ ΠΑΣΒΗΡ : ΛΟΥ ΝΑΣΑΠΤ ΑΡΛΑΨ  
 29 ΚΑΝ ΕΠΕΘΑΥ ΝΑΤΕΣΑΙ ΕΤ[ΒΗΤΨ] : <sup>29</sup> ΟΥΔΑΝ ΝΙΜ ΕΤCΩΜΕ ΝΑΣΑΡΕΣ  
 30 ΑΡΑΨ : <sup>30</sup> ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΤΕ ΝΕ[Ϊ] [ΝΟΥ]ΕΡΗΣ ΛΡΗΡΩΦΙ : ΛΟΥ ΟΥΜΝΤΡΗΜ  
 ΝΗΗΤ ΑΧΝΝΑΣΠΑΤΟΥ : [ΧΝ]ΑΣΕΙΣ ΣΗΡΩΦΙ ΛΟΥ ΤΕ ΠΑΛΕΣ  
 25 XXIII 1 ΤΕΚΑΙ : <sup>1</sup> ΠΧΣ ΠΑΙΦΤ ΠΧ[ΑΕΙΣ] ΠΑΦΩΝΣ : ΜΝΚΑΑΤ ΝCΦΚ ΣΜ  
 2 ΠΟΥΨΑΧΝΕ : ΜΝΚΑΑΤ Α[ΣΕΙΣ] ΝΗΗΤΟΥ <sup>2</sup> ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΝΣΕΝΗ  
 3 ΣΕ ΑΧΝΝΑΛΜΕΟΥΣ : ΛΟΥ ΟΥ[ΣΒΟΥ] ΝΙΟΦΙΑ ΑΧΝΠΑΣΗΤ <sup>3</sup> ΖΕΚΑΑС  
 4 ΝΟΥ+CO ΑΧΝΝΑΛΜΗΤΑΤ[ΑΥΝ]Ε ΤΕ ΝΑΝΛΑΒΕ ΡΞΟΥΟ : <sup>4</sup> ΤΛΑΣΕΙΣ ΣΜ  
 5 ΠΜΤΟ ΑΒΑΛ ΝΝΑΖΑΧΣΕ Ε[ΤΡΕΨ]Ε ΜΜΑΪ : <sup>5</sup> ΠΧΑΣΙΣ ΠΙΦΤ ΠΝΟΥΤΕ  
 30 ΠΑΦΩΝΣ : ΜΝΤΕ ΝΕΙ ΝΟΥΖ[ΕΙΣΕ] ΝΒΕΛ : ΛΟΥ ΚΤΟ ΑΒΑΛ ΜΜΑΪ Η  
 6 ΠΟΥΨΩΣ ΝΣΕΝΕΠΕΙΘΥ(ΜΙΑ : ) <sup>6</sup> ΜΝΤΕ ΟΥΜΝΤΜΑΙΣΣΙΜΕ ΤΕΣΑΙ  
 ΜΝΣΕΝΟΥΨΩΣ ΝΤΣΕΙ. Λ(ΟΥ) ΜΝΤΕΤ ΑΤΟΟΤΣ ΝΟΥΨΥΧΗ ΝΑΤΨΙΠΕ

### Τ ΣΒΟΥ ΝΤΠΑΪΣΣΕ

*Ligne 21.* [ΑΧ]ΑΣΜΕ. Α n'est pas sûr mais ε est certain. Il faudrait Χ]ΑΣΜΕ un verbe à l'infinitif et non au participe. Les deux textes sahidiques ont l'un (Thompson) ΣΕΠ (état construit), l'autre (Lagarde) ΣΩΧΠΕ-, on attendrait là aussi l'infinitif ΣΩΧΨ.

*Ligne 21.* ΝΑΣΑΠΤ; ΝΑ est la première personne sing. du verbe négatif futur (sah. ΝΝΑ-).

*Ligne 22.* ΕΤCΩΜΕ. Lire ΕΤΝΑΣΩΤΜΕ.

*Ligne 22.* ΝΑΣΑΡΕΣ; ΣΑΡΕΣ est la forme sahidique qui est anormale dans ce dialecte; voir à la ligne qui suit ΛΡΗΡΗΣ. Le mot semble rajouté en plus petit comme une correction.

*Ligne 24.* [ΧΝ]Α-. La lacune peut contenir trois lettres. Est-ce que le Ν du verbe négatif ΝΕ- serait ici redoublé après ΣΕ. Dans *Maccabées*, V 27 il n'est pas redoublé = ΧΝΟΥ-.

*Ligne 24.* ΤΕ- conjonctif (sah. ΝΤΕ-).

*Ligne 25.* Il ne doit pas y avoir Μ]ΠΑΦΩΝΣ; cf. plus loin ligne 30, la même formule se répète ΠΝΟΥΤΕ ΠΑΦΩΝΣ sans préposition.

*Ligne 26.* ΠΕΤΝΑΝΣΕΝΗΣΣΕ. Il n'y a pas lieu de corriger en ΠΕΤΝΑ ΣΙΝΕ ΝΣΕΝΗΣΣΕ; nous devons avoir ici l'état construit Ν- mais le trait est oublié.

*Ligne 28.* Après ΜΝΤΑΤ[ΑΥΝ]Ε, il manque καὶ οὐ μὴ παρῇ τὰ ἀμαρτήματα αὐτῶν que donne le sahidique (Lagarde) ΣΕ ΝΕ ΝΑΟΒΨΣ ΛΩΛΑΪ.

*Ligne 28.* ΣΜΠΜΤΟ : lire ΜΠΜΤΟ.

*Ligne 29.* ΜΜΑΪ. On ne voit plus de trait sur le premier Μ.

*Ligne 30.* ΜΝΤΕ. Le verbe ΤΕ avec la négation de l'impératif ΜΝ- (sah. ΜΙΓΡ-). A la ligne 31 au contraire ΜΝΤΕ représente ΤΕ infinitif causatif avec la même négation ΜΝ- (sah. ΜΠΓΤΡΕ, Thompson).

*Ligne 32.* ΝΑΤΨΙΠΕ, le trait de Ν a été oublié.

*Ligne 33.* Ce titre introduisait la suite du texte qui n'a pas été copié.

MANUSCRIT C.

*II Maccabées*, V 27 — VI 21.

Ce manuscrit diffère complètement des deux précédents. C'est une bande de papyrus dont il reste environ 0 m. 48 cent. : elle était certainement plus longue car le texte est interrompu brusquement à droite. Sur cette bande le texte est écrit en colonnes verticales. Nous aurions donc affaire à un *volumen* et ce serait, à ma connaissance, le seul exemple d'un manuscrit copte de l'Écriture en forme de rouleau : tous les autres sont des *codex*. On sait que le type du codex fut adopté de très bonne heure par les copistes grecs pour transcrire les livres bibliques et les Coptes n'avaient eu sans doute qu'à suivre sur ce point un usage établi<sup>(1)</sup>. Mais en réalité il ne s'agit pas ici d'un manuscrit complet d'un livre biblique. C'est un simple sujet de lecture édifiante extrait du *Livre des Maccabées* et l'on a pris soin d'ajouter au morceau un titre spécial qui n'existe pas dans le grec. La copie elle-même est due à un scribe très peu soigneux ; peut-être s'agit-il d'une dictée faite à un élève, dont nous relèverons les fautes. Il est naturel dans ces conditions que l'on ait pu utiliser un rouleau préparé pour un autre usage.

Le papyrus est assez grossier et beaucoup plus épais que celui des deux manuscrits précédents ; il n'avait pas encore servi à ce qu'il semble. On voit bien au dos quelques mots grecs et coptes disposés sans ordre<sup>(2)</sup> mais je ne puis dire s'ils sont antérieurs ou postérieurs au texte copte, ni s'ils sont de la même main. Ce sont sans doute des notes d'écolier.

<sup>(1)</sup> GRENFELL et HUNT, *The Oxyrhynchus Papyri*, II, p. 2 et IV, p. 22 et 36.

<sup>(2)</sup> Au dos du premier fragment :

ΜΑΡΕ ΗΣΕΕΡ

ΜΕΣΥ

β ε

Au dos du second :

εποςλο

ακκαιων

αχαιωνχαχαχιτω

ΗΦΑΙΣΤΟΝΑΣΣΗ  
ΑΧΑΙΩΝΧ ΤΗΤΗΠΑΝ (λογη)  
ΑΣΜΕΛΕΤΗ (αχαιωνχαλλ)

Au dos du troisième :

επος

Les mots entre parenthèses sont placés la tête en bas sur l'original.

Au recto entre la deuxième et la troisième colonne :

εποςλορο.

Hauteur du rouleau 0 m. 235 mill., longueur (actuelle) 0 m. 48 cent. Le texte est divisé en colonnes verticales de 25 et 26 lignes; largeur de chaque colonne 0 m. 10 cent. La partie conservée comprenait quatre colonnes. Elle se compose de trois fragments qui ne se raccordent pas exactement :

Le premier fragment comprend la première colonne intacte (V 27 — VI 4). Entre ce fragment et le suivant il manque la marge.

Le second fragment comprend la deuxième colonne intacte (VI 4 — 10) et le bord de la troisième (VI 10 — 14), celle-ci est presque entièrement détruite.

Le troisième fragment comprend la quatrième colonne intacte (VI 14 — 21); on voit à gauche sur le bord du fragment des débris de signes qui représentent les dernières lettres de la troisième colonne.

Pour le type de l'écriture on se reportera à la planche II.

Le texte a été écrit avec une extrême négligence et les fautes sont très nombreuses, elles ont été en partie corrigées anciennement<sup>(1)</sup>; leur fréquence autorise des corrections analogues.

Des lettres ont été oubliées puis ajoutées après coup au-dessus de la ligne :

Une lettre, ΗΤΞΕ, V 27; ΡΠΕΕΙΕ, VI 4; ΠΨΗΛΕ, VI 16; ΠΨΟΥΛΙ, VI 19.

Deux lettres, ΗΟΥΓΛΕΙΩ, VI 1; ΕΤΒΕ ΠΕΕΙ, VI 16.

Quelquefois on a oublié de rajouter : πετ(?)λγ, VI 9; Η(σι), VI 16; χε(νε)ει, VI 17; le ε final est souvent sauté : ελ, VI 6 (= ελε, VI 7); ογως, VI 20 (= ογωε, VI 9); ετβ, VI 20 (= ετβε, VI 16); χλακ, VI 6; χλογναπαρσογ, VI 9; τζετψωε, VI 20 (= τζε ετψωε).

Lettres fautives corrigées par une surcharge directe :

λφχλγ, VI 8; πτολγμεος, VI 8; κειβε, VI 10.

Mots ou syllabes effacés et corrigés au-dessus de la ligne :

ζεηκλοομε, VI 7; ατογρθγсια, VI 8; φειπε, VI 19; ελραη, VI 3.

Lettres abusives qui ont été ensuite rayées d'un trait (par exemple ε devant η):

ηεμηη, VI 6; εεη, VI 18; ειτεη, VI 17; αχεη 6 21; ηλγογωε,

<sup>(1)</sup> Les lettres qui ont été rajoutées au-dessus de la ligne semblent de la même main que le texte;

Les lettres écrites en surcharge sont sans doute d'une seconde main, l'encre paraît plus noire.

VI 9; εαογ, VI 19; χαογναπαρкоу, VI 9. Quelquefois on a oublié de supprimer, ονογνατκη, VI 7.

Trois fois le ζ<sup>(1)</sup> a été transposé et l'on n'a pas corrigé :

ογαςcanze, VI 8 pour ογαссаzne; сizme, VI 10 pour сzime; εzn-, VI 16 pour zen-.

En ce qui concerne l'orthographe, on remarquera la tendance très nette à unir le ογ avec la voyelle qui le précède. Ce n'est pas d'ailleurs un phénomène particulier à ce texte ni au dialecte akhmimique :

μηнceγznm, VI 1 = μηнceоγznm; αteγe, VI 6 = αte ογe; εγñ-, VI 7 = εoγñ- (tous les dialectes); αγwm, VI 18 = αoγwm; αγрpmеγe, VI 17 = αoγрpmеγe. Deux ογ de suite sont écrits une seule fois : εγwm, V 27 = εγoγwm; нoγaсanze, VI 8 = нoγoγaсanze.

Le o et le w peuvent se confondre, ainsi on a w pour o dans : зw, VI 18; нw, VI 9; аmв, VI 4; зoγw IV 19.

Le tréma sur i et le trait remplaçant le e sont employés de la même façon que dans les deux manuscrits précédents<sup>(2)</sup>.

Le ñ- peut rester tel quel devant π, м, φ, bien qu'il s'assimile généralement : нпoγai, VI 19; нпqw, VI 18; εñмаккавaioc V 27; εñпicmat, VI 18; αжñпoγciacстhriон, VI 5.

Enfin, au point de vue de la langue ce texte présente une particularité extrêmement curieuse : c'est la présence de la forme εια+ comme pluriel de ειωт « père ». Il y a deux exemples (VI 1 et 6), ce n'est donc pas une faute. Or ce mot est étranger au dialecte akhmimique dans lequel nous avons toujours le pluriel ειaτe (Epître de Clément, Papyrus du Caire, Petits prophètes et Exode, IV 5). Cette forme est la seule régulière, tous les pluriels de ce type

<sup>(1)</sup> Le ζ ne devait plus se faire sentir dans la prononciation, de sorte que l'épel du mot n'indiquait pas la place de cette lettre, dans un texte dicté par exemple.

<sup>(2)</sup> Dans рнeeie (VI 4) le tréma est de trop.

Cf. dans мeeie il n'y a pas de tréma car le i consonne est représentée par ei, mais dans рнeeie le second e a été rajouté au-dessus de la ligne et on a oublié d'effacer le tréma qui n'avait plus de raison d'être.

ayant une finale en ε et non en ι (cf. σλλετε, *Apocalypse d'Elie*). Mais ce pluriel en ι final est régulier dans les *Acta Pauli*<sup>(1)</sup> (εια†, 39, 19; 65, 8) et dans le fragment de la *Genèse* de Berlin<sup>(2)</sup> (cf. σλλε†, recto, l. 15). Nous avons affaire à une forme empruntée par notre scribe à l'un de ces deux dialectes ou à un dialecte analogue que nous ne connaissons pas. C'est un nouvel exemple de l'influence réciproque des dialectes les uns sur les autres. Ce qui montre bien qu'il s'agit d'une contamination isolée et non d'un fait de phonétique c'est que toutes les autres caractéristiques de notre texte sont strictement akhmimiques. Par exemple, les participes des verbes à troisième radicale faible : εκκλε, εψχλε ont la finale normale de l'akhmimique. Au contraire, dans le dialecte des *Acta Pauli* les participes de ce type ont une finale en ι (κλωι, ψλαι) identique à celle de εια†.

Le texte du second livre des *Maccabées* ne nous est pas connu par ailleurs en copte. J'ai laissé de côté la question des rapports avec les versions grecques; les divergences qui apparaissent de suite seraient curieuses à examiner.

#### MANUSCRIT C.

Col. 1 : *II Maccabées*, V 27—VI 4.

5 ΗΜΑΡΤΥC ΝΟΙΔΛΕI ΕΤΣΗ  
ΜΑΚΚΑΒΑΙΟC ΕΤΑΥΓΩΠΕ 21  
V 27 ΑΝΔΡΟΝΙΚΟC ΠΡΡΟ<sup>27</sup> ΙΟΥΔΑC  
Δ[ε] ΕΤΕ ΜΑΚ[Κ]ΑΒΑΙΟC ΠΕ Μ[Ν]  
ΖΕΝΚΕΚΕΥC ΝΕΜΕC ΕΥΜ[Λ]2  
ΜΗΤ ΛΥCΕΣΤΟΥ ΛΝΤΟΥΓ(ΕΥ)[Ε]

Col. 1, ligne 1. οϊδλει, le ι doit être une erreur pour γ. Les deux branches du γ ont pu être prises pour les deux points; cf. λεϊεei, *Exode*, II, 1. Plus loin ογδλει, VI, 1 et ογιδλει, VI, 6.

Lignes 4-6. Μ[Ν]ΖΕΝΚΕΚΕΥC ΝΕΜΕC ΕΥΜ[Λ]2ΜΗΤ, cette phrase éclaircit le grec δέκατός που γενηθείς; la version syriaque a traduit comme le copte.

Ligne 6. λυcεστογ. Bouriant donne λυcεστοογ mais il a pris pour un ο le crochet très accentué qui est placé à droite de la barre horizontale du τ; en réalité la lecture n'est pas douteuse, la seule forme correcte est d'ailleurs cεστογ.

Ligne 6. λντογιεγε : on ne voit pas s'il y a un trait sur η. Pour τογι(εγ)[ε] pluriel de τλγ voir LACAU, *Rec. de trav.*, XXIV, p. 207, note 1.

<sup>(1)</sup> C. SCHMIDT, *Acta Pauli*, 1904 (voir l'index). — <sup>(2)</sup> *Koptische Urkunden*, p. 131.

ΑΥΓΩΠΕ ΕΥΔΛΣ ΝΣΕ [ΝΝΘΗ]  
 ΡΙΟΝ ΕΥΦΩΜ ΧΟΡΤΟΣ ΕΥΜΗ[Ν]  
 VI 1 ΣΧΝΟΥΜΕΤΕ ΑΠΤΩΛΜΣ <sup>1</sup>[Μ]ΝΝ  
 10 ΣΕΥΣΗΜ ΔΕ ΝΛΕΙΨ ΑΠ[ΡΡΟ ΤΝΝ]  
 ΛΥ ΝΟΥΣΛΛΟ ΝΛΘΗΝΑΙ[ΟC] ΑΤΨ  
 ΤΣΤΑΡ ΑΝΟΥΔΛΕΙ ΑΠΟΥΝΕ ΛΒΑΛ  
 ΣΝΝΝΟΜΟΣ ΝΟΥΣΙΑΤ<sup>†</sup> ΑΤΜΝΠ  
 ΠΟΛΙΤΕΥΕ ΣΝΝΝΟΜΟΣ ΜΠΝΟΥ  
 15 2 ΤΕ <sup>2</sup>ΑΧΩΣΜΕ ΜΠΡΡΕΕΙΕ ΕΤΣΝ  
 [Θ]ΛΜ ΑΜΟΥΤΕ Λ[Ρ]ΛΨ ΖΕ ΠΑΖΕΥΣ  
 ΝΟΛΥΜΠΟΣ ΛΟΥ ΠΕΤΣΝΓΑΖΕΙ  
 ΖΕ ΠΑΖΕΥΣ ΝΖΕΝΕΙΟΣ ΚΑΤΑΠΤ  
 ΑΠ ΝΝΕΤΟΥΗΣ ΣΜΠΜΑ ΕΤΜ  
 20 3 ΜΟ <sup>3</sup>ΤΚΑΚΙΑ ΔΕ ΣΤΑΣΕΙ Ν[Ε]ΣΝΑΣΤ  
 ΠΕ ΛΟΥ ΕΣΜΑΧ ΛΨΕΙ <sup>ΣΛΡΛΛ</sup> ΝΝΑ

*Ligne 7.* ΝΤΣΕ, le τ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

*Ligne 8.* ευφωμ pour ευογωμ. Le régime direct de ce verbe χορτος n'est pas précédé de ν-; c'est une construction extrêmement fréquente en akhmimique.

*Ligne 8.* ευμη[Ν], la lacune pourrait comprendre deux ou trois lettres de plus; il faudrait ευμη[Ν]=διετέλουν.

*Ligne 9.* ΣΧΝΟΥ lire ΣΧΕΝΟΥ, troisième personne pluriel du négatif futur.

*Ligne 9.* [Μ]ΝΝΣΣ, le trait manque au-dessus de ΜΝ. ΝΣΕΥΣΗΜ = ΝΣΕΟΥΣΗΜ.

*Ligne 10.* Dans ΟΥΛΕΙΨ le ΟΥ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

*Ligne 12.* ΝΟΥΔΛΕΙ, sans ι après ΟΥ, cf. VI, 6, on ne voit pas s'il y a un trait sur Ι.

*Ligne 13.* ΝΟΥΣΙΑΤ<sup>†</sup>. Pour ΝΝΟΥΣΙΑΤ<sup>†</sup>; cf. ΜΛΥ pour ΜΜΛΥ. La forme ειαΤ<sup>†</sup> (pluriel de ειωΤ) est empruntée à un autre dialecte, voir ce qui est dit plus haut, p. 70.

*Ligne 13.* ΤΜΝ-, c'est la même forme de négation que dans Clément, I. Dans le manuscrit de l'Exode et dans celui de Sirach on a la forme ΤΜ- comme dans l'Apocalypse d'Élie.

*Ligne 16.* [Θ]ΛΜ. Il semble que l'on ait ici cette abréviation inaccoutumée et non ΘΙΛΜ. En effet, on aperçoit sur le bord de la lacune un débris de signe qui ne paraît pas pouvoir être un ι mais la courbe du Θ. D'autre part, la lacune n'est pas assez grande pour contenir autre chose que le restant du Θ. Avec un ι on aurait ΘΙΛΗΜ et non ΘΙΛΜ. Voir RAHLS, *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters*, p. 18, note 1.

*Ligne 15.* ΡΠΕΕΙΕ, il semble bien qu'il n'y ait pas de tréma.

*Ligne 17.* ΡΛΖΕΙ, ΡΙ est sauté, pas de trait horizontal au-dessus de ΕΙ pour représenter le Ι final.

*Lignes 18-19.* ΤΛΠ. Qu'est-ce que ce mot?

*Ligne 21.* ΣΛΡΛΛ : récrit au-dessus de ΩΛΡΛΛ barré de plusieurs traits, il faudrait ΣΛΡΛΛ.

25    4 [ε]ΡΝΟΥΑΝ ΝΙΜ <sup>4</sup>ΠΡΠΕ<sup>6</sup>ΙΕ ΓΛ[Ρ] ΑΦΜΟΥΣ  
 ΜΜΝΤΖΑΣ. ΣΙΧΡΧΡΕ ΕΥΡΜΝΤ  
 ΑΧ ΕΥΜΗΝΣΙΑΜΣ ΕΤΤΗΚ ΑΒΑΛ  
 [ε]ΝΝСТОΑ ΕΤΟΥΔΑΒΕ ΛΟΥ ΕΥΧΙ ΑΞΟΥΝ

Col. 2 : *II Maccabées*, VI 4-10.

Col. 3 : *II Maccabées*, VI 10-14.

ΕΠΟΣΛΟΓΟ

VI 4-5	ΔΜΩ ΗΝΕΤ[Ε]ΜΛΩΨΩΕ <sup>5</sup> ΕΥΤΑΜΟ ΑΣΡΗΕΙ ΑΧ(Ν)ΠΘΥCΙΑСTΗΡΙОН ΗΝΕΧΑΣΜ(Ε) ΝΕΤΑ ΠΝΟΜΟС	ΗΜ . . . . . ΑΥΠ. . . . . ΒΤΕ Λ. . . .
5	6 ΣΤΑΥ ΑΒΑΛ <sup>6</sup> ΝΕΜΕ <sup>*</sup> ΝΡΗΤΕ ΑΡCΑΒΒΑΤΟΝ ΟΥΔΕ ΑΕΡΗΣΤΕ ΑΝΣΑ ΗΝΕ(Ι)ΑΤ ΟΥΔΕ ΑΤΕΥΕ ΡΟΜΟΛΟΓΕΙ ΖΑΝΑΚ ΟΥΪΔΑΣΙ	ΕΔΕ . . . . . ΑΣΡΗ . . . . . ΕΤΣ. . . . . ΣΛΕ Ν. . . .
7	7 ΝΑΥΣΙΝΕ ΗΜΑΥ ΣΟΝΟΥΑΝΑΓ ΚΗ ΕCCΑΣΕ ΚΑΤΑ ΠΕΒΑΤ Μ ΦΟΟΥΓΕ ΜΦΟΥΜΕΙΣΕ ΜΠΡΡΟ	ΦΙΛΙΠ . . . . . ΑΒΑΛ . . . . . ΒΟΗ . . . . .
10		

Ligne 22. ΡΠΕΕΪΕ, le second ε oublie a été récrit au-dessus de la ligne; le tréma est sûr, il avait été écrit avant que l'on ne rajoutât le second ε qui le rend inutile.

Ligne 23. La phrase ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ῥάθυμούτων μετ' ἔταιρῶν a été passée (sans doute volontairement à cause de l'idée exprimée), les verbes qui suivent se rapportent au mot ἐθνῶν qui manque dans le texte.

Lignes 23-24. ΕΥΡΜΝΤΑΧ = πλησιαζόντων; je ne connais pas ce mot. Il faut sans doute supprimer εγ devant ΗΝΝΣΙΑΜΣ.

Ligne 24. ΕΤΤΗΚ qu'est-ce que ce mot?

Col. 2, ligne 1. ΝΕΤ[Ε]ΜΛΩΨΩΕ. L'existence de la lacune [ε] est douteuse; peut-être n'y a-t-il rien qui manque, mais un ε est possible; en sahidique, on a les deux formes ΕΤΜΕΨΩΕ et ΕΤΤΕΨΩΕ.

Ligne 1. ΤΑΜΟ, il faut corriger en ΤΑΛΟ.

Ligne 3. ΝΕΧΑΣΜΕ pour ΝΕΤΧΑΣΜΣ, est-ce une faute d'orthographe ou un fait de phonétique?

Ligne 4. ΝΕΜΕ<sup>\*</sup>Ν lire ΝΕΜΝ-, entre Μ et Ν il y a trace d'une lettre (un ε?) qui a été rayée.

Ligne 6. ΣΛ pour ΣΛΕ, voir plus loin l. 12 la forme correcte.

Ligne 6. ΟΥΪΔΑΣΙ, pour ΟΥΟΥΪΔΑΣΙ.

Ligne 6. ΑΤΕΥΕ = ΑΤΕ ΟΥΕ.

Ligne 8. ΣΟΝΟΥΑΝΑΓΚΗ. Le Ο est à supprimer, lire ΣΗ.

Ligne 9. ΕCCΑΣΕ. Les traces du ε final sont sûres.

	λῆθογία α(ο)γ̄ ητάρεψει ησι	εν̄τ . . .
	πελε ἡπ(α)ιονυγόσος αγ̄τεταρ	ειαε . . .
	λραγ̄ λγμασε 21τφε2ι εγ̄η	νετ . . .
	<sup>2εν</sup>	
8	ηκλοομε 2ιχφογ̄ <sup>8</sup> λφχλγ̄ η	πφ . . .
15	ει ππολγμεσος ηογασασε *[ηη](π)ολισ ηηογλιανιν ετ2ι	χεη . . .
	τ[ογ̄]φογ̄ λρπιсмат ηογφт	мок . . .
9	η(ογ̄)λει ατφρθγсia <sup>ογ̄</sup> ηεтнay	ηпп . . .
	ογφе ε εη (λ)πογнe αнсфoнt	аллa . . .
20	ηη2εллнη χλоγнапарсoγ̄	.....
	кe(п)етaγ̄ Δ(ε λ)η λφφoпe εq	нав . . .
10	на[з]т' αнo λрaц <sup>10</sup> сiзme гap сn	η† . . .
	тe λ[γ̄]ηтоγ̄ λсбвe нoгφнpe	η . . . . .
	нe[e]! Δe λγeет: нoгφнpe	с(о). . . .
25	знiη αноукеивe λрpерiагe	φ . . . . .

Ligne 14. 2εн, récrit au-dessus de η fautif.

Ligne 14. 21, n'est pas absolument sûr.

Ligne 14. λφχλγ̄. Le φ est récrit en surcharge sur un e fautif.

Ligne 15. ππολγмeсoс. Le γ̄ est récrit en surcharge sur un e fautif.

Ligne 15. ογφе <sup>(sic)</sup> pour ογφаσаσе.

Ligne 18. αтoγрθγсia. ογ̄ est récrit au-dessus d'une lettre indistincte φ?

Ligne 18. η(ογ̄)λеi = ηηογλаei.

Ligne 19. наγоγφе. Les deux lettres ογ̄ sont barrées d'un trait.

Ligne 19. нсфoнt. On ne voit pas de trait sur η.

Ligne 20. χлoгнапарсoγ̄. Le premier o semble barré, il faut le supprimer en effet. πарсoγ̄ de \*πωρс «égorger»; cf. *Epître de Clément*, 21, 31 (le mot manque à l'index).

Ligne 21. петaγ̄ pour пет2aγ̄.

Ligne 22. сiзme, lire сiзme.

Lignes 21-22. «Un autre malheur encore se produisit qui était pénible à voir. En effet (γλp), etc.» Le grec porte : πaρηη οην δρaη тηη ेнeстaσaη тaλaπaρtav.

Ligne 23. λ[γ̄]ηтоγ̄, traduit littéralement la racine du verbe άνηρέχθησaη qui en réalité veut dire «furent dénoncées».

Lignes 23-24. нoгφнpe. On attendrait ηηοгφнpe, mais dans ce dialecte le régime est souvent joint au verbe directement sans la préposition η-.

Ligne 25. кeиe. Le premier e est récrit sur iе ou iо.

Col. 3. Il n'y a rien à en tirer.

Col. 4 : II Maccabées, VI 14 — 21.

14-15 φῆκολασε ἑμᾶγ<sup>15</sup> μηπως σοῦ  
 οὐ τὸνει αὐρηὶ απχώκ ἦν  
 πάνε μηῆνως φχίκβα ἥε  
 16 ητνε<sup>16</sup> ετβεει ρογ<sup>πέ</sup> μπχει  
 ἕπνασ αηησε αβλα 2ιχων  
 αλλα εφτισβογ μπλαοс 2н  
 ε2нθλιψис εφκογ 2нан εн  
 17 ἕсвд: <sup>17</sup> πλην πανχεει λγρ  
 πмeγe: марнфexе дe λ  
 нетаугшопе 2итензенз  
 18 ηм ἕфexе <sup>18</sup> ελεазар ογe  
 2енннас ἕграмматеуc  
 οүрфме εлчайтe 2нtц  
 аеic εчхасе εнecвd 2нп  
 смат ἕпчшω λγрнанагказе  
 19 2иаç λγфm· εq 2ирp <sup>19</sup> 2иаç дe  
 ачфто neç μппмоу 2ноyе<sup>\*</sup>  
 λqy 2иоyω αпфnз· 2н

Col. 4, ligne 1. ἑμᾶγ, forme de ἑμᾶγ qui se rencontre aussi en sahidique.

Ligne 4. πεει. πε oublie a été récrit au-dessus de la ligne.

Ligne 5. Lire ἕσι πηναс. La syllabe σι a été oubliée et n'a pas été réécrite.

Ligne 5. πηнaс. Le q oublié a été écrit au-dessus de la ligne.

Ligne 6. εφтisбoγ, lire εφтisбoγ.

Ligne 7. ε2н, lire 2ен.

Ligne 7. 2иаç pour 2иmан; cf. l. 16.

Ligne 8. χeei, lire χенeei. La syllabe οη a été sautée n'a pas été rajoutée.

Ligne 8. λγрпmeγe= λoγрпmeγe.

Lignes 6-9. En face de ces lignes, à gauche, on aperçoit les traces des lettres qui terminaient les lignes correspondantes de la troisième colonne disparue.

Ligne 10. 2итенз-. Le e inutile est barré d'un trait.

Ligne 16. 2иаç pour 2иmаç.

Ligne 16. λγфm pour λoγфm. Pas de ο devant le régime du verbe εq; cf. col. 2, l. 23.

Supprimer le point après λγфm.

Ligne 17. αчфто? Je ne sais pas comment corriger ce verbe.

Ligne 18. ε2оy. Le o semble barré d'un trait; en tout cas il est à supprimer.

20      ογῳρපε λῃ̄ትናፋጊ ላዕግን  
20      አጥባርአኖር መኖሮግያጥ ተዕፋ  
      ተዕፋ ክልተተሬተዋዕ  
      ካዕጥዕ ላየሃግሞመነ  
      መተዕ ሌማዕ ላዕግ ላዕውን  
21      ካዕተተዕ ልይ ላቁቃናዕር  
25      እናናኖሞን መተዕ ተዕንተቃ[ብ]

Ligne 19. ወይበጊ. Le ει est écrit à moitié sur un ρ sautif.

Ligne 19. በዕግላይ. Le ወ est écrit au-dessus de la ligne.

Ligne 21. ተሬተዋዕ, lire ተዕ መተዋዕ.

Ligne 22. ላዕዋዕ, lire ላዕዋዕ.

Ligne 22. መተዕ, lire መተዕ.

Ligne 21-23. Plusieurs mots sont sautés : እምነስዕክዏ, እና ማ ትሱም ጽዕኖስዕክዏ.

Ligne 23. ላዕግ ላ- pour ላዕግ ላ-.

Ligne 24. ላቁቃና. Le e est barré d'un trait.

Ligne 25. መንተቃ[ብዕሮ], il y a peut-être place pour le ስ après le ወ.

#### MANUSCRIT D.

*Luc, I 29 — 68 (sahidique).*

Un feuillet d'un codex en papyrus.

Hauteur 0 m. 025 mill., largeur (actuelle) 0 m. 13 cent.; le bord de la feuille manque du haut en bas, cinq ou six lettres de chaque ligne ont disparu. Ecrit sur une seule colonne de 35 et 37 lignes.

Ce manuscrit me paraît fort ancien : l'écriture rappelle celle de l'*Apocalypse d'Élie* en sahidique<sup>(1)</sup>. On a partout μ et ω, le ς ne dépasse pas la ligne.

Pour l'orthographe on remarquera que la ponctuation, le tréma sur ī, le trait remplaçant ε sont employés d'une manière très irrégulière.

Il y a de nombreuses fautes. Je relèverai seulement les plus curieuses :

Le déplacement du ς est tout à fait analogue à ce que nous avons rencontré dans le manuscrit akhmimique des *Maccabées* : እናሂጥቴለሁ pour መኖሂጥቴለሁ, v. 44; እናጋጋዕዕ for እናጋጋዕዕ, v. 39; ወርሃንተ for

<sup>(1)</sup> Voir STEINDORFF, *Die Apocalypse des Elias*, pl. II.

ειςηντε, v. 48. Le 2 a été récrit au-dessus de la ligne, mais on a oublié d'effacer le premier.

Deux fois le 2 a été sauté et on a oublié de le récrire dans μαλ pour σμαλ, v. 38 et v. 48.

Lettres superflues souvent barrées d'un trait comme dans le manuscrit des *Maccabées* :

μοντησολλω pour μντελλω, v. 36, ο et ν ont été barrées, mais ο dans ςο a subsisté. μοντνος pour μντνος, v. 49.

Enfin, emploi fréquent de ρ pour ρ ou inversement à côté d'ailleurs de la forme normale :

εχμ pour εχμ, v. 33; εχ[ω] pour εχ[ω], v. 35; ρε pour ρε, v. 36; ριν pour ριν, v. 50; ψγχη pour ψγχη (le ψ est écrit ψ), v. 46.

Ce manuscrit a été découvert à Akhmim avec les trois précédents et publié en même temps qu'eux par Bouriant. Bien qu'il soit écrit en dialecte sahidique, il m'a paru utile de ne pas le séparer des autres. J'ai retrouvé à la Bibliothèque nationale dans une enveloppe contenant des débris de papyrus de la même trouvaille, quelques fragments qui permettent de raccorder exactement les deux moitiés de la feuille encore séparées par une lacune au moment où Bouriant a pris sa copie.

Ce qui rend ce texte particulièrement curieux c'est qu'il contient plusieurs formes akhmimiques. On doit le rapprocher à ce point de vue du texte sahidique de l'*Apocalypse d'Élie* qui renferme également des mots akhmimiques mais dans une proportion plus forte. C'est une nouvelle preuve que ces fragments sahidiques trouvés à Akhmim ont été écrits par des scribes qui n'avaient pas encore abandonné leur dialecte propre; il ne s'agit en aucune manière d'un dialecte particulier, mais d'un mélange de formes dû à la distraction des scribes<sup>(1)</sup>. Par exemple :

κ est employé pour σ ou inversement (*Elias Apocalypse*, p. 25, n°s 1 et 2) : νοκ pour νοσ v. 32 à côté de νοσ, v. 49; σιμ pour κιμ, v. 41 et v. 45.

<sup>(1)</sup> Cf. STEINDORFF, *Die Apocalypse des Elias*, p. 24 et seq.

ο et ω sont confondus comme en akhmimique (*Elias Apocalypse*, p. 28, n° 6 et 7) : ςοκ pour ςωκ, v. 57; ςόλλω pour ςλλο, v. 36; οτω pour οτο, v. 42.

Mots proprement akhmimiques : φέχε pour φλάχε, v. 37; αχῆ- pour εχῆ, v. 48; ανάκ pour ανοκ, v. 43; ογαν pour ογον, v. 65; [φ]άμτ pour φομτ, v. 56; εβατ pour εβοτ, v. 56; εκλειτ pour εκοειτ, v. 53.

Quant au texte lui-même, il nous est déjà connu par BALESTRI, *Sacrorum bibliorum fragmenta copto-sahidica* (1904), p. 138-142. Je n'ai pas relevé les variantes mais j'ai comblé les lacunes d'après cette édition en tenant compte naturellement de l'espace disponible.

#### MANUSCRIT D.

Recto : *Luc*, I 29—45 (Sahidique).

I 29-30 [πειασπ]ασμος <sup>30</sup> πεχε παργελο[с ηεс ς][ε μπ̄]  
 [ρ̄σοτε] ΜΑΡΙΑ ΔΡΕΙΝΕ ΓΑΡ ΝΟΥΓΜΟ[τ θηας]  
 31 [ρ̄μπνογ]τε <sup>31</sup> εισχιντε τεναωῶ ντε[χπο θ]  
 32 [ογψηρε] θτεμουτε επεφραν ςε ις <sup>32</sup> π[λι η]  
 5 [ναψωπε] ΝΟΥΝΟΚ λγω σεναμουτε ερο[η ςε]  
 [πψηρε] θμτετχοσε πχοειс πνοүтε ηα  
 [† ηαη θ]πεθρονοс η.δ.λγει.д. πεθει.т>  
 33 [λγω φη]λρρρο εχ̄μπνει θιλκωв φανιε  
 [νεг λγ]ω θηαθηη ηаψωпе θтεчмнтрро  
 10 34 [πεχε η]αριа Δε θπαργε[λ]οс ςε ηαψ ηε  
 35 [παι ηа]ψωпе εмпicoγн[20]oγт : <sup>35</sup> απαργε  
 [λοс Δε] ογψωв πεχαч ηа[с ς]ε ογпна εчл  
 [λв πε]тнноу εзраси εх[φ λγ]ω τбом θтε  
 [петхо]се тетнархлайв[с ε]ро εтвє πлї πе

*Ligne 1.* Bouriant donne ηεс, forme akhmimique; on ne peut plus vérifier.

*Ligne 5.* ηοκ, lire ηοε.

*Ligne 6.* θμтетхосе, lire θμтетхосе.

*Ligne 8.* εχ̄м, lire εχ̄м.

*Ligne 11.* сογн[20]oγт. Il n'y a pas de place pour un second η, c'est la forme construite.

*Ligne 12.* εчл[λв], lire εчoγя[λв].

*Ligne 13.* εх[ω], lire εхω.

- [τενα]χποφ εφογαλβ σενα[μο]γτε εροφ χε π>
- 36 [ψηρε] μπνογτε<sup>36</sup> λγω εις[ ελ]ισαβετ τεσυρ  
 [γενης] ητος γωως ον λ[σφ]ωφ ηογψηρε  
 [εντες]μο̄ντησολλω φα[γω] πεσμεσοογ η  
 [εβοτ π]ε παι ται εψλυμ[ογ]τε ερος χε ταερη
- 37 [37 χε ηηε λ]αογ ηψεχε ρα[τ]σ(ομ) ηηαρμπνογτε
- 38 [πεχας Δ]ε ησι μαρια χε εις γη<sup>Η</sup>ε ατησαλ μπ  
 [χοεις] μαρεσψψψε ναι κατα πεκψλαχε λγω
- 39 [απαργ]ελος βωκ εβολ γιτοοτс<sup>39</sup> λατψογηс Δε η  
 [σι μα]ρια ηηεγηоу λαψωκ ετορин<sup>2</sup> ηογбе
- 40 [πη τ]πολις η+ογδαια<sup>40</sup> λαψωκ εσογη επηει
- 41 [ηζаха]ριас λαспасазе ηελισавет<sup>41</sup> λγω λαψω  
 [πε ητ]ερε εлисаавет сωтм εпаспасмос>
- [μμ]αρια αψψηρε φηм σим ηηραи ηηнтс  
 [λγω λ]εлисаавет мογз εβολ μпепнл εтouγ
- 42 [λα]в<sup>42</sup> а]счиρас εβολ γηоγнoс ηcmη πεχαс χε  
 [τεс]мамат ηтo γηнeгiомe λo ψcmамat
- 43 [ησι π]κарпoс ηηнtе<sup>43</sup> χε αнг мi αnак χe εтmау
- 44 [μпa]χoеiс eї εrat<sup>44</sup> eis γηнtе γap ηtεre τcmη  
 [μпe]λaспасмoс тaгe нaмaлахe αψψηрe>
- 45 [φηм σim η2oγтeлаhа η2h[τ<sup>45</sup> λγ]w нaiдaтc ηtε

Ligne 16. τεσυρ[γενηс] pour τoγcγr[γεнhс]. C'est la forme akhmimique.

Ligne 17. λ[σφ]ωφ. Le c semble avoir été barré.

Ligne 18. μο̄ντησολλω, lire μητσαλο. ο et η ont été barrés, le second ο a été oublié et ω est écrit pour ο.

Ligne 18. 2λ[γω], supprimer 2.

Ligne 19. χe, lire χe.

Ligne 20. φeχe. Les traces du premier e sont presque certaines, c'est la forme akhmimique.

Ligne 21. μ2aλ, lire αнг τeмaλa.

Ligne 24. ηηeгiоу, lire γηнeгiоу.

Ligne 21. σim pour kim.

Ligne 31. ηтo pour nto. — λω, lire λγω.

Ligne 32. αнг мi αnак χe; lire αнг nim αnok.

Ligne 33. eї, faute pour ei.

Ligne 34. [μпe]λaспасмoс. Il semble qu'il n'y ait pas la place pour πoγ; πe serait la forme akhmimique comme au verset 36 : τeсyггeнhс. Mais au verset 61 on a τoγpaeite.

Ligne 35. σim pour kim.

Ligne 35. η2oγ- pour γηoγ-.

Verso : *Luc*, I 45 — 68 (Sahidiqüe).

- [ΝΤΑΣ]πιστεύε χε ογή ογχωκ εβολ (η)[λφωπε]
- 46 [ΝΝΕ]ΝΤΑΥΧΟΟΥ ΝΑΣ 2ΓΤΝΠΧΟΕΙς <sup>46</sup>λγ[ω πεχε μαριά]
- 47 [χε τα]†γχη χίσε μπχοεις <sup>47</sup>λ[γω πλπνα τελη]
- 48 [εχμπ]ΝΟΥΤΕ παισωτ<sup>ή</sup> <sup>48</sup>χε λκωφ[τ εσραϊ]
- 5 αχμπθεβιο ήτεχμσλ 2ισηντε Γ[λρ χιν τε]
- 49 ΝΟΥ ΣΕΝΑΤΜΑΙΟΣI ήσι γενεα ΝΙΜ <sup>49</sup>χ.ε[ λχειρε νλ]
- ει ήσενμοντνοσ ήσι πητεγηνομ[ μμοφ λγ]
- 50 ω πεφραν ογλαβ <sup>50</sup>πεφνα χινογχωμ[ ωλ ογχωμ]
- 51 εχηνετρχοτε 2ητ<sup>η</sup> <sup>51</sup>λχειρε ήουγομ [ 2μπεφσο]
- 10 ει λχωφωρε [εβ]ολ μπμεογε ήηχα[σιγητ <sup>52</sup>λφ]
- φωρφρ ήηιδγη[λ]στης 2ηνεγθρονοс[ λχχισε η]
- 53 ΝΕΤΘΒΓΗΟΥ <sup>53</sup>λφ[τ]σιε ΝΕΤΣΚΑΕΙΤ ήλαγ[λθον λχχεγηετ]
- 54 ρημμαο εγφο[γι]τ <sup>54</sup>λφ† τοοт μπισρα[ηλ πεφμз]
- 55 αλ εφρπμεογε [μ]πνα. <sup>55</sup>κατα θε εταφω[λχε μηνην]
- 15 ειωτ λερλαм [μ]ηπεφсперма ωλ εη[ε2 <sup>56</sup>λμαριά]
- λε σω 2αтηс ή[ω]λмт ήεват λск<sup>т</sup>с ε[εрai εпеси]
- 57 ει <sup>57</sup>λпεγογοειω [λ]ε χοκ εβολ ήεлicав[εт εтpeс]
- 58 μιсe λγω λсх[πo]φ ήογφнre <sup>58</sup>λγсωт[μ λε ήσι ήeс]
- рмраоуη мнн[εcc]γнгеннс χε λп.хоe[ic тафe]

*Verso*, ligne 3. †γχη, lire γγχη. Double confusion : † pour ψ et χ pour ς.

Ligne 4. παισωτ<sup>ή</sup>ηρ, lire πασωτηρ.

Ligne 5. λχμ pour εχμ. C'est la forme akhmimique.

Ligne 5. μσλλ pour 2ησλλ.

Ligne 5. 2ισηннте, lire εισηнннте.

Ligne 7. монтноσ, lire μνтноσ.

Ligne 7. πηтеγη-, lire πεтеγη-.

Ligne 8. χιн-, lire χιн-.

Ligne 12. ΘВГИОУ, lire ΘВВИНУ. Cf. ligne 5.

Ligne 12. 2κλειτ, forme akhmimique.

Ligne 13. φο[γι]τ. Place pour γι et non pour γει.

Ligne 13. τοοт lire τοот.

Ligne 16. ή[ω]λмт. Le λ très probable, c'est la forme akhmimique.

Ligne 16. εват. Forme akhmimique.

Ligne 17. πεγογοειω, lire πεօցօւիա.

Ligne 18. ς[πo]φ. Le deuxième o est barré; il y a place pour πo dans la lacune.

Ligne 19. [c]γнгеннс. Cf. verset 36, сγг[геннс].

- 59 περνα ḥm̄[ας αγ]φ λγραψε ḥm̄[μας <sup>59</sup>λσψωψε]  
 Δε ȝm̄ψεψωψογν ḥgooy αγει εγν[αςψε ȳp]  
 φηρε φημ λγμογτε εροφ ḥpran [μπεψειψτ]  
 60 ρε ςαχαριας <sup>60</sup>ετεψмлaγ Δε ογψωψ εх[ε μμoн]  
 61 ρλλа εγнамоуtε εροφ ρe iѡgзannh[с <sup>61</sup>пeхaγ]  
 Нaс ρe MN ρllаγ ȝnтоуrасeitε εγмoу[тe εрoφ]  
 62 ḥpeeirap <sup>62</sup>η[εγ]xwрm Δe [ογвe пeψeиψt ρe K]  
 63 ογeψмoуtε εροφ ρe NIM <sup>63</sup>λqaiti Δe NO[γpina]  
 εic λcсslї ei εчxw ḥmoc ρe iѡgзann[нc пe пeψ]  
 64 ρan λγрψpнre Δe тироу: <sup>64</sup>λpφa Δe ογ[φn нtεy]  
 65 η[o]γ ḥnпeψlaс λqψaжe εчcmoу εppn[ογtε <sup>65</sup>λγz]  
 отe Δe ȝe ȝexnоγan NIM ε[тoγ]zH ḥpe[γkφtε]  
 λγzn托pинh тирoу ḥ-тоуdla[ia neψaжe Δe пe nnci]  
 66 φaжe тирoу <sup>66</sup>λnенtaγcwtm Δe тирoу [κaλaγ ȝm]  
 пeγht εчxw ḥmoc ρe εpе пeei φhre [φhм nA]  
 ρoу κai γap тeix ḥpжoеiс neψooop ḥ[mmac пe]  
 67 λaзaharias пe[ψe]ψt moγ εvоl ḥpepн[а εtоу]  
 68 ρllа λqproph[te]γe εчxw ḥmoc <sup>68</sup>ρe չcm[λmaлt]

*Ligne 28.* x pour ρ, lire ογψωψe x[e]. Faut il couper ainsi? Ce serait la forme akhmimique.  
 Mais peut-être a-t-on εx pour ρe et il faudrait lire ογψωψ ρe.

*Ligne 28.* сгaї ei εчxw. Supprimer ei.

*Ligne 31.* ȝexn-. Est-ce pour ȝixn- ou bien supprimer ȝ et l'on a εxн-.

*Ligne 31.* ογλaн, forme akhmimique.

*Ligne 31.* ε[тoγ]zH ḥ-, lire ε[тoγ]zH ȝ-

*Ligne 32.* λγzn-, lire λγφ ȝn-.

## INDEX DES TEXTES AKHMIMIQUES<sup>(1)</sup>.

### Α

- α-**. Parfait I (sujet nominal), (S. B. α-): *Exode*, I 17, 20, 22; II 3, 4, 5, 8, 9, 15, 17; IV 3, 14, 20, 24 (ΑΥ- = ΑΟΥ-), 25; VI 2, 9, 12, 13; *Maccabées*, VI 1.
- αρε-**. Présent II (sujet nominal), (S. αρε-, B. αρε-): *Exode*, I 19. Cf. α- dans α- να-, forme nominale du Futur II.
- α-**. (sujet pronominal). Les formes sont identiques pour le Parfait I et le Présent II en akhmimique<sup>(2)</sup> (Parfait I : S. α-, B. α-, F. αα-; Présent II : S. ε-, B. α-, F. α-) :
- αι-, αει- : *Exode*, IV 23, VI 3, 4, 5, 5, VII 1. — ακ- : *Exode*, II 14; V 22. — αη- : *Exode*, I 1, 6, 8, (9), 11, 18, 20, 20; II 1, 10, 11, 11, 12, 12, 13, 13, 14, 15, 15, 15, 15, 17, 17, 17, 17, 19; IV 3, 3, 4, 4, 6, 6, 7, 7, 18, 18, 18, 20, 20, 20, 24; V (23), VI 13, 20, 23, 29; *Maccabées*, VI 4, 8, 9, 18, 19 (?), 19. — αc- : *Exode*,

- II 2, 2, 2, 3, 3, 3, 5, 5, 5, 6, 6, 8, 9, 10, 10, 11, 12; IV 6, 7, 9, 24, 25, 25; VI 20, 23, 25. — ατετν- : *Exode*, I 18, 18; II 18. — αγ- : *Exode*, I 7, 7, 7, 11, 17, 21; II 2, 2, 16, 16, 17; IV 8, 19; VI 27; *Maccabées*, V 27, 27; VI 7, (10), 10, 18.
- α- να-**. Futur II (sujet nominal) : *Exode*, VI 30. Cf. αρε-.
- ακνα-**. (sujet pronominal) : *Exode*, IV 17; *Sirach*, XXII 25, 26 (χακνα-).
- αηνα- : *Exode*, VI 1. — ατετνα- : *Exode*, I 16, 16. — αγηνα- : *Exode*, I 11, IV 5; *Maccabées*, VI 9 (χαγηνα-).
- α- α-**. Futur III (S. B. ε- ε-) — ακα- : *Exode*, IV 9, 22; VII 2. — αηα- : *Exode*, IV 23, VI 11.
- α- οηα-**. Conditionnel (S. ε- ολη-, B. α- ολη-) ακοηα- : *Sirach*, XXII 22, 23. — Conditionnel négatif (S. ε- ολητν) εγοηατν : *Exode*, IV 9.
- α-, αρα-**. Préposition (S. B. F. ε-, S. B. ερο-, F. ελα-):
- α-, *passim*. α devant ου- (article indéfini) donne αγ- : *Exode*, II 10, IV 17; *Maccabées*, VI 17. — εωστε α- : *Exode*, VI 4, 13 (?); VII 2. Avec les pronoms : αραι : *Exode*, VI 30. — αρακ : *Exode*, IV 14, (14); *Sirach*, XXII 22. — αραη : *Exode*, II

<sup>(1)</sup> S. = sahidique, B. = bohélique, F. = fayoumique. Les mots sahidiques du fragment de *Luc* ne figurent pas ici.

<sup>(2)</sup> Je donne ces formes ensemble, sans démêler pour le moment les exemples qui se rattachent à l'un ou à l'autre temps; le sens et la syntaxe seuls peuvent guider.

2, 6; IV 24; *Sirach*, XXII 23, 28, 29; *Maccabées*, VI 2, 9. — **ΑΡΑΣ** : *Exode*, II 3, 6, 6. — **ΑΡΑΝ** : *Exode*, I 9. — **ΑΡΩΤΝΕ** : *Exode*, VII 3. — **ΑΡΑΥ** : *Exode*, I 10; VI 3; *Maccabées*, VI 7.

Dans les prépositions : **ΑΒΑΛ**, **ΑΜΟ**, **ΑΡΗ-**, **ΑΤΟΟΤ-**, **ΑΣΡΗ**, **ΑΣΟΥΝ**, **ΑΣΡΗ**, **ΑΧΝ-**, **ΑΧΩ-**.

**ΑΒΑΛ**. Voir **\*ΒΑΛ**.

**ΑΕΙC.** (f); «Âge» (S. **ΑΕΙHC**) : *Maccabées*, VI 18.

**ΑΙΕΥ**. «Grandir, croître» (S. B. **ΑΙΑΙ**, F. **ΑΙΕΕΙ**) : *Exode*, I 7; II 11.

**ΑΙΕΥΤΕ**. «Grandir, croître» : *Exode*, II 10. (**ΑΙΕΥ sic**); *Maccabées*, VI 18.

**ΑΜΕ** (m). «Argile» (S. **ΟΟΜΕ**, **ΟΜΕ**, B. **ΟΜΙ**) : *Exode*, I 14.

**ΑΜΟ**. Voir **ΜΟ**.

**ΑΜΗΗG**. «Venez» (S. **ΑΜΗΗTΝ**, B. **ΑΜΦΙΝI**, F. **ΑΜΟΙΝI**) : *Exode*, I 10.

**ΑΜΡΗΣE**. «Asphalte» (S. **ΑΜΡΗΣE**, B. **ΜΒΡΕΣI**) : *Exode*, II 3.

**ΑΝ**. «De nouveau» (S. B. **ΟΝ**, F. **ΑΝ**) : *Exode*, I 12; II 3; IV 6, 7, 7; *Maccabées*, VI (9). **ΟΥΑΝ** pour **ΑΟΥΑΝ** : *Exode*, II 14.

**ΑΝΑΚ**. «Moi» (S. B. **ΑΝΟΚ**, F. **ΑΝΑΚ**) : *Exode*, II 9, IV 10 (?), 10, 11, 12, 15, 21, 23; VI 2, 5, 6, 7, 8, 12, 29, 30; VII 3; *Maccabées*, VI 6.

**ΑΝΗΣE**. «Éternité» (S. B. F. **ΕΝΕΣI**) : *Maccabées*, VI 16.

**ΑΝΣE**. Voir **ΦΝΣE**.

**ΑΡΗ-**. (préposition) «A la porte de, devant» (S. **ΕΡΗ-**, B. **ΕΡΗN-**) : *Sirach*, XXII 30.

**ΑΡΗ2**. «Garder»; cf. **ΕΡΗ2**, **ΕΡΗΣΤΕ**, **ΣΑΡΕΣ** : *Exode*, II 9.

**ΑΤ-**. Préfixe négatif (S. B. F. **ΑΤ-**), dans les mots : **ΑΤΦΙΠΕ**, **ΜΗΤΑΤCΕΒΕ**, **ΜΗΤΑΤCΑΥΝΕ**.

**ΑΤΟΟΤ-**. Voir **ΤΟΟΤ-**.

**ΑΟΥ**. «Et» (S. **ΑΓΩ**, B. **ΟΥΟΣ**, F. **ΑΓΩ**) : *Exode*, I 7, 9, 14, 15, 19, 20; II 5; IV 6, 8, 9, 10, 11, (12), 14, (12), 14, 15, 15, 21; V 22, 23; VI 1, 3, 4, 5, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 22, 30; *Sirach*, XXII 28, 30, 30; XXIII 2, 5, 6; *Maccabées*, VI 2, 3, 4, 7.

**ΑΦΕΙ**. «Devenir nombreux» (S. B. **ΑΦΑΙ**, F. **ΑΦΕΙ**) : *Exode*, I 7, 10, 12, 20.

**-ΑΣ-**. Voir **ΕΤΑΣ** sous **ΕΤ-**.

**ΑΣΡΗ**. Voir **ΣΡΗ**.

**ΑΣΟΥΝ**. Voir **ΣΟΥΝ**.

**ΑΣΡΗ**. Voir **ΣΡΗ**.

**ΑΧΝ-**, **ΑΧΩ-**. Voir **ΞΗ-**, **ΧΩ-**.

## B

**ΒΩΚ**. «Aller» (S. **ΒΩΚ**) : *Exode*, II 8, 8, 8; IV 12, 18, 18, 18; V 23; VI 6, 13.

**ΒΩΚ ΑΒΑΛ ΞΗ-**. «Sortir de» : *Exode*, I 10.

**ΒΩΚ ΑΣΟΥΝ**. «Entrer» : *Exode*, I 1, 19; VI 11.

**ΒΩΚ ΑΣΡΗ Α-**. «Descendre vers» : *Exode*, I 1; IV 19.

**ΒΕΚΕ**. (m) «Salaire» (S. **ΒΕΚΕ**, B. **ΒΕΧΕ**) : *Exode*, II 9.

**\*ΒΑΛ**. Dans **С[ΑΒ]ΑΛ** voir ce mot.

Dans **ΑΒΑΛ** «hors de» (S. B. **ΕΒΟΛ**,

F. εβαλ), modifiant le sens des verbes ou des substantifs : *Exode*, I 7; II 11, 13, 14, 17; IV 3, 4, 4, 5, 11, 14, 21, 21, 23; VI 1, 3, 12, 30; *Sirach*, XXII 20, 21, 21, 24, 26, 27; XXIII 4, 5; *Maccabées*, VI 5.

Dans des propositions composées :

ἀβάλ ἐν-, voir ἐν-. ἀβάλ σε-, voir σε-. ἀβάλ ειτοοτε=, voir ειτοοτε=. ἀβάλ ειχω=, voir ειχω=, χω=. ἀβάλ χε, voir χε.

βελ. « Oeil » (S. βλα, F. βελ) : *Sirach*, XXII 20; XXIII 5.

βωλ ἀβάλ. « Dissoudre » (S. βλω, F. βωλ) : *Sirach*, XXII 21.

βλαχε. « Aveugle » (S. βλαχε, B. βελχε, F. βελχи) : *Exode*, IV 11.

β[λ]τε. « Abomination » (S. βοτε, B. βο†, F. βα†) dans ριβ[λ]τε : *Exode*, I 12.

## E

ε-. Présent (S. B. ε-).

ει- : *Exode*, VI 3. — εκ- : *Exode*, IV 18, 21, 21; VI 6. — εη- : *Exode*, I 16, 22; II 6, 11; IV 14; 18; VI 2, 6, 10, 22, 29; *Sirach*, XXII 17, 17, 18, 19; *Maccabées*, V 27; VI 9, 16, 16, 18, 20. — εε- : *Exode*, II 4, 6, 10; VI 1, 1; *Sirach*, XXII 18; *Maccabées*, VI 3, 7. — εγ : *Exode*, I 11, 12; II 13; 16; *Maccabées*, V 27, 27, 27; VI 4, 4, 5. — εγωλτη-, voir ωλ-.

ε- ηλ-. Futur : εηηλ- : *Sirach*, XXII 17.

— ετετη- (deuxième personne pluriel) : *Exode*, I 16. — εγη- : *Exode*, I 16; *Sirach*, XXII 19.

ε- : *Exode*, I 10 (après εωπε).

ε- ηλ- : *Sirach*, XXII 26 (après καν).

ε-. Devant les différents temps du verbe et relatif :

ελη-. (Parfait I) : *Maccabées*, VI 18.

— εμπατε- : *Exode*, I 19. —

ενεη-, ενογ- : *Sirach*, XXII 19, 19. — εγη- : *Exode*, IV 13; *Maccabées*, VI 7.

εε-. « Faire », avec suffixe. Voir ειρε.

εβοō. « Muet » (S. μπο, B. εβο) : *Exode*, IV 11.

εβατ (m). « Mois » (S. εβοτ, B. λβοτ) : *Exode*, II 2; *Maccabées*, VI 7.

εηε. Voir ειρε.

εμαστε. « Prendre » (S. αμαστε, B. αμεσι) : *Exode*, IV 4, 4.

εη. Négation (S. B. ηη, F. εη) : *Exode*, I 8, 19; IV 10, 11, 23; VI 12; *Sirach*, XXII 17, 18, 28; *Maccabées*, VI 9, 16.

εηο. Impératif de ηο (B. αηαγ) ; voir ηο.

ερηγ. (S. ερηγ, B. ερηογ) : *Exode*, II 13.

ερη2, ερη2τε. « Garder » (S. ερη2, B. ερη2, F. ελε2) : *Sirach*, XXII 30; *Maccabées*, VI 6. Cf. ερη2 et ερη2.

εε. « Voici » : *Exode*, IV 14.

εετε. « Voici » : *Exode*, I 9; I V 14, (23); VI 12, 30; VII 7.

εελγ. « Mouton » (S. εεοογ, B. εεωογ, F. εελγ) : *Exode*, II 16, 16, 17, 17.

**ετ-**. Avec le Parfait I, **ετλ-**, (S. **ῆτλ-**, **εντλ-**, B. **ετλ-**) — **ετλ-** (sujet nominal) : *Exode*, IV 26, 28. — **ετλὶ** : *Exode*, IV 21; VI 8 (**ετλεὶ**). — **ετλκ-** : *Exode*, II 14. — **ετλφ-** : *Exode*, I 8, 17; IV 17 (?). — **ετλс-** : *Maccabées*, VI 3. — **ετλγ-** : *Exode*, I 1, 5; VI 4, 4; *Maccabées*, V 27; VI 17. — Précédé de l'article : **νετλ-** : *Maccabées*, VI 5. — **πετλφ-** : *Exode*, II 19. — **νετλγ-** : *Exode*, VI 27.

**ετ-**. Avec le Présent I (S. B. **ετ-**) : **ετογ-** (troisième personne pluriel) : *Exode*, I 12, 12, 14.

**ετ-**. Avec le Futur I — **ε†нλ-** : *Exode*, VII 2. — **εткнλ-** : *Exode*, IV 9, 17. — **εтφнλ-** : *Sirach*, XXII 18. — **εтηтнλ-** : *Exode*, IV 15. — **εтоγнλ-** : *Exode*, I 22. — Précédé de l'article : **петнλ-**, **νетнλ-** : *Exode*, II 4; IV 6; *Sirach*, XXII 20, 20, 21, 21, 30; XXIII 2; *Maccabées*, VI 9. — **нε†нλ-** : *Exode*, VI 1, 29. — **петкнλ-** : *Exode*, IV 12.

**εт-**. Dans : **εтнλφφ=** : *Exode*, II 11; IV 18. — **εтнλноγ=** : *Exode*, I 20. — **εтφφе** : *Maccabées*, VI 20. — **нεт[é]млφφе** : *Maccabées*, VI 5.

Dans : **εт̄ммо** : *Exode*, I 6; II 11; IV 18; *Maccabées*, VI 9. — **εтзн-** : *Exode*, I 14; IV 2; *Maccabées*, V 27 (titre); VI 2, 2 (**нεтзн-**) — **εтзи-** **тоγφ=** : *Exode*, II 13; *Maccabées*, VI 8.

Dans : **εт(n)азт** : *Exode*, I 14; VI 9. —

**εтзооп** : *Exode*, IV 18. — **εтογ-** **λвє** : *Maccabées*, VI 4. — **εттнк** : *Maccabées*, VI 4. — **εтφоγφоγ** : *Exode*, IV 9, 9. — **εтφине** : *Exode*, IV 19. — **εтсфтмє** : *Sirach*, XXII 29. — **ε[треφе]** : *Sirach*, XXIII 4. Avec l'article : **нεтογнз** : *Maccabées*, VI 2. — **нεттнզ** : *Maccabées*, VI 21. — **нεхлзмє** : *Maccabées*, VI 5. — **пeоλy** : *Sirach*, XXII 28; *Maccabées*, VI 9. — **пeтeине** : *Exode*, VI 7. — **пeтno** : *Exode*, IV (11). — **нεтoγwз** (sic) : *Maccabées*, VI 20. — **пeтжингонc** : *Exode*, II 13. — **εтлз-** : *Exode*, II 14; IV 11, 11.

**εтe-**. (S. **εтeрe-**, B. **εтe-**) : *Exode*, IV 22; VI 5; *Sirach*, XXII 27.

**εтe**. (S. B. **εтe**) : *Exode*, I 11; *Maccabées*, V 27.

**εтвe, εтвнтz**. (S. **εтвe-**, B. **εвe-**, F. **εтвe-**) : *Exode*, I 18; II 13, 18; V 22; *Sirach*, XXII 24; *Maccabées*, VI 16, 20, 21. — **εт[внt]z** : *Sirach*, XXII 28.

**εтлz-**. Voir **εт-**.

**εaγ.** « Gloire » (S. **εooγ**, B. **ωoγ**, F. **εaγ**) : *Maccabées*, VI 19.

**εoγен** (m). « Couleur » (S. **λγan**, B. **λoγan**) : *Exode*, IV 7.

**εoγен.** « Ouvrir »; voir **oγен** (cf. S. B. **F. oγѡn**) : *Exode*, IV 12, 15; *Sirach*, XXII 23.

**εq.** « Chair » (S. B. **λq**) : *Maccabées*, VI 18.

**ε21.** (S. **з1н**), forme de **2e1** avec le pronom — **з1тqз1** : *Maccabées*, VI 7. Voir **2e1**.

**εσαμ.** Voir **ωφεσαμ.**

**εζ.** «Quel?» (S. B. **λω**) dans **νεζ νεε**,  
«comment» : *Exode*, VI 12, 30.

**εστ-**. Voir **εισε**.

**εσφεε.** «Si» (S. **εφεπε**, B. **εφεπη**,  
F. **εφεπη**) : *Exode*, I 10, 16, 16;  
IV 8, 23.

## H

**νιι, νει** (m). «Maison» (S. B. F. **νιι**) :  
*Exode*, I 1, 21; VI 14, 19 (**νει**).

## Θ

**θεβιο.** Voir à **τεββιο**.

**θεμκο.** Voir à **τεμκο**.

## I, ΕΙ

**ει.** «Venir» (S. **ει**, B. F. **I.**) : *Exode*, I 5, 16, 16; II 5, 16, 17, 18, 18;  
*Maccabées*, VI 3 (?), 7, 15, 16.

**ει αβαλ.** «Sortir» : *Exode*, II 4, 13.

**ει λερηι,** voir **ερηι**.

**ειαξε.** (= **εια λεε**) «Certes» (S. **ειε** et  
**λεε**, B. **ιε** et **λελ**) : *Exode*, II 14.

**ιατωτ.** (pour **ιατωτκ**) «Désespérer»  
(S. **ειατοοτ=**, B. **ιατοτ=**) :  
*Sirach*, XXII 22.

**εινε.** «Apporter» (S. **εινε**, B. F. **ινι**) :  
*Exode*, IV 6, 7; V (22); VI 7, 26,  
27; *Maccabées*, VI 7.

**εινε αβαλ.** «Emporter» : *Exode*, VI 13 (cf. 26, 27).

**ιτ=** : *Exode*, II 5, (10); *Maccabées*,  
VI 10.

**ν-** : *Exode*, VI 6; *Sirach*, XXIII 2 (?).

**ειρε.** «Faire» (S. **ειρε**, B. F. **ιρι**) :  
*Exode*, I 14, (17), 18; IV 17;  
VI 5.

**ειε** : *Exode*, I 19.

**ε=** (S. **λλ=**) : *Exode*, IV 15 **ε(ογε)**;  
VI 1 (**εγε**).

**ρ-**, état construit devant un substantif,  
et formant avec lui un verbe com-  
posé : *Exode*, I 17, 20, 21; II 14;  
VI 4, 5; *Sirach*, XXII 18, 23; XXIII  
3; *Maccabées*, VI 4, 6, 7, 8, 8,  
17. Devant les verbes grecs : *Exode*,  
II 14; IV 10; *Sirach*, XXII 26; *Mac-  
cabées*, VI 1, 6, 10, 14, 18, 20.

**ιερο** (m). «Fleuve» (S. **ιερο**, B. **ιαρο**) :  
*Exode*, II 3, 5, 5; IV 9, (9).

**ιωτ,** **ειωτ** (m). «Père» (S. **ειωτ**,  
B. F. **ιωτ**) : *Exode*, I 1; II 16  
(**ε(i)ωτ**), 16, 18; VI 20 (**ειωτ**);  
*Sirach*, XXIII 1, 5.

**ειατε.** Pluriel de **ειωτ** (S. **ειοτε**,  
B. **ιο+**, F. **ια+**) : *Exode*, IV 5.

**εια+**. Pluriel de **ειωτ**. Autre forme  
du même pluriel, voir p. 70 (cf. *Acta  
Pauli*) : *Maccabées*, VI 1, 6.

\***ειε.** «Suspendre» (S. **ειψε**, B. F.  
**ιψι**). — **εστ-** (S. **εψτ-**) : *Mac-  
cabées*, VI 10.

## K

**κ-**. Deuxième personne masculin singu-  
lier. 1° du Présent I (S. B. F. **κ-**);  
2° du Conjonctif (S. **νιΓ**, B. **νιτεκ**) :  
*Exode*, II 13; IV 4, 9, 13, 15, 19,  
23; VI 6, 11.

- κνα-**. Deuxième personne masculin singulier du Futur I : *Exode*, IV 9, 16; VI 1.
- κα=.** Voir κογ.
- κε-**. «Autre» (S. B. F. κε-) : *Exode*, I 8; VI 9.
- κεκεγε.** Pluriel (S. κοογε, B. κεχωογνι, F. κεκαγι) : *Maccabées*, V 27.
- κεογε.** «Un autre» : *Exode*, IV 13.
- κογ.** «Poser» (S. κω, B. χω, F. κω).
- κλα=.** — **κλατ** : *Sirach*, XXII 1, 1.
- κλαγε** : *Exode*, VI 1.
- κογ ἕσφ=.** «Abandonner» : *Maccabées*, VI 16.
- κογ ἀβλα.** «Pardonner» : *Exode*, IV 21, 23, 23; VI 11; VII 2.
- και<sup>(f)</sup>** (f). «Champ» (S. καιε, B. κοι) : *Exode*, I 14.
- κβλ.** «Vengeance» (S. κβλ, B. ρβλ); dans ρικβλ «se venger» : *Maccabées*, VI 15.
- κειвε.** «Sein» (S. εκιвε, κιвε, B. κιци) : *Exode*, II 7, 9, 9; *Maccabées*, VI 10.
- κλοομε.** Pluriel de κλαм «Couronne» (S. κλοομε, pluriel? de κλом) : *Maccabées*, VI 7.
- κιм.** «Ébranler, secouer» (S. B. κιм) : *Sirach*, XXII 17. État construit dans κῆτο.
- κηмe.** «Égypte» (S. κηмe, B. ρηмi, F. κηмi) : *Exode*, I 1, 5, 8, 17, 18, 19; IV 18, 18, 19, 20, 21; VI 11, 13, 26, 27, 27, 28, 29; VII 2, 3. ρμнκηмe, «égyptien» (voir ρѡмe) : *Exode*, I 12, 15; II 11, 12, 14, 19; VI 5, 6, 7, 13.
- κῆтo.** «Tremblement de terre» (S. κῆтo, B. κεмeо) : *Sirach*, XXII 17.
- κон=.** «Sein» (S. κογн=, B. κен=) : *Exode*, IV 6, 6, 7, 7.
- κραq.** «Ruse» (S. κρоq, B. ρроq, F. κρаq) : *Sirach*, XXII 24.
- κφт.** «Bâtir» (S. B. F. κφт) : *Exode*, I 11; substantif : *Sirach*, XXII 17.
- κφтe.** «Se tourner vers, se changer en» (S. κφтe, B. F. κφ†) : *Exode*, IV 21.
- καт=** : *Exode*, IV 17.
- κто.** «Retourner» (S. κто, B. тақ-то, F. κтa) : *Sirach*, XXII 5.
- κтa=** : *Exode*, IV 18, 18, 20.
- κεф.** «Roseau» (S. B. κаф) : *Sirach*, XXII 19.
- κаз (m).** «Terre» (S. κаз, B. κази, F. κезi) : *Exode*, I 7, 10; II 15; IV 3, 3, 19; VI 1, 4, 4, 8, 11, 13, 28; VII 2, 3.
- κφтt.** «Feu» (S. F. κφтt) : *Sirach*, XXII 27.

## Λ

- λιλογ, λειλογ** (m. et f.). «Enfant» (S. λιλογ) : *Exode*, II 8, 10.
- λεc** (m). «Langue» (S. B. λac, F. λec) : *Exode*, IV 10; *Sirach*, XXII 30.
- λεфв.** «Vapeur» (S. B. ελεфв) : *Sirach*, XXII 27.
- λασλб.** «ιμάντωσις» (S. λοσλeс) : *Sirach*, XXII 17.

M

**ମ-**. Pour **ନ-**, article pluriel devant **ମ**.  
**ନ-**. Pour **ନ-**, préposition devant **ମ, ପ, ଫ**.  
 Voir **ନ-**, **ନାମୀ=** et **ନ-**, **ନେ=**.  
**ନ-**. Négation dans \***ମାଘ୍ୟେ**; **ସତ[େ]-ମାଘ୍ୟେ**: *Maccabées*, VI 4.  
**ମା** (**m**). «Lieu» (S. B. **ମା**, F. **ମେ**):  
*Sirach*, XXII 19; *Maccabées*, VI 2.  
**ମାନ୍ୟୋଗ୍ୟୁସି** (*sic*): *Exode*, IV 24.  
**ମା-**. Impératif des factitifs en **ତ**. **ମାତ୍ରନ୍ୟେ**: *Exode*, I 22.  
**ମୋ, ମମ** (**f**). «Mère» (S. **ମାତ୍ରୟ**, B. **ମାୟ**, F. **ମେୟ**): *Exode*, II 3, 8.  
 (**ମମ**).  
**ମୋ**. (S. B. **ମାୟ**, F. **ମେୟ**), dans **ଅମୋ, ଅମମ** (S. B. **ଅମାୟ**): *Exode*, II 3;  
*Maccabées*, VI 4 (**ଅମମ**). Voir **ନମୋ**.  
**ମାବ.** «Trente». État construit suivi d'un autre nombre (cf. état normal, S. **ମାଲବ**: B. **ମାପ**, qui donnerait **ମାଲବେ** en akkémimique): *Exode*, VI 16, 18, 20.  
**ମାଇ-**. Voir **ମେୟେ**.  
**ମେୟେ**. «Aimer» (S. **ମେ**, B. **ମେଇ**, F. **ମହି**): *Maccabées*, VI 20.  
**ମାଇଁ-**. Adjectif verbal dans le mot **ମନ୍ତ୍ର-ମାଇଁସିମେ**: *Sirach*, XXIII 6.  
**ମେୟିନେ, ମେଇ୍ନେ**. «Signe» (S. **ମାଚିନ**, B. **ମହିନି**, F. **ମହିନ**): *Exode*, IV 8, 8, 9, 17; VII 3.  
**ମାଇସେ**. «Prodige» (S. **ମୋଇସେ**): *Exode*, IV (21), VII 3.  
**ମୋୟକ୍ର**. «Affliger, opprimer» (S. B. **ମୋୟକ୍ର**): *Exode*, I 14.  
**ମାକ୍ରେ=**: *Exode*, I 11.  
**ମାଖ**. Participe: *Maccabées*, VI 3.

**ΜΑΛΝΕ.** «Nourrice» (S. ΜΟΟΝΓ, B. ΜΟΝΙ, F. ΜΛΑΝΙ) : *Exode*, II 7.

**ΜΠΕ-**. Particule formant le négatif du Parfait I (S. B. ΜΠΕ-).

Μ(Π)Ε- (avec sujet nominal) : *Exode*, VI 12.

ΜΠΙ- : *Exode*, VI 3. — ΜΠΚ- : *Exode*, V 23. — ΜΠΦ- : *Exode*, II 12; *Maccabées*, VI 16. — ΜΠΟΥ- : *Exode*, I 17, II 3; VI 9.

**ΜΠΑΤΕ-**. Particule formant le négatif «pas encore» (S. B. ΜΠΑΤΕ) : *Exode*, I 19.

ΜΠΩΔ. «Beaucoup» (S. ΜΠΩΔ) : *Exode*, I 7, 12, 20.

\*ΜΟΥΡ. «Lier» (S. B. F. ΜΟΥΡ).

[Μ]ΗΡ : *Sirach*, XXII 17.

\*ΜΑΡΕ-, ΜΑΡ-. Optatif. — ΜΑΡΗ-, première personne du pluriel (S. ΜΑΡΗ-, B. ΜΑΡΕΝ-, F. ΜΛΑΧΕΝ-) : *Maccabées*, VI 17.

ΜΙΣΕ, ΜΕΙΣΕ. «Enfanter» (S. ΜΙΣΕ, B. ΜΙΣΙ) : *Exode*, I (16), 19 (ΜΕΙΣ(Ε)), 19 (ΜΕΙ(С)Ε); IV 22, 23; VI 14, *Maccabées*, VI 7 (ΜΕΙΣΕ).

ΜΕΣΣΙΟΥ. «Sage-femme» (S. ΜΕΣΙΩ) : *Exode*, I 15, 17, 18, 19, 19, 20, 21.

ΜΗΤ. «Dix» (S. B. ΜΗΤ) : *Maccabées*, V 27.

ΜΤΟ. «Devant» (S. ΜΤΟ, B. ΕΜΘΟ, F. ΕΜΤΑ) dans ΜΠΜΤΟ ΑΒΑΛ Ν- : *Exode*, IV 21; VI 12, 30; *Sirach*, XXIII 4 (ΣΜ- est une faute).

ΜΕΤΕ. «Avoir part à» (S. ΜΑΤΕ, B. ΜΑΤ-) : *Maccabées*, V 27.

ΜΟΥΤΕ. «Parler, appeler» (S. ΜΟΥΤΕ. *Bulletin*, t. VIII.

B. ΜΟΥΤ-) : *Exode*, I 18; II 7, 8, 10; *Maccabées*, VI 2.

ΜΟΥ. «Mourir» (S. B. F. ΜΟΥ) : *Exode*, I 6; IV 18, 19 (voir ΜΟΥΤ). — «Mort» : *Maccabées*, VI 19.

ΜΑΥ. «Eau» (S. ΜΟΟΥ, B. ΜΦΟΥ, F. ΜΛΥ) : *Exode*, I 22; II 10, 17; IV 9, 9.

ΜΕΕΥΓΕ, ΜΕΟΥΓΕ. «Penser» (S. ΜΕΕΥΓΕ, B. ΜΕΥΓΙ, F. ΜΗΟΥΓΙ) : *Exode*, I 10. — «Pensée» : *Sirach*, XXII 17, 18, 19; XXIII 2. — ΡΠΜΕΥΓΕ (verbe) : *Exode*, VI 5; (substantif) : *Maccabées*, VI 17.

ΜΟΥΤ (= ΜΟΥΟΥΤ). «Mettre à mort» (S. ΜΟΥΟΥΤ) : *Exode*, IV 23. Voir à ΜΟΥ.

ΜΑΥΤ=. (S. ΜΟΟΥΤ=, B. ΜΦ- ΟΥΤ=) : *Exode*, I 6; IV 24.

ΜΙΕΙΦΕ. «Foule, troupe» (S. ΜΗΗΦΕ, B. ΜΗΦ) : *Exode*, I 9; VI 26, 27.

ΜΑΞ-. Particule formant les nombres ordinaires (S. ΜΕΞ-, B. ΜΑΞ-, F. ΜΕΞ-) : *Exode*, I 5, 15; *Maccabées*, V 27.

ΜΟΥΖ. «Remplir, être rempli» (S. ΜΟΥΖ, B. ΜΟΖ) : *Exode*, II 16; *Maccabées*, VI 14.

ΜΛΑΣΕ, ΜΑΣΕ. «Marcher» (S. ΜΟΟΦΕ, B. ΜΟΦΙ, F. ΜΛΑΦΙ) : *Exode*, II 5; IV 19 (ΜΑΣΕ); *Maccabées*, VI 7 (ΜΑΣΕ).

ΜΙΣΕ. «Combattre» (S. ΜΙΦΕ-, B. F. ΜΙΦΙ) : *Exode*, I 10; II 13.

## N

Ν-. Article défini pluriel, *passim*. Il est

toujours surmonté du trait même devant voyelle. Jamais de trait dans **ΝΕΤ-**, qui est pour \***ΝΕΕΤ-** (B. **ΝΗΕΤ-**) : *Maccabées*, VI 4, 5, 9. — Devient **ℳ-** devant **Π, Μ** (**πατρία, μεσσειογ, μαρτυρία**) ; peut rester **ℳ-** devant **Μ-** : *Exode*, I 17 (?), exemple douteux. Ne devient pas **ΝΕ** devant deux consonnes : **ℳΣΒΗΥΕ** : *Exode*, I 11, 11, 14, 14; VI 9. **ℳΣΙΑΜΕ** : *Exode*, I 19. **ℳΚΤΟΛ** : *Maccabées*, VI 4.

**ℳ-**. Avec les pronoms, article possessif : **ℳΑ-** : *Exode*, IV 18; VII 3, 3; *Sirach*, XXII 30, XXIII 2, 3, 3, 4. — **ℳΕΚ-** : *Exode*, IV 21. — **ℳΕΨ-** : *Exode*, 16; II 11, 11; IV, 20, 20. — **ℳΕC-** : *Exode*, II 5. — **ℳΗ-** : *Exode*, 1 10; IV 17 (?). — **ℳΟΥ-** : *Exode*, II 13, 17, 17; IV 5; VI 14, 16, 17, 19, 25; *Maccabées*, VI 1, 10, 10, 10.

**ℳ-, ℳℳΑΞ-, (ℳℳΑΞ-).** Préposition (génitif) (S. B. **ℳ-**, **ℳℳΟΞ-**, F. **ℳ-**, **ℳℳΑΞ-**) :

**ℳ-**. *Passim*. Devient **ℳ-** devant **Π, Μ, Φ**, mais reste quelquefois **ℳ-** : *Maccabées*, VI 18, 19.

Avec suffixe — **ℳℳΑΪ** : *Sirach*, XXIII 4, 5. — **ℳℳΑΚ** : *Exode*, II 14; IV 10, 13, 21. — **ℳℳΑΨ** : *Exode*, II 4, 10; IV 3, 3, 3, 9, 13, 23; VI 8; *Maccabées*, VI 18 (**ℳΑΨ**). — **ℳℳΑC** : *Exode*, I 16, 22; II 3, 6, 10; IV 14, 18, VI 2, 6, 10, 12, 29. — **ℳℳΑΝ** : *Maccabées*, VI 16 (**ℳΑΝ(sic)**). — **ℳℳΩΤ-** **ℳΕ** : *Exode*, VI 6, 7. — **ℳℳΑΥ** : *Exode*, I 14, 15; IV 20, 22; VI 5;

*Maccabées* VI 7, 14 (**ℳℳΑΥ**).

**ℳ-, ℳΞΞ.** Préposition (datif) (S. B. **ℳ-**, **ℳΞΞ-**, F. **ℳ-**, **ℳΞΞ-**) :

**ℳ-**. *Passim*; devient **ℳ-** devant **Π, Μ, Φ**.

Avec suffixe — **ℳΕI** (S. **ℳΑI**, B. F. **ℳΗI**) :

*Exode*, II 9; IV (23); VI 2, 7, 7, 12 (12); *Sirach*, XXII (30); XXIII 5. — **ℳΕΚ** : *Exode*, IV 5, 13, 16; VI 29; VII 1; *Sirach*, XXII 25. — **ℳΕ** : *Exode*, 7, 9. — **ℳΕΨ** : *Exode*, II 1, 2, 3, 7, 9, 9; IV 3, 4, 6, 7, 13, 15, 16; VI 2, 20, 20, 23, 23, 25, 25; VII (2); *Maccabées*, VI 19. — **ℳΕC** : *Exode*, II 8, 9, 10. — **ℳΗΤΝΕ** (S. **ℳΗΤℳ**, B. **ℳΩΤℳ**) : *Exode*, VI 7, 8. — **ℳΕΥ** (S. **ℳΑΥ**, B. **ℳΦΟΥ**, F. **ℳΕΥ**) : *Exode*, I 18, 19, 21; II 17, 18; IV 24; VI 3, 4.

**ℳ-**. Voir **ℳΙΝΕ**.

**ℳΑ-**. Particule formant le Futur (S. B. F. **ℳΑ-**).

**ℳΑ-**. Particule formant l'Imparfait (S. **ℳΕ-**, **ℳΑ-**) — **ℳΑΕI-** : *Exode*, II 10. — **ℳΑΝ-** : *Maccabées*, VI 17. — **ℳΑΥ-** : *Exode*, I 5, 12, 14, 19; II 5; *Maccabées*, VI 7.

**ℳΑ.** « Aller » (S. B. **ℳΑ**) : *Exode*, IV 21. Voir **ℳΗΥ**,

**ℳΑE** (m). « Miséricorde » (S. **ℳΑ**, B. **ℳΑI**, F. **ℳΕE**) : *Maccabées*, VI 16.

**ℳΕ**, copule, cf. **ℳΕ**, **ℳΕ** (S. B. F. **ℳΕ**) : *Exode*, I 1; VI 14, 16, 16, 17, 19, 24, 25, 27.

**ℳΕ-**. Particule formant le passé (S. B. **ℳΕ-**) — **ℳΕΨ-** : *Exode*, I 5. — **ℳ[Ε]C-** : *Maccabées*, VI 3.

- NEYN-**, **NEYNTε=.** Voir **OYN-**.
- NEMN-**. Voir **MN-**.
- NE-**. Particule formant le négatif Futur III (S. B. **NNE-**) :
- NA-** : *Sirach*, XXII 28. — **NEQ-** : *Sirach*, XXII 19. — **NOY-** : *Sirach*, XXII 19; XXIII 3. Après **XE**, «afin que ne pas» [x̄N]λ- : *Sirach*, XXII 30. — **XNOY-** : *Maccabées*, V 27.
- NO.** «Voir» (S. B. **NAγ**, F. **NEY**) : *Exode*, II 2, 5, 6, 11, 12, 13; IV (11), 14, 18; VI 1; *Maccabées*, VI 9 (ΝΩ). Impératif **ENO** : *Exode*, IV 13.
- NAθε.** «Péché» (S. **NOθε**, B. **NOθι**, F. **NAθι**) : *Sirach*, XXIII 3; *Maccabées*, VI 15.
- NEI**, **NEI**. Démonstratif pluriel. Cf. **PEI**, **TEI** (S. B. **NAI**) : *Exode*, I 1 (**NEI**); IV 18, 22 (**NEI**); VI 14, 16, 16, 17 (**NEI**), 19 (**NEI**), 24 (**NEI**), 25, 26, 27; *Sirach*, XXII 24 (**NEI**); *Maccabées*, VI 10, 17 (faute).
- NIM.** «Chacun, tout» (S. **NIM**, B. **NIθEN**, F. **NIθI**) : *Exode*, I 5, 22, 22; IV 19; VII 2; *Sirach*, XXII 19, 19, 24, 29; *Maccabées*, VI 3.
- NIM.** «Qui?» (S. B. F. **NIM**) : *Exode*, II 14; IV 11, 11; *Sirach*, XXII 30; XXIII 2.
- NEME=.** Voir **MN-**.
- NAθOY=.** «Être bon» (S. **NAθOY=**, B. **NAθε=**, F. **NAθOY=**) : *Exode*, I 20.
- NCW=.** Voir **CE-**.
- NECWO=**, **NECO=.** «Être beau» (S. B. **NECWO=**) : *Exode*, II 2 (**NECO=**); *Maccabées*, VI 18 (**ENECWO=**).
- NT=.** Voir **EINE**.
- NOYTE** (m). «Dieu» (S. **NOYTE**, B. F. **NOY†**) : *Exode*, I 17, 20, 21; IV 5, 5, 5, 5, 10, (11), 16, 20; VI 2, 3, 26; VII 1; *Sirach*, XXIII 5; *Maccabées*, VI 1.
- NTAK.** «Toi» (S. **NTOK**, B. **NOOK**, F. **NTAK**) : *Exode*, II 14; IV 2, 14, 16; *Maccabées*, VI 19.
- NTAPε=.** Cf. **TAPε-** : *Maccabées*, VI 7.
- NTAY.** «Eux» (S. **NTOOY**, B. **ΝΘΩΟΥ**, F. **NTAY**) : *Exode*, II 19.
- NTAQ.** «Lui» (S. **NTOQ**, B. **ΝΘΟΩ**, F. **NTAQ**) : *Exode*, II 14; IV 2, 14, 16; *Maccabées*, VI 19.
- NHY.** «Aller» (S. B. F. **NHY**, **NHOY**) : *Exode*, IV 14. Cf. **NA**.
- \***NOY2ε** (= **NOYΟY2ε**). «Tourner vers, ramener» (S. B. **NOY2ε**) : **NAγ2ε=**, *Sirach*, XXII 22.
- NAθω=**, **NAθO=.** «Être nombreux» (S. B. F. **NAθω=**) : *Exode*, II 11; IV 18.
- \***NOYΦΠ** (λθαλ). «Chasser, mettre en suite» (S. B. **NOYΦΠ**) — **NAθΦΠ=** : *Sirach*, XXII 21.
- NA2εq.** «Joug» (S. B. **NA2εq**, B. **ΝΑ2εq**, F. **NE2εq**), dans θασιν ΝΑ2εq, ιποζύγιον : *Exode*, IV 20. Voir **q1**.
- NOY2Mε.** «Sauver» (S. **NOY2M**, B. **ΝΟΥΕΜ**, F. **NOY2EM**) : *Exode*, V 23.
- NA2Mε=** — **NA2MεTΗNG** : *Exode*, VI 6.
- \***NA2Mε=** — **N[λz](M)NE** : *Exode*, II 19. — **NA2MOY** : *Exode*, II 17.
- NA2P̄N-**. «En face de, devant» (S. **ΝΝΑ2P̄N-**, B. F. **ΝΑ2P̄N-**) : *Exode*, IV 10; *Sirach*, XXII 19, 19; *Maccabées*, VI 19.

*bées*, VI 3 (*ῆναζρή-*). Devient *ηλερή-* devant η, φ et μ : *Exode*, II 15; VI 10, 13; reste aussi *ηλερή-* devant η : *Exode*, IV 16, 16.

**ηλετε.** «Croire» (S. *ηλετε*, B. *ηλε+*, F. *nez+*). Substantif, «croyance» : *Sirach*, XXII 25.

**ῆσογτε :** *Exode*, IV 5, 8, 8, 8, 9.

**ῆσλτ.** «Être fort, dur» (S. B. *ῆφωτ*). Substantif dans *ἥσλτ*, «endurer» : *Exode*, IV 21; VII 3.

**ηλετ.** Participe : *Exode*, I 14; IV 9; *Maccabées*, VI 3 (9).

**ῆσητε.** Voir *εῆ-* et *εητε*,

**ηλεσ.** «Grand» (S. *ηοσ*, B. *ηοχ*, F. *ηασ*) : *Exode*, I 9; VI 6; *Maccabées*, VI 18.

**ῆσι, ῆσει** (S. *ῆσι*, B. *ηξε*), *passim*.

**ηλεσησ.** «Se moquer de» (S. *ηοσηεσ*) : *Sirach*, XXII 21. Substantif «désision» : *Sirach*, XXII 24.

## O

**ο.** «Quoi?» (S. B. F. *ογ*) : *Exode*, I 18; II 13, 18; V 22.

## Π

**ηι-**. Article défini masculin. *Passim*.

**ηι+ε=φ :** *Exode*, I 9; II 3, 5, 15; VII 28; *Maccabées*, VI 7.

**ηι-** devant un mot commençant par deux consonnes ne devient pas ηε. **ηεραγ :** *Exode*, IV 8; **ηετο :** *Exode*, IV 21; VI 12, 30; *Sirach*, XXIII 4;

**ηεβηρ :** *Sirach*, XXII 25; **ηεματ :** *Maccabées*, VI 18.

**ηι-**. Avec les pronoms, article possessif :

**ηι-** : *Exode*, IV 10, 21, 22, 22, 23; VI 3; *Sirach*, XXII 28, 30; XXIII 1, 1, 5. — **ηκ-** : *Exode*, IV 10, (14), 23; V (23), (23); VII 1, 2; *Sirach*, XXII 23, (25). — **ηε-** : *Exode*, II 9. — **ηη-** : *Exode*, I 1, 9, 22; II 10, 13; IV 4, 4, 18, 21; VI 1, 11, 20; *Sirach*, XXII 20, 21, (25); *Maccabées*, VI 16, 18, 19. — **ηε-** : *Exode*, IV 25. — **ηετη-** : *Exode*, VI 7. — **ηογ-** : *Exode*, I 1, 14; II 11, 16, 16; 18; VI 26, 27; *Sirach*, XXIII 1.

**ηε,** copule; cf. τε, ηε (S. B. F. ηε) : *Exode*, I 9, (15), 15, 16; II 6; IV 2, 2, 11, 22; VI 2, 6, 7, 26, 27, 29; *Maccabées*, V 27; VI 3.

**ηι-**. «Celui de» (S. ηι-, ηι-) : *Maccabées*, VI 2, 2.

**ηι-, ηει-.** Démonstratif masculin, forme atône de ηει (correspond à la fois à S. ηει : B. ηαι et à S. B. ηι) : *Exode*, I 18; II 9 (ηει), 12, 15 (ηει); IV 9 (ηει), 17, V 22, 23; *Maccabées*, VI 8. Cf. +.

**ηει, ηει.** Démonstratif (S. ηαι, B. ηι) : *Exode*, I 8; II 1, 6, 12; IV 2, 9, 17 (ηει); VI 4, 5, 8, 26 (ηει), 27; *Maccabées*, VI 16 (ηει).

**ηαισε** (f). «Bouche» : *Exode*, IV 11, 15, (15), 15, 16; *Sirach*, XXIII 6.

**ηογηε,** (=ηογογηε) (S. ηωφηε, F. ηωφηι).

**πΟΥΝΕ ΑΒΛΛ.** «Se détourner de, abandonner» : *Maccabées*, VI 1.  
**πΟΥΝΕ Λ-**. «Se tourner vers, adopter» : *Maccabées*, VI 9.  
**πΑΠΕ.** «Faire des briques» (B. φαφε) dans **ΜΗΤΠΑΠΕΤΩΒΕ** (f), «fabrication des briques» : *Exode*, I 14.  
**\*πΩΡC.** «Égorer». — **πΑΡC=** : *Maccabées*, VI 9.  
**πΩΡΩ** (λβλλ). «Étendre» (S. πωρω, B. φωρω) : *Exode*, I 7.  
**πΩΤ.** «Courir» (S. πωτ, B. φωτ, F. πωτ) : *Exode*, II 15; IV 3.  
**πΟΟΥΓΕ.** «Aujourd’hui» (S. ποογ, B. φοογ) : *Exode*, II 18; IV 10. Voir **2ΟΟΥΓE.**  
**πΩΣΤ.** «Répandre» (S. F. πωστ, B. φωδητ) : *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 27.  
**πΑΧΕ-**. «Dire». 1° Avec sujet nominal (S. B. F. πεχε-) : *Exode*, I 15; II 7; IV 4, 6, 10, 11, 18, 19, 21; VI 1, 10, VII 1. 2° Avec le pronom suffixe (S. B. πεχλ-, F. πεχε-) — **πΑΧΕΨ** : *Exode*, I 9; 18; II 13, 14, 18; IV 2, 3, 7, 13; VI 30. — **πΑΧΕC** : *Exode*, II 8, 9. — **πΑΧΕY** : *Exode*, I 19; II 19.

## P

**Ρ-**. Résultat de l'assimilation de ή- (article pluriel) devant un ρ : *Sirach*, I 15.  
**Ρ-**. «Faire». Voir **εΙΡΕ**.  
**ΡI** (m). «Soleil» (S. B. ρΗ, F. ρE) : *Exode*, I 11.

\***ΡΟ.** «Bouche», avec suffixe **ρΩ=** (S. B. ρΩΞ, F. λΩΞ) : *Exode*, IV 12; *Sirach*, XXII (23), 30, 30.  
**ΡΟΥ.** «Même», après le démonstratif (B. ρω) : *Maccabées*, VI 16.  
**ΡΕΙΤΕ, ΡΕΕΙΤΕ** (f). «Race» (S. ρλειτε) : *Exode*, VI 14, 16, 19 (ρεειτε), 24, 25 (ρεειτε).  
**ΡΜ-**. État construit de **ρΩΜE**.  
**ΡΙΜE.** «Pleurer» (S. ριμε, B. ριμι, F. λιμι) : *Exode*, II 6.  
**ΡΩΜE.** «Homme» (S. ρωμε, B. ρωμι, F. λωμι) : *Exode*, II 1, 11, 13, 19; IV (11); *Maccabées*, VI 18.  
**ΡΜ-**. État construit dans : **ρΜΗΣΗΤ**, «sage», voir **ρΗΤ**. — **ρΜΗΣΑ(i)ΛE**, «habitant», voir **σΛΙΛE**. — **ρΜΗΚΗΜE**, «égyptien», voir **κΗΜE**.  
**ΡΜΕΙ.** «Larme» (S. ρμειη, B. ερμη) : *Sirach*, XXII 20.  
**ΡΑΜΠE.** «Année» (S. ρομπε, B. ρομπι, F. λλαμπι) : *Exode*, VI 16, 16, 18, 18, 20, 20.  
**ΡΝ-**, dans **λΡΝ-**.  
**ΡΕΝ** (m). «Nom» (S. B. ραν, F. λεν) : *Exode*, I (1), 15, 15; II 10; V (23); VI 3, 16.  
**ΡΠΕΕΙΕ** (m). «Temple» (S. ρπε, B. ερφει, F. ελπηη) : *Maccabées*, VI 2, 4.  
**ΡΡΟ** (m). «Roi» (S. ρρο, B. ογρο, F. ρρα) : *Exode*, I 8, 15, 17, 18; IV 18; VI 11, 13, 27, 29; *Maccabées*, V 27 (titre); VI [1], 7.  
**ΡΙΡ.** «Porc» (S. B. ριρ) : *Maccabées*, VI 18.  
**ΡΕСΤE.** «Demain» (S. ραсte, B. ραсt, F. λесt) : *Exode*, II 13.

**ΡΗΤΕ.** «Moyen, façon» (S. ΡΗΤΕ, B. ρητή) : *Sirach*, XXII 22, 23; *Maccabées*, VI 6.

**ΡΕΩΣ.** «Se réjouir» (S. ΡΕΩΣ, B. ρεωι, F. λεωφι) : *Exode*, IV 14; *Sirach*, XXIII 4.

**ΡΕΩ-**. Particule formant les noms d'agents (S. B. ΡΕΩ-, F. λεω-): *Exode*, II 14.

## C

**С-**. Troisième personne du féminin singulier du Conjonctif (S. ΝC-, B. ΝΤΕC-) : *Exode*, II 7.

**СА** (m). «Côté» (S. B. СА) : *Exode*, II 12. Voir aussi С[ΛВ]АА.

**СЕ-**. Troisième personne du pluriel du Présent I (S. B. СЕ-): *Exode*, IV 18.

**(СЕ)НА-**. Troisième personne du pluriel du Futur I : *Exode*, IV 8.

**СЕ-**. Troisième personne du pluriel du Conjonctif (S. ΝCЕ-, B. ΝΤΟΥ-, ΝCЕ-) : *Exode*, I 10, 10, 10, 10, 16; II 16; IV [8], 9.

**СЕ-, ΝCΩ=.** «Après» (S. B. F. ΝCA-, ΝCΩ=)—**СЕ**, après ωινε: *Exode*, II 15; IV 19, 24.—**ΝCΩ=**: *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 22; XXIII 1; *Maccabées*, VI 16.

**ΜΝΗСЕ-**: *Exode*, IV 18; *Maccabées*, VI 1.—**ΜΝΗСΩ=**: *Maccabées*, VI 15.

**СЕ?** Après un nom de nombre (faute?): *Exode*, VI 20.

**СО.** Dans **†CO**, «avoir pitié» (S. **†CO**, B. **†aco**, F. **†ca**): *Exode*, II 6; *Sirach*, XXIII 3.

**СВЕ.** «Circoncire» (S. СВЕ, B. севи, F. схвви) : *Exode*, IV 25; *Maccabées*, VI 10.

**ΜΙΝΤΑΤС(В)ВЕ** (f). «Prépuce» : *Exode*, IV 25.

**СВЕ** (*sic*). «Soixante-dix», faute pour **СВЕ** (S. αριθμός, B. ωκε): cf. СΛЭЧ, «sept». — СВЕ-†, «soixante-quinze» : *Exode*, I 5.

**СВОУ** (f). «Leçon, enseignement» (S. Б. F. СВОУ) : *Sirach*, XXIII [2], 6.

**+СВОУ.** «Enseigner» : *Maccabées*, VI 19.

**С[ΛВ]АА** А-, πλήν (S. B. САВОЛ) : *Sirach*, XXII 24. — Voir СА et \*ВАА.

**СЛІЕ** (m). «Beauté, ornement» (S. СА, B. СЛІ) : *Sirach*, XXII 18.

**СВК** «Tirer, puiser» (S. B. СВК) : *Exode*, II 16, 17, 19.

**СМЕІ** (f). «Voix» (S. B. F. СМН) : *Exode*, IV 9, et dans σλοβсмєі : *Exode*, IV 10; VI 30.

**СМИНЕ.** «Établir» (S. СМИНЕ, B. СЕМНИ, F. СМИНИ) : *Exode*, VI 4. — СМН(ТС) НЕМЕ=, «faire un pacte avec» (S. СМНТС НМ-) : *Exode*, VI 13.

**СМАТ** (m). «Façon, manière» (S. B. СМОТ, F. СМАТ) : *Maccabées*, VI 8, 18.

**САН** (m). «Frère» (S. B. СОН, F. САН) : *Exode*, IV (4); VI 20; VII 1, 2. —

**СННУ.** Pluriel (S. СННУ, B. F. СННОУ) : *Exode*, I 6; II 11, 11; IV 18.

**СВНЕ** (f). «Sœur» (S. СВНЕ, B. F. СВНІ) : *Exode*, II 4, 7; VI 20, 23.

**СНО.** «Deux» (S. B. **СНАΥ**) : *Exode*, II 13; IV 9. — Voir **СНТЕ**.

**СФНТ.** «Voir» (S. **СФНТ**) : *Exode*, II 4, 12.

**СФНТ.** «Mœurs, coutumes» (S. **СФНТ**) : *Maccabées*, VI 9.

**СНТЕ.** «Deux», au féminin (S. **СНТЕ**, B. **СНОΥ†**, F. **СНН†**) : *Exode*, I 15; *Maccabées*, VI 10. — Voir **СНО**.

**СННУ.** Voir **САН**.

**СНОЧ.** «Sang» (S. B. **СНОЧ**, F. **СНОЧ**) : *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 27.

**САПСП.** «Prier» (S. **СОПСП**, B. **СОПСЕП**) : *Exode*, IV 10, 13.

**СПАТОУ.** «Lèvre» (S. **СПОТОУ**, B. **СФОТОУ**) : *Sirach*, XXII 30.

**СЕТ (м).** «Queue» (S. B. **САТ**) : *Exode*, IV 4, 4.

\***СТО (αβλα).** «Rejeter, réprover» (S. **ΤСТО**, **СТО**, B. **ΤΑСΘΟ**) — **СТАΞ** : *Maccabées*, VI 15.

**СФТЕ.** «Racheter» (S. **СФТЕ**, B. F. **СФ†**) : *Exode*, VI 6.

**СФТМЕ.** «Entendre» (S. **СФТМ**, B. F. **СФТЕМ**) : *Exode*, II 15; IV 8, 9; VI 5, 9, 12, 12, 30; VII 3; *Sirach*, XXII 29, (**СФМЕ**(sic)).

**САҮНЕ.** «Connaitre» (S. **СООҮН**, B. **СФОҮН**, F. **САОҮН**). Régime direct avec **ñ-** : *Exode*, I 8; IV 14; VI 12.

**МНТДАТС[αГН]Е.** «Ignorance» : *Sirach*, XXIII 3.

**САҮТНЕ (αβλа).** «Étendre» (S. **СОҮTN**, B. **СФОҮTEN**) : *Exode*, IV 4, 4; VI 8.

**СЕЧ.** «Hier» (S. B. **САЧ**, F. **СЕЧ**) : *Exode*,

II 14; IV 10.

**СНЧЕ.** «Épée» (S. **СНЧЕ**, B. F. **СНЧI**) : *Sirach*, XXII 22.

**ССИМЕ (f).** «Femme» (S. **ССИМЕ**, B. F. **ССИМI**) : *Exode*, I 22; II 1, 7, 9; IV 20, 23, 25; *Maccabées*, VI 10, **СИСМЕ**(sic). — **СИЛМЕ.** Pluriel (S. **СІООМЕ**, B. **СІОМI**, F. **СІЛАМI**) : *Exode*, I 19; *Maccabées*, VI 4.

**МНТМАЇССИМЕ,** *συνουσιασμός* : *Sirach*, XXIII 6.

**САЭНЕ.** Dans : **ΟΥΛΑССАН2Е**(sic).

**СЕ2ТΞ.** «Se retirer, s'éloigner» (S. **СА2ТΞ**, **СЕ2ТΞ**) : *Maccabées*, V 27.

**СА2ОУ.** «Malédiction» (S. **СА2ОУ**, B. **СА2ОҮI**, F. **СЕ2ТΞI**) : *Sirach*, XXII 25.

**СА2.** «Chef, maître» (S. **СА2**, B. **СА2**) : *Exode*, I 11.

**СФ2.** «Sourd» : *Exode*, IV 11.

\***С12Е.** «Être amer». Participe **СА2Е** (S. **СА2Е**, B. **АЛАВI**) : *Maccabées*, VI 7.

**СН2Е.** «Fouet, coup de fouet» (S. **СН2Е**, B. **ФН1Ф**) : *Sirach*, XXIII 2.

**СА2ВЕ.** «Sept» (voir le mot suivant) : *Exode*, VI 16.

**СА2ЧЕ.** «Sept», au féminin (S. **СА2ЧЕ**, B. **АЛАВI**) : *Exode*, II 16.

**СЕ2Е.** «Fou» (cf. S. **СО2**, B. **СОХ**) : *Sirach*, XXII 19.

## T

**Т-**. Article défini féminin (S. B. F. **τ-**) : *passim*; **τ+2=Θ**, **ΣΛΘ(ΕΙ)** : *Exode*, IV 10. — **τ** devant le **φ** des mots

grecs ne devient pas τε — τΦΥΛΗ :  
*Exode*, II 1; τΦΟΙΝΙCCA : *Exode*, VI 15<sup>(1)</sup>.

- τ-. Avec les pronoms, article possessif.  
 τλ- : *Exode*, IV 4, 8. — τκ- : *Exode*, IV 2, 4, 6, 7, 9, (15), 17, (19). — τη- : *Exode*, II 3, 4, 7; IV 4, 4, 6, 6, 6, 7, 7, 15, 15, 20, (20); *Sirach*, XXII (20), 25, 26, 26; *Maccabées*, VI 7, 18. — τс- : *Exode*, II 5. — τετн- : *Exode*, VI 5. — τογ- : *Exode*, VI 20.

-τ. Pronom suffixe de la première personne du singulier : *Exode*, II 14; *Sirach*, XXII 28; XXIII 1, 1, 6.

τλ-. Première personne du féminin singulier du Conjonctif (S. ήτλ-, τλ-, B. ήτλ-) : *Exode*, IV (12), (15), 18, 18; VI 6, 6, 7, 7, 8 (faute), 8; VII 3; *Sirach*, XXIII 4.

τλ-. Première personne du singulier de l'Infinitif causatif (S. τρλ-, B. θρι-): *Exode*, II 7.

τλ-. Préfixe du Parfait II (S. ήτλ-, B. ετλ-) : *Exode*, II 11.

τε, copule. (S. B. F. τε), voir ηε et ηε : *Exode*, I 11, 12, 16 (écrit ΔΕ); VI (14); *Sirach*, XXII 17, 18, 19, (27).

τε-. Deuxième personne du féminin singulier du Présent I (S. B. τε-) : *Exode*, II 7.

τε-. Deuxième personne du féminin sin-

<sup>(1)</sup> Il doit en être de même devant tous les mots commençant par deux consonnes, mais nous n'en avons pas d'exemple dans nos textes. Cf. le masculin ηι.

gulier du Conjonctif (S. B. ήτε-) : *Exode*, II 9.

τε-. Forme nominale de l'Infinitif causatif (S. τρε-, B. A. θρε-) : *Sirach*, XXIII 6; *Maccabées*, VI 6.

Avec les pronoms τλ-, τε-, τη-, τογ-, voir ces formes.

τε-. Forme nominale du Conjonctif (S. B. ήτε-) : *Exode*, VII 1; XXII 30; XXIII 3.

Avec les pronoms : τλ-, τε-, η-, c-, τн-, τεтн-, се-, voir ces formes.

τε. Voir +, « donner ».

τεε=. Voir +, « donner ».

+. « Donner » (S. B. F. +). ή- devant le régime direct : *Exode*, IV 11; VI 8.

τε. « Donner ». Forme suivie de la préposition ή- avec le pronom suffixe, ηι, ηεκ, ηεη, etc. : *Exode*, II 7, 9, 9, 9; VI 4; *Sirach*, XXII 30; XXIII 5.

τε=, τεε= : *Exode*, IV 21 (τεογε); VI 8 (τεη); VII 1 (τεεκ); *Sirach*, XXIII 6 (τεт).

+ ή-, « frapper » : *Exode*, II 11, 13. + ήπι-ογατι, + ήπατ, + co, + своу, + τωκ, + 2(ε)п, + 2тн=, + 2тлр; voir ces mots.

+-. Première personne du singulier du Présent I (S. B. F. +-) : *Exode*, II 9; IV 10, 10, 13, 14; VI 12.

τηλ-. Première personne du singulier du Futur I : *Exode*, IV 12, 15, 15, 18, 21, 23; VI 1, 6; VII 3; *Sirach*, XXII 28.

+. « Cinq »; forme de +ογ après un

- nom de nombre (S. τη) : *Exode*, I 5.
- †-. Forme non accentuée du démonstratif féminin τεϊ (S. †) dans οὐτε : *Exode*, II 14; VI 9.
- το. «Terre», voir κῆτο.
- τογ-. Troisième personne du pluriel de l'Infinitif causatif (S. τρέγ-, B. θρογ-) : *Maccabées*, VI 8.
- τεεκε (f), Θιειν (B. θεει) : *Exode*, II 3, 5, 6.
- τωβε. «Brique» (S. τωβε, B. τωβι) dans μάντπαπετωβε, «fabrication des briques» (B. φαπετωβι) : *Exode*, I 14.
- τωβс. «Piquer» (S. τωβс) : *Sirach*, XXII 20, 20.
- τεϊ. Démonstratif féminin (S. ται, B. θαι, F. τεϊ), voir πεϊ, νεϊ : *Exode*, I 11, 12; VI 14; *Sirach*, XXII 17, 18, 19, 27.
- τωκ. Dans : ἀτωκ, «affermir» (S. ἀτωκ) : *Maccabées*, VI 20.
- τωκε. «Jeter» : *Exode*, II 3; écrit τοκε dans : *Exode*, IV 3, 3, 6, 6, 7, 7 et τωκ(sic) : *Sirach*, XXII 21.
- \*†κε. «Jeter» : avec suffixe τεκτ[ογ] : *Exode*, I 22.
- \*†κε αβλα; avec suffixe τεκογ : *Exode*, II 17; VI 1.
- τεκο. «Détruire» (S. B. τακο, F. τακα) : *Sirach*, XXII 24. — τεκα= : *Sirach*, XXII 30.
- τωκμε. «Tirer du fourreau» (S. τωκμ, B. θωκεм) : *Sirach*, XXII 22.
- τελο. «Faire monter» (S. B. ταλο, F. ταλλ) : *Exode*, IV 20. — ταλο (?) : *Maccabées*, VI 5.
- τωλμε (m). «Souillure» (S. τωλμ, B. θωλεв, F. τωλεq) : *Maccabées*, V 27.
- τ̄μ-. Voir \*τη-.
- τ̄μ-. Négation dans les formes suivantes du verbe :
- 1° Conjonctif — οτ̄μ- : *Exode*, IV 21; VII 3. — σετ̄μ- : *Exode*, IV [8], 9;
  - 2° Présent II — λγτ̄μ- : *Exode*, IV 8;
  - 3° Conditionnel — εγφλτ̄μ- : *Exode*, IV 9; voir φλ-.
- τ̄μн-. Négation devant l'infinitif : *Maccabées*, VI 1.
- ταμо. A corriger en ταλо? : *Maccabées*, VI 5; voir τελо.
- τμасcio. «Faire accoucher» (B. θμεсio) : *Exode*, I 16.
- τωμт. «Se présenter devant» (T. F. τωμт) : *Exode*, IV 14, 24.
- τη-. Première personne du pluriel du Conjonctif (S. οτη-, B. οτен-) : *Exode*, I 10; *Maccabées*, VI 15.
- \*τ̄η-, τ̄μ-. Devant η (S. οτη-, B. οτен-) : *Exode*, IV 24.
- ταно. «Créer» : *Exode*, I 21; IV (11).
- τηне. Pronom régime de la deuxième personne du pluriel (S. τηноγ, B. οһноγ, F. τηноγ) : *Exode*, IV 15; VI 6, 6, 7, 8.
- †ноγ. «Maintenant» (S. τеноγ, B. †ноγ) : *Exode*, IV 12; VI 1.
- τωне. «Se lever» (S. B. F. τωоγн) : *Exode*, I 8, 10; II 17.

- [τῆν]αγ. «Envoyer» (S. τέννοογ) : *Maccabées*, VI 1.
- τίνσο. «Faire vivre» (S. τάνσο, B. τάνθο) : *Exode*, I 17, 18 (correction). — τίνσα= : *Exode*, I 16, 22.
- τάπ (m). «Habitude?» (S. τόπς?) : *Maccabées*, VI 2.
- τηρ=. «Tout» (S. B. τηρ=, F. τηλ=) : *Exode*, I 1, 6, 6, (14); IV 21.
- τάρε-. «Lorsque, après que» (S. ἀτέρε-, F. ἀτέλε-) — τάρε: *Exode*, II 10, 11. — τάρογ : *Exode*, II 18. — Cf. ἀτάρε-.
- τύο. «Abreuver» (S. B. τύο) : *Exode*, II 16, 17.
- τσέβο. «Instruire» (S. B. τσάβο, F. τσάβα). — (τσέ)βα= : *Exode*, IV 12. — τσέβε- dans τσέβε-θην : *Exode*, IV 15.
- τοοτ=. «Main» (S. τοοτ=, B. τοτ=, F. τάλτ=). — ἴατφτ (*sic*) : *Sirach*, XXII 22; voir ἴα=. — ατοοτ= : *Exode*, I 17, 22; VII 2; *Sirach*, XXIII 6. — Voir σιτοοτ=.
- τετή-. Deuxième personne du pluriel du Conjonctif (S. ητετή-): *Exode*, VI 7.
- τηγ. «Vent» (S. τηγ, B. θηογ, F. θηογ) : *Sirach*, XXII 19.
- τογω=. Dans σιτογω= (S. σιτογω=) : *Exode*, II 13; *Maccabées*, VI 8.
- τεογο (λερηī). «Faire tomber» (S. B. ταγο, F. ταγα) : *Sirach*, XXII 20.
- τογι(εγ)[ε]. Pluriel de ταγ, «montagne» : *Maccabées*, V 27.
- \*τωφ. «Établir» (S. τωφ, B. θωφ, F. τωφ); participe τηφ : *Maccabées*, VI 21.
- τλφο. «Multiplier» (S. B. τλφο, F. τλφα) : *Exode*, VII 3. — τλφα= : *Exode*, I 7.
- τη-. Troisième personne masculin singulier de l'Infinitif causatif (S. τρεφ-, B. θρεφ-) : *Maccabées*, VI 1.
- Θεβιο. «Humilier» (S. Θεβιο, B. θεβιο, F. θεβια) : *Exode*, I 12.
- (Θ)μκο. «Faire souffrir» (S. θμκο, B. τσεμκο) : *Exode*, V 23.
- τλφο. «Établir» (S. B. τλφο, F. τλφα) : *Exode*, I 11.
- \*τεσο. «S'emparer de» (S. B. τλφο, F. τλφα). — τεσα= : *Sirach*, XXII 28; XXIII 6.
- τεпо. «Enfanter» (S. χпо, B. χфо, F. χпа) : *Exode*, II 2; VI 20, 23, 25; *Sirach*, XXII 25. — τεпа= : *Exode*, I 22.
- τλφ (?) dans μντλφ : *Maccabées*, VI 4.
- \*τλφρο. «Affermir» (S. B. τλφρο, F. τλφρα). — τλφραιт : *Exode*, I 11; *Sirach*, XXII 17, 18.

## OY

- ογ-. Article indéfini singulier (S. B. F. ογ), *passim*. — α (préposition) + ογ = αγ- : *Exode*, I 10; II 7, 10, 11; IV 17; *Maccabées*, VI 17. — α (verbe) + ογ = αγ- : *Exode*, IV 24. — μνηсе + ογ- = μнн-сег- : *Maccabées*, VI 1.
- ογ. Pronom suffixe de la troisième per-

- sonne du pluriel; *passim*. Après **λ** = **αγ**, **τεπαγ**, **τηνεαγ**, etc.
- ογε** (m). «Un» (S. ογα, B. ογαι, F. ογει) : *Exode*, II 6; *Maccabées*, VI 6 (**τεγε**=**τεογε**), 18. — **κε(ογε)** : *Exode*, IV 13. — **πογε πογε** : *Exode*, I 1.
- ογειε**(f). «Une»(F. ογει, B. ογι, F. ογι) : *Exode*, I 15.
- ογογ**. «Concevoir» (S. ωφ) : *Exode*, II 2.
- ογλαβε** (pour ογλαβε). «Saint» (S. ογλαβ, B. ογλαβ, F. ογεεв) : *Maccabées*, VI 4.
- ογιειε** (pour ογιειε) (m). «Prêtre» (S. ογηνεв, B. ογηв, F. ογηв) : *Exode*, II 16.
- ογαι**(m). «Route, course»(S. B. ογοι) dans **τηπο-** **ογαι** : *Maccabées*, VI 19.
- ογειε**. «Une», voir **ογε**.
- ογειε**. «S'éloigner, être loin» (S. ογε, B. ογει, F. ογη), substantif dans **τηπογειε**, «de loin» : *Exode*, II 4.
- ογλειω**(m). «Temps» (S. ογοειω, F. ογлeиω) : *Sirach*, XXII 26; *Maccabées*, VI 1.
- ογωμ**. «Manger» (S. B. F. ογωμ) : *Maccabées*, V 27 (εγωμ pour εγογωμ); VI 18 (λγωμ pour λογωμ).
- ογн-**. «Il y a» (S. ογн-, B. ογон, F. ογан) : *Sirach*, XXII 22, 23.
- Avec ε relatif, εγн- : *Exode*, IV 13; *Maccabées*, VI 7.
- Avec η du passé, ηγн- : *Exode*, II 4.
- Suivi de ητε- = \*ογнτε=, «avoir»; au passé ηγнтε= : *Exode*, II 16.
- ογан** = **λογ αн**. Voir αн. *Exode*, II 14.
- ογон**. «Aliquis» (S. B. ογон, F. ογан). — **ογан ним**, «quiconque, omnis» : *Exode*, IV 19; *Sirach*, XXII 29; *Maccabées*, VI 3.
- ογен**. «Ouvrir» (cf. S. B. F. ογωн). *Exode*, II 6. Voir aussi **εογен**.
- ογωн** (αвла). «Apparaître» (S. B. F. ογωн) : *Exode*, II 14; IV 5; VI 3; *Sirach*, XXII 30. — **ογане** : *Exode*, VI 3.
- ογρат**. «Se réjouir» (S. ογροт) : *Sirach*, XXII 2, 5. Substantif «joie» : *Maccabées*, VI 19.
- ογωт**. «Unique» (S. B. F. ογωт). **ηογωт** : *Maccabées*, VI 8.
- ογла**. Dans : **μαноγла**, sans doute pour **μαноγлау** : *Exode*, IV 24. Voir **ογωз**.
- ογωз**. «Habiter» (S. B. F. ογωз) : *Exode*, II 15, VI 4. — **ογна** : *Maccabées*, VI 2.
- ογлаշсане**(sic). «Ordre» (S. ογεг- сасне, B. ογлашсані, F. ογлa- сені) : *Maccabées*, VI 8.
- ογωзе**. «Désirer, vouloir» (S. B. F. ογωф) : *Exode*, II 7, 14; IV 23; *Maccabées*, VI 9, 20. Substantif «désir» : *Sirach*, XXIII 5, 6.
- ογлаx**. Participe de \*ογхei (S. B. ογоx) : *Exode*, IV 18.

## Ω

**ΦΝΕ.** «Pierre» (S. ΦΝΕ, B. F. ΦΝΙ) : *Exode*, IV 25; *Sirach*, XXII 21.

\***ΦΝΣ.** «Vivre» (S. ΦΝΣ, B. ΦΝΦ, F. ΦΝΣ, ΦΝΑΣ). Participe ΑΝΣ : *Exode*, IV 18; *Maccabées*, V 27.

**ΦΝΣ.** «Vie» : *Exode*, I 14; VI 16, 18, 20; *Sirach*, XXIII 1, 5; *Maccabées*, VI 19, 20.

**ΦΤΟ** (?) : *Maccabées*, VI 19.

**ΦΦ.** «Crier», dans ΦΦΕΣΛΜ, «gémissement» (cf. S. ΛΦΛΞΟΜ, B. ΦΙΛΞΟΜ) : *Exode*, VI 5.

**ΦΣΕ.** «Se tenir debout» (S. ΦΣΕ, B. F. ΦΣΙ) : *Sirach*, XXII 19.

## Ω

**ΦΛ-**, **ΦΛΡΛ-**. Préposition. «Jusqu'à» (S. Β. ΦΛ-, ΦΛΡΟ-, F. ΦΛ-, ΦΛΛΛ-):

*Exode*, II 10, 11, 18; IV 18, 18; V 23; VI 13. — **ΦΛΡΛ-**, *Exode*, V (22). — **ΦΛΤΕ-**, voir ce mot.

-**ΦΛ-**. Particule formant 1° le conditionnel avec le Présent II (S. ΕΦΦΛΝ-, B. ΛΦΦΛΝ-) : **ΛΚΦΛ-**, *Sirach*, XXII 22, 23; 2° le conditionnel négatif (S. ΕΓΦΛΝΤℳ-) : **ΕΓΦΛΤℳ-**, *Exode*, IV 9<sup>(1)</sup>.

**ΦΕ.** «Cent» (S. B. ΦΕ) : *Exode*, VI 16, 18, 20.

**ΦΟΥΟΥ** (m). «Sable» (S. B. ΦΦ) : *Exode*, II 12.

<sup>(1)</sup> Le ε n'est pas sûr, on a peut-être λγ. Les autres dialectes ont en effet le Présent II dans cette forme.

**ΦΛΜ** (m). «Gendre» (S. B. ΦΟΜ) : *Exode*, IV 18.

**ΦΜΦΕ.** «Suivre, servir, rendre un culte» (S. ΦΜΦΕ, B. ΦΕΜΦΙ, F. ΦΗΜΦΙ) : *Exode*, IV 23.

**ΦΙΝΕ.** «Chercher, demander» (S. ΦΙΝΕ, B. F. ΦΙΝΙ). Construit avec ΣΕ = «Chercher à, poursuivre» (S. ΦΙΝΕ ΝΙΑ-, B. ΦΙΝΙ ΝΙΑ-) : *Exode*, II 15; IV 19, 24.

**ΦΙΠΕ.** «Avoir honte» (S. ΦΙΠΕ, B. F. ΦΙΠΙ) : *Sirach*, XXII 28. Substantif «honte, pudeur» : *Maccabées*, VI 19 (ΦΕΙΠΕ).

**ΑΤΦΙΠΕ** : *Sirach*, XXIII 6.

**ΦΛΡΛ-**. Voir ΦΛ.

**ΦΗΡΕ** (m). «Fils, enfant» (S. ΦΗΡΕ, B. ΦΗΡΙ, F. ΦΗΛΙ) : *Exode*, I (1), 7, 9, 12; II 2, 3, 6, 6, 7, 8, 9, 9, 10, 11, 11; IV 20, 22, 25; VI 5, 6, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 25, 26, 27; VII 2; *Maccabées*, VI 10, 10.

**ΦΕΕΡΕ** (f). «Fille» (S. ΦΕΕΡΕ, B. ΦΕΡΙ, F. ΦΗΗΛΙ) : *Exode*, II 1, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 16; VI 20, 23, 25.

**ΦΛС.** «Pasteurs» (pluriel de \*ΦΦС) : *Exode*, II 19.

**ΦΟΟС.** «Pasteurs» (pluriel de \*ΦΦС) (S. ΦΟΟС, pluriel de ΦΦС) : *Exode*, II 17, 17.

**ΦΛΤΕ-**. «Jusqu'à ce que» (S. ΦΛΝΤΕ-, B. ΦΛΤΕ-, ΦΛΝΤΕ), voir ΦΛ-. — **ΦΛΤΕΤℳ-** (deuxième personne pluriel) : *Exode*, I 16. — **ΦΛΤΟΥ-** : *Exode*, II 16.

**ϣϷϻ** (f). « Puits » (S. **ϣϷϻ**, B. **ϣϷϻ**).  
ϣϷϻ : *Exode*, II 15.

**ϣϻϷϻ**. « Sec » (S. B. **ϣϻϷϻ**).  
— **ετϣϻϷϻ** : *Exode*, IV 9, 9.  
**ϣϻ**. « Il faut, il convient » (S. **ϣϻ**,  
B. **εϲϻ**, F. **ϣϻ**). —  
**ετϻ**, « ce qui convient » : *Maccabées*, VI 20. — **ετ[ε]μλϻ**,  
« ce qui ne convient pas » : *Maccabées*, VI 4.

**ϣϻϻ**. « Parler » (S. **ϣϻϻ**, B. **ϲѧχι**,  
F. **ϣϻϻ**) : *Exode*, IV 14, (15);  
V 23; VI 2, 9, 11, 12, 13, 27,  
28, 29, 29; VII 2; *Maccabées*, VI  
17. — Substantif « parole » : *Exode*,  
II 14, 15; IV 10, 10, 14, 16; VI  
12; *Maccabées*, VI 17.

## Q

**ϙ-**. 1° Préfixe de la troisième personne du masculin singulier du Présent I (S.B.F.ϙ-); 2° préfixe de la troisième personne du masculin singulier du Conjonctif (S. **Ϙ-**, B. **Ϙ-**, F. **Ϙ-**<sup>(1)</sup>) : *Exode*, IV 9, 14, 14, 16;  
VI 1; *Maccabées*, VI 14, 15.

**ϙ-**. Troisième personne du masculin singulier du Futur I : *Exode*, IV 14;  
VI 12, *Sirach*, XXII 17, 18, 20,  
20, 21, 21.

<sup>(1)</sup> Ces deux temps sont identiques dans ce dialecte, sauf pour la première personne du singulier : Présent I = **+**, Conjonctif = **ϙ-**. Le sens et la syntaxe permettent seuls de distinguer les formes ; je les donne ici ensemble.

**ϙ-**. Conjonctif avec la négation :  
*Exode*, IV 21; VII 3.

**ϙι, ϕει**. « Porter » (S.B.F.ϙι) — **ϙι μ̄ν-**.  
« S'unir à » : *Exode*, I 10. — **ϙει**  
**չ-**, « supporter, souffrir » : *Maccabées*, VI 3. — **ϙει-**, adjectif verbal,  
dans : **ϙειՆՃԵՎ**.

**ϙειՆՃԵՎ**. « Bétail, ce qui porte le  
joug », **սո՞զնիւա** : *Exode*, IV 30.

## 2

**ՀԵΙ, ՀԻՏԵԻ** (f). « Partie antérieure » (S.B.  
ՀԻ) dans **ՀԱՏՀԵԻ**, « avant, devant »  
(S. **ՀԱՏՀԻ**, B. **ԺԱՏՀԻ**) : *Exode*,  
IV 10, 10; *Sirach*, XXII 27, 27.  
Voir **չ-**.

Avec le pronom on emploie la forme  
**ՀԵԻ**. — **ՀԻՏՎԵԻ** : *Maccabées*, VI 7  
(cf. S. **ՀԱՏՀԻ**, « devant moi », à  
côté de **ՀԱՏՀԻ**).

La forme avec suffixe est **ՀԻՏԵԻ** : *Exode*,  
I 17, 21.

**ՀԻ, ՀԵԻ**. Préposition (S. B. F. ՀԻ). « Avec,  
et » : *Sirach*, XXII 24, 24 (ՀԵԻ),  
[24]; *Maccabées*, VI 4. — « Sous le  
règne de, au temps de » : *Maccabées*,  
27 (titre). — **\*ՀԻՏՀԻ Ն-**, **ՀԻՏՎԵՀԻ**,  
« devant » : *Maccabées*, VI 7. —  
**ՀԻՏՆ-**, **\*ՀԻՏՈՒԵԻ** : *Maccabées*, VI  
17. — **\*ԱՅԱՀ ՀԻՏՆ-**, **ԱՅԱՀ ՀԻ-**  
**ՏՈՒԵԻ** : *Exode*, II 17, 19, 20. —  
**ՀԻԽՆ-**, **ՀԻԽՎԵԻ** : *Sirach*, XXII 19,  
19; *Maccabées*, VI 7. — **\*ԱՅԱՀ**  
**ՀԻԽՆ-**, **ԱՅԱՀ ՀԻԽՎԵԻ** : *Maccabées*,  
VI 16. — **ՀՐԻՀ ՀԻԽՆ-**, **ՀՐԻՀ ՀԻ-**  
**ԽՎԵԻ** : *Exode*, IV 9, VI 4. — **ՀԻ-**

- τΟΥΦΩ=**, «voisin, prochain»; voir  
**τΟΥΦΩ=**: *Exode*, II 13; *Maccabées*, VI 8.
- ζΩ (m).** «Visage», pour ζΩ (S. B. ζΩ) :  
*Exode*, II 15 (avec l'article = φω);  
*Maccabées*, VI 18.
- ζΟΥ=** (pour ζΟΥΟΥ=). «Même» (S.  
 ζωω=, B. ζω=, F. ζω=). — **ζΟΥΝΕ**,  
 «nous mêmes» : *Maccabées*, VI 15.  
 — Cf. ζΟΥΨ.
- ζΩΒ (m).** «Chose, acte» (S. B. F. ζΩΒ) :  
*Exode*, I 10, 14, 18; VII 2.
- ζΒΗΨΕ.** Pluriel de ζΩΒ (S. ζΒΗΨΕ, B.  
 ζΒΗΟΥΙ, F. ζΒΗΨΕΙ) : *Exode*, I 11,  
 11, 14, 14; VI 9.
- ζΕΙΕ.** «Tomber» (S. ζΕ, B. ζΕΙ, F.  
 ζΗΗΙ) : *Exode*, IV 25; *Sirach*, XXII  
 30; XXIII [1], 4.
- ζΙΔΜΕ.** Pluriel de ζΙΔΜΕ.
- ζΗΚΕ.** «Pauvre» (S. ζΗΚΕ, B. F. ζΗΚΙ),  
 dans ΜΝΤΖΗΚΕ (f), «pauvreté» :  
*Sirach*, XXII 25.
- ζΛΕΙ.** «Quelqu'un, quelque chose» (B.  
 ζΛΙ) : *Exode*, II 12.
- ζΑΛΗΤ.** «Oiseau» (S. B. F. ζΑΛΗΤ) :  
*Sirach*, XXII 21.
- ζΜ[ε]C.** «S'asseoir» (forme inconnue  
 aux autres dialectes, voir STEINDORFF,  
 die *Apocalypse des Elias* à l'index;  
 cf. S. ζΜΟΟC, B. ζΕΜCI) : *Exode*,  
 II 15.
- ζΕΝ-**. Article indéfini pluriel (S. ζΕΝ-,  
 B. ζΑΝ-, F. ζΕΝ-) : *Exode*, I 11,  
 11, 21; *Sirach*, XXII (19), 20, 21,  
 27; XXIII 2, 5, 6; *Maccabées*, V  
 27; VI 7, 16 (écrit ζΣΝ-), 17.
- ζΩΝ.** «Ordonner, commander» (S. B. F.  
 ζΩΝ) : *Exode*, I 17, 22. — **ζΑΝ=** :  
*Exode*, VII 2.
- ζΗΨΕ.** «Crainte» : *Sirach*, XXII 19 (écrit  
 ζΗΨ). — **ζΗΨΗΨΕ**, «craindre» :  
*Exode*, I 17, 21; II 14; *Sirach*, XXII  
 18, 23,
- ζΕΠ.** «Jugement» (S. B. ζΑΠ, F. ζΕΠ)  
 dans ΤΖ(Ε)Π, «juger» : *Exode*,  
 II 14.
- \***ζΩΠ.** «Cacher» (S. B. ζΩΠ). — **ζΑΠ=** :  
*Exode*, II 2, 3, 12; *Sirach*, XXII 28.
- ζΡΟΥ.** «Fourneau» (S. B. ζΡΩ) : *Sirach*,  
 XXII 27.
- ζΡΗΪ.** «En haut» (S. ζΡΑΪ, B. ζΡΗΪ, F.  
 ζΛΗΪ). — ΛΖΡΗΪ ΛΖΗ- , ΛΖΡΗΪ  
 ΛΖΩ=, «sur, au-dessus de» : *Exode*,  
 I 8, 11; IV 20.
- \***ζΡΑΨ.** «Être lourd» (S. B. ζΡΟΨ);  
 participe ζΡΨ : *Exode*, IV 10.
- ζΑΡΕΣ.** «Garder» (c'est une forme sahi-  
 dique — S. ζΑΡΕΣ, B. ΑΡΕΣ, F.  
 ΑΛΕΣ) : *Sirach*, XXII 29; cf. ΕΡΗΣ,  
 ΑΡΗΣ.
- ζΗΤ, ζΤΗ=** (m). «Cœur» (S. B. F.  
 ζΗΤ) : *Exode*, IV 21; *Sirach*, XXII  
 17, 19, 20; XXIII 2. — \***ΤΖΗΤ,**  
 ΤΖΤΗ= : *Exode*, II 11; IV 21.
- ζΗΤ ζΗΜ.** Dans : ΜΝΤΖΗΤ ζΗΜ,  
 «manque de courage» : *Exode*, VI 9.  
 — ΝΞΑΤ ΝΖΗΤ, «dureté de cœur» :  
*Exode*, VII 3. — ΖΕΙΣΕ ΝΖΗΤ,  
 «orgueil» : *Sirach*, XXII 24. —  
 ΡΜΗΣΗΤ (voir ΡΩΜΕ), «sage, pru-  
 dent» (S. ΡΜΗΣΗΤ) : *Sirach*, XXII  
 18, 18. — ΜΝΤΡΜΗΣΗΤ, «sa-  
 gesse» : *Sirach*, XXII 30.
- ζΗΤ=.** Voir ζΕΙ (f).

- ΣΤΗΣ.** Voir ΣΗΤ.
- ΣΩΤΡ.** «Apaiser» (S. B. ΣΩΤΡΟ): *Sirach*, XXII 23.
- ΣΤΑΡ.** «Obligation, nécessité» (S. ΣΤΟΡ), dans ΤΣΤΑΡ, «forcer, contraindre» : *Maccabées*, VI 1, 7.
- ΣΙΤΟΥΓΩΣ.** Voir ΤΟΥΓΩΣ.
- ΣΑΥ.** «Méchant, mauvais» (S. ΣΟΟΥ, B. ΣΩΟΥ, F. ΣΑΥ) dans ΠΕΘΑΥ : *Sirach*, XXII 28; *Maccabées*, VI 9.
- ΣΟΟΥΓΕ** (m). «Jour» (S. ΣΟΟΥ, B. ΕΣΟΟΥ, F. ΣΑΟΥ) : *Exode*, II 11; IV 10, 18; VI 28 (ΦΩΟΥΓΕ); *Maccabées*, VI 7 (ΦΟΟΥΓΕ).
- État construit ΣΟΥ-, dans ΣΟΥΜΙΣΣΕ : *Maccabées*, VI 7 (écrit ΦΟΥΜΙΣΣΕ), cf. ΠΟΟΥΓΕ.
- ΣΟΥΓΟ.** «Plus» (S. B. ΣΟΥΓΟ, F. ΣΟΥΓΑ) — ΝΗΣΟΥΓΟ, «davantage, plutôt que» : *Exode*, I 9, 12; *Maccabées*, VI 19 (ΣΟΥΓΩ). — ΡΣΟΥΓΟ, «augmenter» : *Sirach*, XXIII 3.
- ΣΑΥΤ.** «Mâle» (S. ΣΟΟΥΤ, B. ΣΩ-ΟΥΤ) : *Exode*, I 16, 17, 18, 22.
- ΣΑΨ.** «Serpent» (S. B. ΣΟΨ) : *Exode*, IV 3, 17.
- ΣΟΥΨ.** «Mais, aussi» (S. ΣΩΨΨ) : *Sirach*, XXII 20, 21. Cf. ΣΟΥ-.
- \***ΣΩΣΒ.** «Être mou» (S. ΣΩΣΒ), adjectif verbal dans ΣΑΪΣΒΣΜΕΙ, βραδύγλωσσος, ισχνόφωνος : *Exode*, IV 10 (écrit ΣΒΣΜΕΙ, faute); VI 30.
- Ω
- Ω-. «Pouvoir» (S. B. F. -ΕΩ-, -Ω-) : *Exode*, II 3.
- ΣΑ-**, ΣΑΡΛΑ-. Préposition. «Sous» (S. ΣΑ, B. ΔΑ, F. ΣΑ) — ΣΑΤΣΕΙ, «avant, devant» : *Exode*, IV 10, 10; *Sirach*, XXII 27, 27. — ΑΣΟΥΝ ΣΑ-, «à l'intérieur de» : *Exode*, IV 6, 6, 7, 7. — ΑΒΑΛ ΣΑ-, «hors de» : *Exode*, IV 6 (faute pour ΑΒΑΛ ΣΗ-, cf. *Exode*, IV 7).
- ΣΑΡΛΑ-** : *Maccabées*, VI 3.
- ΣΑΣΤΕ.** Voir ce mot.
- ΣΑΕ.** «Dernier» (S. ΣΑΕ, B. ΔΑΕ, F. ΣΗ) : *Exode*, IV 8.
- ΣΑΕ** (m). «Fête» (S. ΣΑ, B. ΣΑΙ, F. ΣΕΕΙ) : *Maccabées*, VI 6 (écrit ΣΑ par erreur), 7,
- ΣΕ.** «Bois» (S. B. ΣΕ, F. ΣΗ) : *Sirach*, XXII 17.
- ΣΕ** (f). «Façon, manière» (S. ΣΕ, B. ΔΕ, F. ΣΗ) : *Exode*, I 12, 12, 17, [19]; II 14; IV 6, 7; VI 12, 30; *Sirach*, XXII 17, 17, 18, 18, 19, 19, 27, 27; *Maccabées*, V 27; VI 20. — ΝΗΣΕ, «ainsi» : *Exode*, II 14; VI 9.
- ΣΕΙ** (f). «Ventre» (S. ΣΗ) : *Sirach*, XXIII 6.
- ΣΟ.** «Chemin» : *Exode*, IV 24.
- ΣΒΗΡ** (m). «Ami» (S. ΣΒΗΡ, B. ΣΦΗΡ) : *Sirach*, XXII 21, 22, 23, 24, 25, 28. — ΜΗΝΤΣΒΗΡ, «amitié» : *Sirach*, XXII 21; *Maccabées*, VI (21).
- ΣΑΛΛΟ.** «Vieillard» (S. ΣΑΛΛΟ, B. ΔΕΛΛΟ, F. ΣΕΛΛΑ) : *Maccabées*, VI 1.
- ΣΗΜ.** «Petit» (S. ΣΗΜ) : *Exode*, II 3, 6, 7, 8, 9, 9, 10; VI 9; *Maccabées*, VI 1, 10, 17.
- Σ[ΛΛ]Τ** (m). «Trois» (S. ΣΗΜΤ, ΣΗΜΤ)

- ѡомт,** B. **ѡомт,** F. **ѡѧ-**  
**мэнт)** : *Exode*, II 2.
- չամտ** (f). «Trois» (S. **ѡомт**, B.  
**ѡом+**) : *Exode*, VI 18, 20.
- չնտ** (f). État construit : *Exode*, IV 10.
- չմշշլ** (m, f). «Serviteur, servante» (S.  
S. **շմշալ**, F. **շմշցլ**) : *Exode*, I  
14; II 5, 5; IV (10), VI 5. —  
**մնտչմշշլ** (f), «servitude» : *Exode*,  
VI 6.
- չն-**, **նշհրտ**. Préposition (S. **չն-**, B.  
**ծեն-**, F. **շն-**) : **չմ-** devant **ո**, **Փ**,  
**Ա**, mais peut rester **չն-** : *Maccabées*,  
V 27 (titre); VI 18 :
- 1° «dans» : *Exode*, I 5, 14; II 3, 5, 6,  
10 (pour **աբալ չմ**), (11), 12; IV  
2, 4, 10 (**չմ**), (14), 18, 24; *Sirach*, XXII (17), 17, 25, 25, 26;  
XXIII 1, 4 (**չմ** pour **ն**); *Maccabées*,  
V 27, titre (**չն** devant **Ա**); VI  
1, 2, 2, 2, 7, 18, 18, 18 (**չն**)  
devant **Ո**), 19, 19, 19;
- 2° «par, au moyen de» : *Exode*, I 14  
8, 9, 14; *Sirach*, XXII 30; *Maccabées*, VI 6.
- Avec suffixe, **նշհրտ** — **նշհրտնէ** : *Maccabées*, VI 15. — **նշհրտօյ** (au  
moyen de) : *Exode*, I 14; (dans),  
*Sirach*, XXIII 1. — **նշհրտգ**, dans  
**չրի նշհրտգ** : *Exode*, VI 4, 5.  
— **նշրի նշհրտգ** : *Exode*, VI 14,  
17.
- աբալ չն-**, «hors de» : *Exode*, I  
5, 10; II 1, 1, 6, 7, 10 (**չմ** pour  
**աբալ չմ**), 11; IV 6 (**աբալ չա** pour  
**աբալ չն**), 7, 9, 9; VI 1, 6, 6, 7,  
(9), 13, 15, 25; VII 2; *Maccabées*,
- VI 1, (4). — **աբալ....չն-** : *Exode*,  
VI 11, 26, 27.
- չրի չն-**. «Au dedans de, dans» :  
*Exode*, I 11, 14; II 15; IV 17,  
19, 20, 21, (24), 28; VII 3. —  
Avec suffixe, **չրի նշհրտ** : *Exode*,  
VI 4, 5.
- նշրի նշհրտ** : *Exode*, IV 14, 17.
- չնտց**. Voir **չամտ**.
- չօյն**. (S. **չօյն**, B. **ծօյն**, F. **չօյն**)  
dans : **աչօյն** : *Exode*, I 1, 19; II  
10; VI 11; *Maccabées*, VI 4.
- աչօյն չ-** : *Exode*, VI 8; *Maccabées*,  
VI 19, 20 (?). — Avec suffixe,  
**աչօյն չրի** : *Exode*, I 10.
- աչօյն չ-** : *Exode*, IV 6, 6, 7, 7.
- չօօլ**. Voir **չապե**.
- չապե**. «Devenir» (S. **պապէ**, B. **պապի**,  
F. **պապի**) : *Exode*, II 2, 4, 4, 10,  
11; IV 3, 4, 6, 7, 9, 9, 16, 16,  
24; VI 7; VII 1; *Maccabées*, V 27  
(titre), 27; VI 9, 17.
- չօօլ**. Participe (S. **պաօլ**, B. **պօլ**,  
F. **պալոլ**) : *Exode*, IV 18; VI 3.
- \***չչրե-**. Présent d'habitude (S. B. **պա-**  
**րէ**) — **չչրօյ-** (S. B. **պայ-**) :  
*Exode*, I 19.
- չրի**. «En bas» (S. **չրի**, B. **ծրի**, F.  
**չհի**). Dans :
- չրի չն-**, avec suffixe **չրի նշհրտ** ;  
voir **չն-** et **նշհրտ**.
- չրի չչխն-**, avec suffixe **չրի չ-**  
**չխը**; voir **չի** et **չխն-**.
- նշրի նշհրտ**. Voir **չն-** et **նշհրտ**.
- աչրի** : *Sirach*, XXII 20.
- աչրի չ-** : *Exode*, I 1; IV 15, 19,  
20, 21; *Maccabées*, VI 15.

**λερνή λαχῖν-** : *Exode*, II 5, 15; IV 3, 3; *Maccabées*, VI 5 (ν devant η); avec suffixe **λερνή λαχω-** : *Exode*, II 14.

**εἱρπι.** « Premier » (S. B. ἡρπη, F. ἡρπη) : *Exode*, IV 8.

**εἵπι-**. État construit de **εἱρπι** dans : **εἵπιμμισε** : *Exode*, IV 22, 23; VI 14.

**εράγ** (m). « Voix » (S. ερούν, B. ḥr-  
ων) : *Exode*, IV 8.

**εἰσε** (m). « Souffrance » (S. εἰσε, B.  
θίσι, F. είσι) : *Exode*, II 11.

**εἴηται**. État pronominal de **εει** (S. εἴηται,  
B. θήται) dans **εἴηται** qui sert  
d'état pronominal à la préposition  
**εῖν-**. Voir ce mot.

**εὐτε**. « Tuer » (S. εὐτε, B. θετε,  
F. εὐτε) : *Exode*, II 12, 14,  
15. — **εἰτε** : *Exode*, II 14.

**εἰστε**. « Près de » (S. εἰστε) : *Exode*,  
II 3, 5.

## X

**κε.** (S. B. F. κε). Après πακε= : *Exode*, I 9, 18, 19; II 7, 8, 9, 13, 14,  
18, 19; IV 2, 3, 6, 7, 10 (11),  
13, 18, 19, 21; VI 1, 30; VII 1.  
Après κού : *Exode*, I [16], 22;  
II 6, 10; IV 14, 18, 22, (22),  
(23); VI 2, 6, 11, 12, 29. —  
ΝΟ κε, « voir que » : *Exode*, II 2,  
« voir si » : *Exode*, IV 18. — **καγνε**  
κε, « savoir que » : *Exode*, IV 14. —  
εἴσογται κε, « croire que » : *Exode*,  
IV 5. — **ῥομολογει** κε, « dé-

clarer que » : *Maccabées*, VI 9. —

**μούτε λαβε** κε, « appeler du  
nom de » : *Exode*, II 10; *Maccabées*,  
VI 2, 2. — **ῆμε** κε, « savoir  
que » : *Exode*, VI 7. — κε, « que » :  
*Maccabées*, VI 9.

**κε.** « Afin que » : *Exode*, IV 10, 23.

Devant le verbe négatif : |**χῖν**|λ- :  
*Sirach*, XXII 30. — **χῖνογ-** : *Mac-  
cabées*, V 27. — Devant le futur II :  
**χακνα-** : *Sirach*, XXII 25, 29. —  
**χαγνα-** : *Maccabées*, VI 9.

**κε** devenant κε lié avec le mot suivant :  
**χακνα-** : *Sirach*, XXII 25, 26;  
**χανακ** : *Maccabées*, VI 6; **χαγ-**  
**ναπαρκογ** : *Maccabées*, VI 9  
**ἀκαλ** κε. « Parce que » : *Exode*, I 21;  
II 3.

**κεκαλς.** Voir ce mot.

**κε** pour **λε** : *Exode*, I 15.

**κε.** Voir κού.

**κι**, **κει**. « Prendre » (S. κι, B. σι, F.  
κι) : κι, *Exode*, II 1, 3, 9, (10);  
IV 9, 17 (κει), 20, (20), 25  
(κει); VI 20, 23 (κει), 25.

**κιται**. — **κιτη** : *Exode*, IV 9. —

**κιτηνε** : *Exode*, VI 7, 8.

**κι λεογν.** « Introduire » : *Maccabées*,  
VI 4.

**κιε[λ]τε**, voir **ε[λ]τε**. — **κικβα**,  
voir κβα. — **κινδανс**, voir ce  
mot.

\***κω-**. Voir \***χῖν-**.

**κογ**. « Dire » (S. B. F. κω) : *Exode*, I  
16, (22); II 6, 10; IV 14, 18,  
22; VI 2, 6, 10, 12, 29; VII 2.

**κοο-**. — **κοοφ** : *Exode*, IV 12. —

- χοοс** : *Exode*, IV 15, 22, 23; VI 6, 26. — **χοογε** : *Exode*, VI 29.
- χε-** : *Maccabées*, VI 17.
- χιв[λ]тє.** Voir **в[λ]тє**.
- χлїе** (f). « Mur » (S. **хое**, **хо**, B. **хои**) : *Sirach*, XXII 18.
- χаеic** (m). « Seigneur » (S. **хоеic**, B. **евиеic**) : *Exode*, IV 4, 5, 6, (11), 13, 14, 19, 21, 22, 24; VI 1, 2, 6, (7), (8), 10, 12, (13), 28, (29), 29, 30; VII 1; *Sirach*, XXIII (1), 5.
- хС** (abréviation) : *Exode*, IV 10, 11; *Sirach*, XXIII 1.
- χвк** (m). « Achèvement » (S. B. F. **хвк**) : *Maccabées*, VI 15.
- χіква.** Voir **ква**.
- χвкme.** « Se baigner » (S. **хвкм**, B. F. **хвкем**) : *Exode*, II 5.
- жеклаc.** « Afin que » (S. **жеклаc**, B. **хеклаc**, F. **жекеcc**) : *Exode*, I 11; IV 5; VI 11; *Sirach*, XXIII 2.
- хн-**. « Depuis » (S. **хин**, B. **исхен**, F. **хин**). — **хн+ноy** : *Exode*, VI 1. — Avec le Parfait II = **хнтл-** (pour **хн+нтл-**) : *Exode*, IV 10, V 23.
- \***хн-**\***х.в=** dans **хн-х.в=** « sur ». — **ахн-** : *Exode*, IV 9 (**ахн** devant II); V 23; *Sirach*, XXII 17, 18, 18, 22 (**ахн** devant II), 30; XXIII 2, 2 (**ахн** devant II), 3 (id.); *Maccabées*, VI 21; **х.в=** : *Exode*, I 10. — **ахрнii ахн-** : *Exode*, I 8; IV 20; **ахрнii ахв=** : *Exode*, I 11. — **ахрнii ахн-** : *Exode*, II 5, 15; IV 3, 3; *Maccabées*, VI 5 (**ахн** devant II); **ахрнii ахв=** : *Exode*, II 14. — **зихн-, зихв=** : *Sirach*, XXII 19, 19; *Maccabées*, VI 7. — **ахвл зихв=** : *Maccabées*, VI 16.
- хівн** pour **хівн.** « Neige » : *Exode*, IV 6.
- хене=.** (S. **хна=**) : *Exode*, IV 13.
- жинсанc.** « Faire violence » (S. **жинсонc**, B. **синхонc**, F. **жинсанc**) : *Exode*, II 13. Substantif (m) « violence, injustice » : *Exode*, I 14; VI 6, 7.
- хвре** (= **хооре**). « Puissant » (S. **хоор**, B. **хор**, F. **хлар**) : *Exode*, VI 1.
- хрхре.** « Luxure » (B. **херхер**) : *Maccabées*, VI 4.
- х.асе.** Voir **хеice.**
- хеice.** « Elever », substantif « hauteur » (S. **хице**, B. **сici**, F. **хиси**) dans **хеicے нгнт,** « orgueil » : *Sirach*, XXII 24. — **х[еice] нвex,** *μετεωρισμὸς ὁφθαλμῶν* : *Sirach*, XXIII 5.
- х.асe.** Participe (S. **хоосе**, B. **соци**, F. **хаси**) : *Exode*, VI 1, (6); *Sirach*, XXII 19; *Maccabées*, VI 18.
- хлγ.** « Envoyer » (S. **хоог**, F. **хлγ**) : *Exode*, II 5; *Maccabées*, VI 8.
- \***х.в2.** « Frotter, polir » (S. **х.в2**, B. **со2**, F. **х.в2**). Participe **х.в2** : *Sirach*, XXII 18. — **х.в2=**, *Exode*, II 3.
- х.ас2** (?) dans **ннтх.ас2**, *Maccabées*, VI 4.
- х.в2me.** « Profaner » (S. **х.в2м**, B. **евхем**, F. **х.в2ем**) : *Maccabées*, VI 2.
- х.ахе.** « Ennemi » S. **х.ахе**, B. **х.ах-**

**κι, F. κεχι**) : *Exode*, I 10; *Sirach*, XXIII 4.

## 6

**εε.** «Donc» (S. εε, B. κε, F. ση) : *Exode*, IV 12; VI 6.

**ει.** Faute pour ήσι : *Exode*, I 18.

**εογ.** «Rester, demeurer» (S. εω, F. εω) : *Sirach*, XXII 19.

**εωε.** «Faible» (S. εωε, B. κωε) : *Sirach*, XXII 19.

**εβαει** (m). «Bras» (S. εβοι, B. κφοι) : *Exode*, VI 6.

**ελ(i)λε.** «Habiter», dans ρ̄μ̄νελ(i)λε «hôte, habitant» (S. εοιλε, εοειλε, B. κφιλι) — ρ̄μ̄νελ(i)λε «habiter» : *Exode*, VI 4.

**ελλμ,** dans ήσλλμ «vite» (même racine dans B. κωλεμ, F. κωλεμ) : *Exode*, II 18.

**εωλπ** — **εωλπ.....λβλα** (substantif) «révélation» (S. εωλπ, B. εωρπ, F. εωλп) : *Sirach*, XXII 24.

**εам.** «Force, puissance» (S. εом, B. κом, F. εам) — ογ̄νεам̄̄мма= : *Exode*, IV 13. — **εнсам,** «devenir puissant, être fort» (S. .

**σ̄мбом,** B. κемхам, F. σем-  
σам<sup>(1)</sup>) : *Exode*, I 7, 9, 12, (20); II 3.

**εн-** dans **εнсам.** = état construit de \*εине. Voir à σам.

**εанс** dans **κинεанс.** Voir ce mot.

**εωнт.** «S'irriter» (S. εωнт, B. κωнт, F. εωнт) : *Exode*, IV 14.

**εнсам.** Voir à σам.

**εервв** (m). «Bâton» (S. εервв, B. εарвм) : *Exode*, IV 2, 4, 17, 20.

**εφ[т].** «Rigole, canal» (S. εφт) : *Exode*, II 16.

**ειх** (f). «Main» (S. ειх, B. κιх, F. εиx) : *Exode*, IV 2, 4, 4, 6, 6, 6, (6), (7), 7, 7, 17, (20), 21; VI 1, 1, 8.

---

[.]**λεμε** (?) σκεπάσαι : *Sirach*, XXII 28.

<sup>(1)</sup> Les trois dialectes sahidique, boheïrique et fayoumique ont conservé dans ce mot le véritable état construit du verbe S. εине, B. κими, F. εими. Le м est primitif dans cette racine. En akhmimique et dans les *Acta Pauli* on a, au contraire, εнсам. Le н est-il dû au σ qui suit, ou bien représente-t-il l'état construit secondaire?

## INDEX DES MOTS GRECS.

- αΓΛΘΟΝ**, *Sirach*, XXII 25.  
**αΓΓΕΛΟС**, *Exode*, IV 24.  
**αΙСӨНСІС**, *Sirach*, XXII 20.  
**αΛΛА**, *Maccabées*, VI 16.  
**αΝΑГКАЗЕ**, *Maccabées*, VI 18.  
**αΝАГКИ**, VI 7.  
**αΝОМОН**, *Maccabées*, VI 21.  
**αРХИ**, *Exode*, VI 25.  
**αРХИГОС**, *Exode*, VI 14.  
**αРХЕИ**, *Exode*, IV 10.  
**αРХВОН**, *Exode*, II 14.  
  
**βАСАНОС**, *Maccabées*, VI 19.  
  
**γАР**, *Exode*, I (19); IV 19; V 23; VI 1;  
*Sirach*, XXII 22, 23; *Maccabées*, VI  
4, 10.  
**γЕНЕА**, *Exode*, I 16.  
**γЕНОС**, *Exode*, I 9.  
**γРАММАТЕЙС**, *Maccabées*, VI 18.  
  
**ΔЕ**, *passim*; écrit **хЕ** : *Exode*, I 15.  
**ΔІЛӨНКИ**, *Exode*, VI 4, 5.  
  
**εПЕІӨҮ(МІА)**, *Sirach*, XXIII 5.  
**εТІ**, *Exode*, IV 18.  
  
**[ӨН]РІОН**, *Maccabées*, V 27.  
**өЛІӮІС**, *Sirach*, XXII 26; *Maccabées*,  
VI 16.  
**օҮСІА**, *Maccabées*, VI 7, 8, 21.  
**өҮСІАСТНІОН**, *Maccabées*, VI 5.  
  
**κΛӨІСТА**, *Exode*, II 14.  
**κАКІА**, *Maccabées*, VI 3.  
**κАН**, *Sirach*, XXII 28.  
**κАПНОС**, *Sirach*, XXII 27.  
**κАТА**, *Exode*, I 12, 14, 17; VI 16,  
19, 25; *Maccabées*, VI 2, 7, 20.  
**κАНРОНОМІ**, *Sirach*, XXII 26.  
**κАНРОНОМІА**, *Sirach*, XXII 26.  
**κАНРОС**, *Exode*, VI 8.  
**κОЛЛЗЕ**, *Maccabées*, VI 14.  
  
**λАОС**, *Exode*, I 20, 22; IV 16, 21, 23;  
V 22, 23, (23); VI 7; *Maccabées*,  
VI 16.  
  
**μАРТҮС**, *Maccabées*, V 27.  
**μЕН**, *Exode*, I 16.  
**μН**, *Exode*, II 14; IV 11.  
**μНПОТЕ**, *Exode*, I 10.  
**μНПФС**, *Maccabées*, VI 15.  
**μҮСТНІОН**, *Sirach*, XXII 24.  
  
**νОМОС**, *Maccabées*, VI 1, 1, 5.  
  
**ζЕНЕІОС**, *Maccabées*, VI 2.  
  
**οМОЛОГЕІ**, *Maccabées*, VI 6.  
**օРГИ**, *Exode*, IV 14.  
**օҮДЕ**, *Exode*, IV 10; *Maccabées*, VI 6, 6.  
**օҮТЕ** pour **օҮДЕ**, *Exode*, IV 10.  
  
**πАТРІА**, *Exode*, VI 14, 17, 19, 25.

περιαγε, *Maccabées*, VI 10.

πληγή, *Sirach*, XXII 24.

πλην, *Maccabées*, VI 17.

πολεμος, *Exode*, I 10.

πολις, *Exode*, I 11, 11; *Maccabées*, VI 8.

πολιτευε, *Maccabées*, VI 1.

προφητηс, *Exode*, VII 1.

σαββαтон, *Maccabées*, VI 6.

σαρз, *Exode*, IV 7.

софиа, *Sirach*, XXIII 2.

стол, *Maccabées*, VI 4,

φατн(φмл), *Sirach*, XXII 18.

φγλη, *Exode*, II 1.

χιωн (écrit χιѡн), *Exode*, IV 6.

χοртос, *Maccabées*, V 27.

ψγхн, *Exode*, I 5; IV 19; *Sirach*, XXIII 6.

责任感, *Exode*, I 9.

责任感, *Exode*, II 3, 5.

γупомеиң, *Maccabées*, VI 20.

շաւթե, *Exode*, VI 4, (13); VII 3.

P. LACAU.



